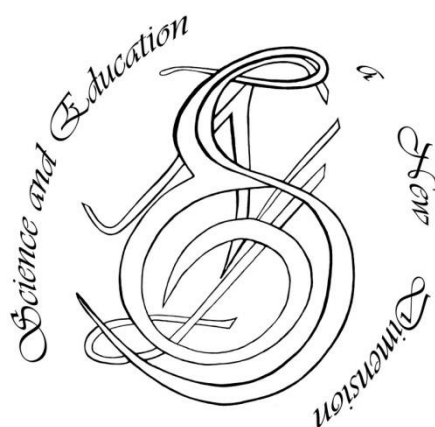

SCIENCE AND EDUCATION A NEW DIMENSION

PHILOLOGY

Филология



p-ISSN 2308-5258

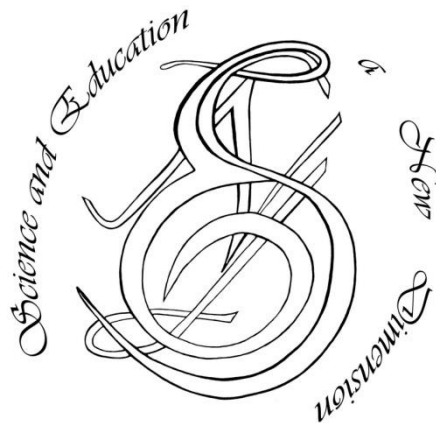
e-ISSN 2308-1996

X(77), Issue 264, 2022 Feb.

SCIENCE AND EDUCATION A NEW DIMENSION

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77>

Philology



Editorial board

Editor-in-chief: Dr. Xénia Vámos

Honorary Senior Editor:

Jenő Barkáts, Dr. habil. **Nina Tarasenkova, Dr. habil.**

Andriy Myachykov, PhD in Psychology, Senior Lecturer, Department of Psychology, Faculty of Health and Life Sciences, Northumbria University, Northumberland Building, Newcastle upon Tyne, United Kingdom

Edvard Ayvazyan, Doctor of Science in Pedagogy, National Institute of Education, Yerevan, Armenia

Ferenc Ihász, PhD in Sport Science, Apáczai Csere János Faculty of the University of West Hungary

Ireneusz Pyrzyk, Doctor of Science in Pedagogy, Dean of Faculty of Pedagogical Sciences, University of Humanities and Economics in Wrocław, Poland

Irina Malova, Doctor of Science in Pedagogy, Head of Department of methodology of teaching mathematics and information technology, Bryansk State University named after Academician IG Petrovskii, Russia

Irina S. Shevchenko, Doctor of Science in Philology, Department of ESP and Translation, V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine
Department of Psychology, Faculty of Health and Life Sciences, Northumbria University, Northumberland Building, Newcastle upon Tyne, United Kingdom

Kosta Garow, PhD in Pedagogy, associated professor, Plovdiv University „Paisii Hilendarski”, Bulgaria

László Kótis, PhD in Physics, Research Centre for Natural Sciences, Hungary, Budapest

Larysa Klymanska, Doctor of Political Sciences, associated professor, Head of the Department of Sociology and Social Work, Lviv Polytechnic National University, Ukraine

Liudmyla Sokurianska, Doctor of Science in Sociology, Prof. habil., Head of Department of Sociology, V.N. Karazin Kharkiv National University

Marian Włoshinski, Doctor of Science in Pedagogy, Faculty of Pedagogical Sciences, University of Humanities and Economics in Wrocław, Poland

Melinda Nagy, PhD in Biology, associated professor, Department of Biology, J. Selye University in Komarno, Slovakia

Alexander Perekhrest, Doctor of Science in History, Prof. habil., Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy, Ukraine

Nikolai N. Boldyrev, Doctor of Science in Philology, Professor and Vice-Rector in Science, G.R. Derzhavin State University in Tambov, Russia

Oleksii Marchenko, Doctor of Science in Philosophy, Head of the Department of Philosophy and Religious Studies, Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy, Ukraine

Olga Sannikova, Doctor of Science in Psychology, professor, Head of the department of general and differential psychology, South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Oleg Melnikov, Doctor of Science in Pedagogy, Belarusian State University, Belarus

Perekhrest Alexander, Doctor of Science in History, Prof. habil., Bohdan Khmelnytsky National University in Cherkasy, Ukraine

Riskeldy Turgunbayev, CSc in Physics and Mathematics, associated professor, head of the Department of Mathematical Analysis, Dean of the Faculty of Physics and Mathematics of the Tashkent State Pedagogical University, Uzbekistan

Roza Uteeva, Doctor of Science in Pedagogy, Head of the Department of Algebra and Geometry, Togliatti State University, Russia

Seda K. Gasparyan, Doctor of Science in Philology, Department of English Philology, Professor and Chair, Yerevan State University, Armenia

Sokuriaynska Liudmyla, Doctor of sociological science. Prof. Head of Department of Sociology. V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine

Svitlana A. Zhabotynska, Doctor of Science in Philology, Department of English Philology of Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy, Ukraine

Tatyana Prokhorova, Doctor of Science in Pedagogy, Professor of Psychology, Department chair of pedagogics and subject technologies, Astrakhan state university, Russia

Tetiana Hranchak, Doctor of Science Social Communication, Head of department of political analysis of the Vernadsky National Library of Ukraine

Valentina Orlova, Doctor of Science in Economics, Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas, Ukraine

Millousheva-Boykina Dobrinka Vassileva, PhD, assoc. professor at the Faculty of Mathematics and Informatics, Plovdiv University „Paisii Hilendarski”

Veselin Kostov Vasilev, Doctor of Psychology, Professor and Head of the department of Psychology Plovdiv University „Paisii Hilendarski”, Bulgaria

Vladimir I. Karasik, Doctor of Science in Philology, Department of English Philology, Professor and Chair, Volgograd State Pedagogical University, Russia

Volodimir Lizogub, Doctor of Science in Biology, Head of the department of anatomy and physiology of humans and animals, Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy, Ukraine

Zinaida A. Kharitonchik, Doctor of Science in Philology, Department of General Linguistics, Minsk State Linguistic University, Belarus

Zoltán Poór, CSc in Language Pedagogy, Head of Institute of Pedagogy, Apáczai Csere János Faculty of the University of West Hungary

Managing editor:

Diana Barkáts

© EDITOR AND AUTHORS OF INDIVIDUAL ARTICLES

The journal is published by the support of Society for Cultural and Scientific Progress in Central and Eastern Europe

BUDAPEST, 2015

Statement:

By submitting a manuscript to this journal, each author explicitly confirms that the manuscript meets the highest ethical standards for authors and co-authors. Each author acknowledges that fabrication of data is an egregious departure from the expected norms of scientific conduct, as is the selective reporting of data with the intent to mislead or deceive, as well as the theft of data or research results from others. By acknowledging these facts, each author takes personal responsibility for the accuracy, credibility and authenticity of research results described in their manuscripts. All the articles are published in author's edition.

The journal is published under Creative Commons Attribution License v4.0



THE JOURNAL IS LISTED AND INDEXED IN:

INDEX COPERNICUS: ICV 2014: 70.95; ICV 2015: 80.87; ICV 2016: 73.35; ICV 2018: 90.25;
ICV 2019: 89.50; ICV 2020: 94.89

GOOGLE SCHOLAR

CROSSREF (DOI prefix:10.31174)

ULRICHS WEB GLOBAL SERIALS DIRECTORY

UNION OF INTERNATIONAL ASSOCIATIONS YEARBOOK

SCRIBD

ACADEMIA.EDU

CONTENT

Функціонально-комунікативні особливості просодичної складової у англomовному казковому дискурсі <i>A. O. Чеботарьова</i>	7
Anti-concept. Opposition. Antonym. Linguistic Overview <i>T. V. Davydova, V. O. Bondarenko</i>	11
Когнітивні характеристики фразеологізмів з антропонімічним компонентом (концепт “людина у світі”) <i>Г. В. Душлева</i>	19
Գիվանազիտական դիսկուրսի հետազոտման հայեցակերպը լեզվաբանության մեջ <i>Վ. Ա. Ղուկասյան</i>	23
Numerical idioms in English and Armenian <i>A. Hovhannisyana</i>	30
Англomовна комунікативна стратегія ухилення та пом’якшення: інтонаційний аспект <i>Н. В. Гурина</i>	36
Using narratives of personal experience in L2 oral language proficiency testing <i>L. V. Knyshevyytska</i>	41
Шекспірівська «Буря» в модерністському дискурсі самотності В. Г. Одена <i>Н. О. Любарєць, А. О. Дранніков</i>	44
Linguistics of sports media discourse: metaphors that produce sense of belonging <i>T. H. Lukianets</i>	49
Credibility effect in online news: media-rhetoric perspective (based on color terms use) <i>Н. Н. Lukianets</i>	52
Apropos of Language Varieties and Multilingualism in Audiovisual Translation <i>B. O. Pliushch</i>	56
Փոխաբերության թարգմանությունը գրական երկում լեզվաճանաչողական դիտանկյունից <i>Ների Սարգսյան</i>	60
Metaphor as a means of new lexemes’ formation within the semantic field of COVID-19 <i>N. V. Skybytska</i>	65
Поняттєві компоненти терміноконцептів на позначення інвалідності в сучасній турецькій мові <i>М. П. Цвид, Г. Ю. Спотар-Аяр</i>	69

Функціонально-комунікативні особливості просодичної складової у англомовному казковому дискурсі

А. О. Чеботарьова

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Харків, Україна
Corresponding author. Email: annacebotareva96@gmail.com

Paper received 15.02.22; Accepted for publication 25.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-01>

Анотація. У статті на матеріалі англомовного казкового дискурсу розглядаються функціонально-комунікативні особливості вживання просодичної складової та її взаємодія з вербальними компонентами комунікації. Досліджено закономірності впливу просодичних засобів на досягнення комунікативних інтенцій у ході імплементації казковими мовцями кооперативних/конфронтаційних стратегій і тактик спілкування. Виявлено, що інтонаційний спектр та модуляція голосу, які залежать від таких параметрів як вікова асиметрія та гендерна приналежність мовців, є вирішальними для формування та вираження комунікативної інтенції мовців.

Ключові слова: вербальний компонент комунікації, казковий дискурс, комунікація, кооперативна/конфронтаційна стратегія, просодична складова.

Вступ. У сучасних лінгвістичних дослідженнях з антропоцентричною векторністю мова розглядається не лише як замкнене автономне утворення, але як середовище, в центрі якого існує та функціонує людина. В рамках досліджень комунікативного процесу заданої парадигми на перший план мовознавчих пошуків виходить поняття “дискурс”, однак залишається багато не вирішених питань, пов’язаних з дослідженням комунікативних аспектів різних його типів. Для дослідження нами обрано казковий дискурс, чим обумовлюється актуальність теми цієї наукової розвідки.

Короткий огляд публікацій по темі. У дискурсивній парадигмі природно відображається гармонійне поєднання вербальних та невербальних комунікативних засобів. Дитина, формуючись як особистість у певному етнокультурному середовищі, на матеріалі казкового дискурсу сприймає та запам’ятовує властиві для цього середовища невербальні засоби спілкування та закономірності їх вживання [5] у комплексі з вербальними компонентами [3, с. 66-78]. Вона вчиться ефективно їх реалізувати та адекватно інтерпретувати у спілкуванні для досягнення своїх інтенцій.

Вміння декодувати характеристики голосу і манеру мовлення дозволяє зробити до 60-90% точних суджень про людину, її внутрішній світ та інтенції. Залежно від інтонаційного оформлення одне й те саме слово може трактуватись по-різному, реалізуючи необхідні комунікативні функції. Наприклад, словом “yes” можна виразити абсолютно протилежні прагматичні значення: схвалення/задоволення/радість або, навпаки, злість/осуд/невдоволення. Обслуговуючи аудіальний канал зв’язку [6], просодія несе у собі значуще семіотичне та психологічне навантаження і є важливою складовою для інтерпретації будь-якого типу дискурсу [2; 7]. Отже, релевантним є дослідження просодичного чинника, який є важливим засобом забезпечення успішності комунікації [9] та прагматичних функцій, який він реалізує у межах англомовного казкового дискурсу. Темою дослідження обумовлено вибір фактичного **матеріалу** – дискурсивних фрагментів з англомовної дитячої літератури, а саме: літературних казок для дітей. У якості **об’єкту** розвідки було обрано просодичну складову англомовного казкового дискурсу, яка завдяки своїй комунікативній

значущості передає інформацію про мовця [12], доповнює семантичний зміст висловлення на вербальному рівні, додає нову екстралінгвістичну інформацію до нього [8, с. 321; 11, с. 269]. **Предмет** дослідження складають особливості варіювання та функціонування просодичних компонентів комунікації, а також особливості їхньої взаємодії з вербальною складовою у англомовному казковому дискурсі.

Результати та обговорення. Просодичні засоби, наявні у діалогічному мовленні казкових комунікантів у англомовному казковому дискурсі, можуть бути вирішальним чинником, який маніфестує формат (паритет/домінування) та характер комунікативних відносин, вказуючи на ступінь знайомства, спільність уподобань. Цей комунікативний параметр уможливує аналіз статусно-рольових та соціально-рольових характеристик учасників казкового дискурсу (симетричність / асиметричність стосунків), а також те, яким чином їх взаємодія реалізується через обрані стратегії (конфліктна/кооперативна) і тактики спілкування для імплементації цих стратегій.

Інтонаційний спектр, ритм, інтенсивність, темп, логічний та фразовий наголос, дозволяє виражати думки та почуття не лише наряду зі словом, але й всупереч йому [1, с. 94]. У англомовному казковому дискурсі при виконанні комунікативного завдання, просодичний чинник є індикатором прагматичних значень, а серед функцій, реалізованих за допомогою просодичного варіювання, результати експериментального пошуку засвідчили, що найбільш комунікативно-значущими є вираження *позитивної оцінки/схвалення* (32%), *незгоди* (27%), *погрози/залакування* (23%), *невпевненості/розгубленості* (18%):

1. Імплементуючи кооперативну стратегію спілкування, для вираження *позитивної оцінки* чи *схвалення* мовці використовують інформативні просодичні НВК, які повідомляють адресату про налаштованість казкового комуніканта на кооперацію, демонструють позитивне ставлення до комунікативного партнера. Характерним просодичним оформленням для реалізації таких висловлень є високі тональності голосу та тембру, швидкий ритм. Серед номінацій, які використовуються для реалізації цієї функції, пріоритетними є: *дієслова (say/ask) із адвербіальним елементом* на

позначення високої емоційності слів (*say excitedly/gravely/nicely/merrily/hotly*); **дієслова із конотацією гучності** (*cheer/exclaim rapturously/twittered/shrieked with delight*); **дієслова на позначення мовної продукції з непрямим прийменниковим додатком** (*replied with some satisfaction; with a last guffaw of triumph; cried with misgiving; replied with a slight primness*). Наприклад, комунікативна взаємодія між Венді та Пітером відбувається у побутових умовах спілкування:

1) *“Do you know,” Peter asked “why swallows build in the eaves of houses? It is to listen to the stories. O Wendy, your mother was telling you such a lovely story.” “Which story was it?” “About the prince who couldn’t find the lady who wore the glass slipper.” “Peter,” said Wendy excitedly, “that was Cinderella, and he found her, and they lived happily ever after.” Peter was so glad that he rose from the floor, where they had been sitting, and hurried to the window [1].*

Фемінний адресант через пряме номінативне звертання до хлопця (“Peter”) намагається акцентувати увагу адресата на клаузі (“that was Cinderella, and he found her, and they lived happily ever after.”), а просодичний компонент, до вживання якого апелює дівчина (*said Wendy excitedly*), є позитивним індикатором тональності спілкування. Взаємодіючи з ВК на мікрорівні за принципом ідентифікації, маніфестований просодичний елемент сприяє досягненню перлокутивного ефекту. Пітер був настільки радісним, що через певну емоційну збудженість почав змінювати своє місцерозташування у просторі, чекаючи з нетерпінням на продовження історії від Венді.

У прикладі [2] перша взаємодія учасників комунікації відбувається у ініціалній комунікативній ситуації знайомства:

2) *“What’s your name?” he asked. “Wendy Moira Angela Darling,” she replied with some satisfaction. “What is your name?” “Peter Pan.” She was already sure that he must be Peter, but it did seem a comparatively short name. “Is that all?” “Yes,” he said rather sharply. He felt for the first time that it was a shortish name. “I’m so sorry,” said Wendy Moira Angela. “It doesn’t matter,” Peter gulped [1].*

Респонсивна стратегія в арсеналі дівчинки має на меті використання вербального і невербального супроводу із позитивною конотацією. Задоволено представивши себе (*she replied with some satisfaction*), та очікуючи відповідного респонсивного ходу, Венді починає ставити до хлопця прямі квеситиви, розпитуючи його щодо скороченої форми імені. Імплементована ним просодична номінація предикативного словосполучення (*he said rather sharply*) свідчить про намір хлопця дистанціюватись. Однак, реалізована адресантом стратегія і тактики (позитивна оцінка ситуації, подальше вибачення) відповідає стереотипованій комунікативній поведінці, коли для фемінних мовців характерним є налаштованість на кооперацію, а чоловічому стилю спілкування притаманним є нейтральність та стриманість просодичного оформлення.

2. При вираженні незгоди просодичні НВК сигналізують про не налаштованість казкового мовця на встановлення комунікативних відносин, а їх вживання підвищує рівень конфліктної ситуації. Для транслю-

вання свого суб’єктивно-неприятного відношення до казкового реципієнта та комунікативної ситуації в цілому, просодичному оформленню висловлень, продукованих казковими комунікантами, є властивими саркастичність, зарозумілий тон або навіть крик. Провідними номінаціями у конфліктно-спрямованому спілкуванні є **дієслова на позначення мовленнєвої продукції (say/ask/answer/reply) із адвербіальним елементом** негативної семантики на позначення сарказму/докоряння/ігнорування/байдужості/суму (*said tartly/sharply/indignantly/sadly/carelessly; answered insolently/replied stiffly*); **дієслова із конотацією гучності** (*cry; give a cry of pain; cried in dismay; crowed triumphantly; screamed; snapped; shouted*); **дієслова на позначення мовної продукції з непрямим прийменниковим додатком** негативної семантики сарказму/зарозумілості/насмішки (*reply with frightful sarcasm; replied with hauteur*). Наприклад, якщо учасниками комунікативної інтеракції є тварини, то для такої діади у комунікативній ситуації незгоди/вираженні негативної оцінки характерним буде оперування просодичним параметром із конотацією гучності. У прикладі [3] конфліктна стратегія реалізується за рахунок тактики експліцитного заперечення. Повтор заперечних конструкцій (*Night is in the wrong!*) та модуляція діапазону голосів (*echoed; rattled; barked; squeaked; trilled the words so loud*) семантизують негативну оцінку, надану тваринами-комунікантами та їх опозицію Ночі:

3) *The owl then said, “She is one of us, and we must stand by her. If she wants the Moon, she ought to have the Moon. Night is in the wrong.” “Night is in the wrong!” repeated the mouse. And “Night is in the wrong!” echoed the moth. A small passing wind caught the syllables and carried them round the world. Up hill and down dale it went, whispering, “Night is in the wrong! Night is in the wrong! Night is in the wrong!” And all the Children of the Dark came out to listen, owls and foxes, nightjars and nightingales, rats and mice, bats and moths, and the cats that prowl on the tiles. When the wind had said the thing three times, they too began to say it. “Night is in the wrong!” barked the foxes. “Night is in the wrong!” rattled the nightjars. “Have you heard the news?” squeaked a mouse to a moth. “Night is in the wrong!” “Yes, she is in the wrong,” agreed the moth. “I always said as much.” And the nightingales trilled the words so loud and long, that they reached the ears of the stars, who all began to shout at once, “Night is in the wrong!” “What do you say?” asked the Moon, from the middle of the sky. “We say, and we say it again,” said the Evening Star, “that Night is in the wrong; we will say it till all’s blue.” [3, p.9].*

Контекстом діалогічного фрагменту у прикладі [4] є конфліктно-спрямоване спілкування, що має формат суперечки та відбувається у дитячій комунікативній діаді. Продукований Альбертом аргументований менасив (*You won’t, because...*), просодичний параметр гучного мовлення (*crowed Albert triumphantly*) та подвійне заперечення для інтенсифікації свого висловлення (*ain’t no*) є втіленням тактики аргументації й тактики встановлення хибності думки адресата. Комбінаторика вербальних і невербальних кодів хлопця дозволяє йому зайняти домінуючу позицію та дискре-

дитувати комунікативного партнера перед усім класом:

4) *"I will so." "You won't, because," crowed Albert triumphantly, "there ain't no such a place as Conny-onny-mara!" The children shrieked with delight, bringing Miss Daly to the door to see what it was all about. [3, p.89].*

3. Функціонуючи як індикатор погрози чи залякування казкового комуніканта, просодичний репертуар несе у собі не тільки основний прагматичний зміст, але й додатково повідомляє про стан мовця, його почуття та настрої і навіть про його соціальне положення, вік [10]. У ході дослідження встановлено, що учасниками комунікативних ситуацій погрози є казкові комуніканти зі статусною асиметрією, яка диктує умови та правила комунікативної взаємодії (*The King ↔ his guards; The King ↔ The Queen; husband ↔ wife*) або комуніканти різної вікової категорії (*father ↔ his children / mother*). У встановлених субординативних стосунках для реалізації погрози/ залякування преважуючими є **просодичні НВК гучного мовлення** (*cried harshly; said sharply; snapped she; screaming with fury*); агресивні накази у формі **волюнтативних дієслів** (*demanding sternly; commanded*). Наприклад, у діалогічному фрагменті [5] спілкування відбувається у моделі «вищий-нижчий». Король з домінантною соціальною роллю для реалізації тактики персуазивного впливу апелює до персуазивних конструкцій з прикметниками вищого ступеня порівняння (*greater; more golden*), імперативу (*Burn this field!*), посилюючи зміст своїх висловлень просодичними засобами (*cried; cried harshly*) і, таким чином, створює психоемоційний тиск на адресата:

5) *"The King of Egypt is greater than Egypt's corn!" cried King Ra. "The King is more golden than the corn! The King will outlast the corn!" This did not sound true to me, and I shook my head again. Then a storm seemed to break in King Ra's eyes. He turned to his guards, and cried harshly, "Burn this field!" [3, p5-6].*

4. При вираженні *невпевненості* чи *розгубленості* для просодичного оформлення вербального висловлення казкового комуніканта характерним є пониження тонального рівня, зниження гучності голосу, перехід на шепіт, сповільнення темпу/ритму у ході продукування мовлення, утруднене дихання та запинання: *murmured; muttered; whispered; mumbled; blew big breaths; said uncomfortably*. Комунікативні ситуації з вираженням непевненості або розгубленості характеризуються пасивністю мовленнєвої поведінки казкової дискурсивної особистості, а вербальні висловлення, що супроводжуються подібними номінаціями дають змогу зчитати інформацію про важкий фізичний та емоційний стан мовця. Комунікативна взаємодія у діалогічному фрагменті [6] відбувається між дитиною і дорослим, який, традиційно вважається, має більше життєвого досвіду. Невпевненість Чарлі у власному висновку щодо чесності у грі виражається за рахунок перепитування думки дідуся (*I don't*

think..., do you?) та відповідним пониженням тонального рівня (*murmured*):

6) *"I don't think the girl's father played it quite fair, Grandpa, do you?" Charlie murmured. "He spoils her," Grandpa Joe said. 'And no good can ever come from spoiling a child like that, Charlie, you mark my words.' [3, p.37].*

Для інтенсифікації змісту аргументних речень у прикладі [7] (*You told us she had black hair, grey eyes, and a white skin!*) Діти темряви апелюють до крику (*shouted*). Однак, розгубленість кажана виражається через маркер зниження категоричності висловлення (*I suppose*), тактикою виправдання (*got mixed in the dark*) та зниженням гучності голосу (*muttered*):

7) *At the same moment, the mouse and the seagull went hurrying to the Children of the Dark and of the Light, crying together: "The King's Daughter has brown hair, brown eyes, and a brown skin!" The children of the Dark turned in a body upon the bat, and shouted, "You told us she had black hair, grey eyes, and a white skin!" "I suppose I got mixed in the dark," muttered the bat. [3, p.17].*

Висновки та перспективи. При дослідженні ролі просодичної складової на матеріалі англомовного казкового дискурсу і встановленні закономірностей її функціонування виявлено, що у казках, орієнтованих на дітей, просодичний невербальний компонент зазвичай несе у собі експліцитні смисли, не вимагаючи додаткових знань для його інтерпретації. Комунікативно-значущий зміст елементів інтонаційного оформлення переважно відповідає змісту вербально-навантаженої складової, що можна пояснити необхідністю передавати дітям інформацію чітко, наочно та доступно для розуміння. Імплицитні смисли, які виражені через просодичну складову, у казках для дітей є менш представленими і подаються дозовано через те, що дитина ще знаходиться на рівні оволодіння оперування прихованими інтенціями на рівні інтонаційного забарвлення. Через комплексну взаємодію вербального та просодичного параметрів, мовлення казкового комуніканта набуває переконливості, вимагаючи від адресата прислухатися до слів адресанта, адекватно інтерпретувати їхній експліцитний і, у разі необхідності, імплицитний смисли. Варіювання просодичних компонентів залежить від таких ситуативних факторів спілкування, як соціальні ролі / статус співрозмовників. Просодичні компоненти організують речення, сприяють вираженню ставлення казкового мовця до комунікативного партнера. Таким чином, дослідження інтонаційного спектру висловлювань казкових мовців демонструє траєкторію розвитку комунікативних здібностей мовців на просодичному рівні.

Перспективним вбачаємо дослідження варіювання просодичних компонентів комунікації при втіленні комунікативних стратегій і тактик у казковому дискурсі у різних за віковими та гендерними параметрами комунікативних парах казкових мовців як прототипичних моделях спілкування дитини.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ключев Е. В. Речевая коммуникация. Москва : ПРИОР, 2009. 122 с.
2. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. 284 с.
3. Ревзина О.Г. Дискурс и дискурсивные формации. *Критика и семиотика*. Новосибирск, 2005. Вып. 8. С. 66-

- 68.
4. Солощук Л. В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англomовному дискурсі : монографія. Харків : Константа, 2006. 300 с.
 5. Солощук Л. В. Взаємодія різних кодових систем в англomовному казковому дискурсі // Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація : матеріали XVII наук. конф. з міжнар. уч. (Харків, 2 лют. 2018). Харків, 2018. С. 156–157.
 6. Солощук Л. В. Невербальні компоненти комунікації як засоби створення комічного ефекту у сучасному англomовному дискурсі. *Science and Education a New Dimension. Philology*. 2017. V(29). Issue: 116. С. 59-62
 7. Brazil D. The Communicative Value of Intonation in English. Cambridge, 1997. 188 p.
 8. Cartmill E. A., Goldin-Meadow S. Gesture. *APA Handbook of Nonverbal Communication* / ed. D. Matsumoto, H. C. Hwang & M. G. Frank. Washington, DC, 2016. P. 307–335.
 9. Crystal D. *Linguistics*. 2nd ed. L, 1985. 276 p.
 10. Delahurty G. P. *Language, Grammar, Communication*. N. Y., 1994. 192 p.
 11. Dunbar N. E., Bernhold Q. Interpersonal Power and Nonverbal Communication. *Power in Close Relationships* / ed. C. R. Agnew & J. J. Harman. Cambridge University Press, 2019. P. 261–278.
 12. Fery C. *Intonation and Prosodic Structure*. New York : Cambridge University Press, 2017. 387 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Barrie. J.M. Peter Pan. URL: <http://www.literatureproject.com/peter-pan/> (Last accessed: 28.09.2021).
2. Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory. URL: <https://www.bdmi.org/Book-Reading/Charlie-and-the-Chocolate-Factory.pdf> (Last accessed: 03.11.2021).
3. Farjeon E. The Little Bookroom. Oxford, 1955. 137 p. URL: <https://www.fadedpage.com/showbook.php?pid=20160524> (Last accessed: 02.02.2022).

REFERENCES

1. Brazil D. (1997). The Communicative Value of Intonation in English. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Cartmill E. A., Goldin-Meadow S. (2016). Gesture. *APA Handbook of Nonverbal Communication* / ed. D. Matsumoto, H. C. Hwang & M. G. Frank, 307–335.
3. Dunbar N. E., Bernhold Q. Interpersonal Power and Nonverbal Communication. (2019). *Power in Close Relationships* / ed. C. R. Agnew & J. J. Harman, 261–278.
4. Revzina, O.H. (2005). Diskurs i diskursivnye formatsii [Discourse and Discursive Formations]. *Critics and Semiotics*. Iss. 8, 66-68 (in Russian).
5. Soloshchuk, L.V. (2006). Verbalni i neverbalni komponenty komunikatsii v anghlomovnomy dyskursi [Verbal and Nonverbal Components of Communication in English Language Discourse]. Kharkiv: Konstanta Publ (in Ukrainian).
6. Soloshchuk, L.V. (2018) Vzaemodija riznykh kodovykh system v anghlomovnomu kazkovomu dyskursi [Interaction of Different Code Systems in English Fairy Tale Discourse] *Karazin Readings: Personality. Language. Communication. The Book of Abstracts of XVII Scientific Conference with International Participation*. Kh.: Karazin Kharkiv National University, 156-157.

Functional and communicative peculiarities of the prosodic component in the English fairy tale discourse**A. O. Chebotarova**

Abstract. The article examines the functional and communicative peculiarities of the usage of the prosodic components and its interaction with the verbal components of communication based on the material of the English fairy tale discourse. It discusses the influence of prosodic means on the achievement of communicative intentions while implementation of cooperative / confrontational strategies and communication tactics by fairy tale communicants. It was found that the intonation spectrum and modulation of the voice, which depend on such parameters as age asymmetry and gender of speakers, are crucial for the formation and expression of communicative intention of speakers.

Keywords: verbal component of communication, fairy-tale discourse, communication, cooperative/confrontational strategy, prosodic component.

Anti-concept. Opposition. Antonym. Linguistic Overview

T. V. Davydova, V. O. Bondarenko

Foreign and Slavonic Philology Department, Sumy Makarenko State Teacher Training University, Sumy City, Ukraine

Corresponding author. E-mail: tatiadavydova@i.ua, polylerka@ukr.net

Paper received 12.01.22; Accepted for publication 26.01.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-02>

Abstract. The article gives a brief overview of the three basic terms of the present-days linguistics – anti-concept – opposition – antonym – which have become disputative within the recent decades of scientific research. Taking into account the logical, philosophical and cultural background the authors offer the new look at the problem of their differentiation. Thus, antonyms are traditionally viewed as the same parts of speech always based on rigid logical opposition, while anti-concepts are considered to also include the logical opposition, as well as to be formed as a result of unusual, illogical, avant-garde, unconventional opposition arising in the context.

Keywords: *antinomies, opposition(s), conceptual oppositions, oppositional concepts, conceptual dichotomies, binary concepts, binary oppositions.*

Introduction. Over the past decades cognitive linguistics and conceptology have achieved considerable results in the study of different concepts as units of human knowledge representation. Exhausting the possibilities of studying single concepts, linguistics faces the challenge of finding new methods in learning the ways of cognition as a language-mediated process as well as a means of representing and accumulating knowledge about the surrounding world in the human mind through concepts. Thus, there is a need to systematize the acquired knowledge about concepts, their structuring, typologization and other. One way to systematize knowledge about concepts is to research their antipodes – *anti-concepts* [11; 28; 41].

The review of recent publications on the subject has proved the fact that "anti-concept" has become an interdisciplinary term widely used in humanities which reflects oppositional types of thinking as an intrinsic feature of human mind, while "antonym" remains a purely linguistic term.

Anti-concept in Art and Literature. The problem of defining the concept and understanding its essence is relevant for various fields of humanitarian knowledge. To understand the idea of anti-concept we consider it quite beneficial to analyze this phenomenon in the field of art and literature. Although the term "anti-concept" in art and literature remains within the competence of art critics and literary critics, our primary intention is to find out at least its general nature in the foreground of the paradigm in the scientific concern of linguistics.

Generally accepted in the art sphere is the presence of a certain concept, tradition, genres, the existence of styles and trends: symbolism, modernism, futurism, surrealism, etc., wherein each of these directions is characterized by the established norms, forms and canons, in other words, by its conceptual significance. Being created in such a framework, the artistic image is a concept in itself. On the other hand, art is a freedom realm that implies blurred boundaries, the desire for contrasts, the destruction of stereotypes (let's remember S. Dali and O. Wilde, for instance).

The existence of contrasts is quite important either in the art field or elsewhere – be it done with educational purposes or be it meant for the cultivation of aesthetic values – because any work of art is sure to have both emotional and informative content. Value itself is the key word of art and culture; its essence is embodied as a phenomenon of culture, and thus there is a need to form axiological phenome-

nology in this field [8, p. 139]. Culture adheres to a hierarchy of values, norms and traditions, but some cultural actions are associated with non-traditional forms and tend to be avant-garde [ibid, p.134], unrecognized, unusual presentations contrary to traditions or frames. Unconventionality is a certain reaction to something established; it is secondary to tradition [ibid, p. 134–135]. Regarding this, the anti-concept in art can be considered as a shift of priorities in the presentation of artistic images, blurring the criteria of a certain socio-cultural locus, straying from norms, presence of values and anti-values [ibid, p.137-138] and, moreover, the deviation in the perception of objective reality by the artist, the conflict of the latter with the world.

A. Ocheretiansky [8] establishes his own gradation of CONCEPT – NON-CONCEPT (mass-market concept, e.g. *Graffiti* or *Body Art*) – POST-CONCEPT (when the creative will of the author prevails over the content – ANTI-CONCEPT (which involves reconsideration, reorienting, re-coding of one's own or somebody's intention). So, the anti-concept in art is an anomaly, a deviance in the postulation of a work of art, which has no full value and aesthetic right in a certain chronotopos, although it is likely to become a phenomenon of art in the forthcoming era, in another historical period (after V. Grachiov, A. Ocheretiansky).

Similarly, the anti-concept in literature is being referred to as a subculture, a trend, or a direction that does not meet the standards and is beyond the limits of literary criticism and cognitive poetics [15], or (according to Yu. Stepanov) anti-concept is something that can't be conceptualized, or it is correlated with a certain image characterized by the presence of contrasting categories that cause disproportion, asymmetry, disharmony in a work of art [15; 41]. However, the understanding of the anti-concept within the humanities is somewhat unified.

The idea of an anti-concept in linguistic retrospective. One of the axioms developed by modern linguists is the conclusion that the speech-and-thinking activity of an individual as a result of his existential being and a tool for developing concepts reflecting the phenomena of the outside world is realized within the clear boundaries of logical antinomies with their inevitably accepted contradictions [19, p. 88], therefore, there's no study of the ways and mechanisms of the formation, preservation and actualization of the information accumulated in anti-concepts that is left behind the scholars' attention.

Recently, the anti-concept has been tending to acquire

the status of one of the basic concepts of linguo-conceptology and cognitive linguistics, the task of which is the study of language as a means of obtaining, preserving, processing knowledge, exploring the ways of conceptualizing and categorizing the objective reality and the internal reflexive experience of a human being [40, p. 365].

At the present stage of the science development language is not only considered an absorbent of individual human knowledge but also of the cultural heritage of the entire nation. The units of knowledge representation in the mind of an individual are concepts and anti-concepts, which, obeying the laws of logics, become the subject to unification, but are still inherent in each representative of a particular ethnic group. It is obviously the linguists who set themselves the task of exploring the norms of unification and the rules of structuralization for concepts and anti-concepts [5; 10; 23; 36; 41].

Anti-concept and its equivalents in the latest scientific research. While concepts as somewhat isolated units of the cognitive structures of the human brain were thoroughly investigated by scholars, anti-concepts meanwhile remain a scarcely studied phenomenon of the modern linguistics – so they should be studied systematically, in pairs, because they help to realize the universal philosophical laws of dialectics revealing the contrastive perception of the world.

In linguistic science there have already been some attempts to generalize, to systematize such concepts as LIFE and DEATH [4], JOY and SORROW [13], GLORY and DISGRACE [38], for instance, though the mentioned antonymic pairs have hardly ever been called anti-concepts.

For the nomination of oppositional phenomena of the objective reality, linguists have used such terms as *antinomies* [37, p. 575], *opposition(s)* [39, p. 133], *conceptual oppositions* or *oppositional concepts* [34], *conceptual dichotomies* [32], *binary oppositions* or *binary concepts* [1; 38; 41, p. 20]. The terms *binary oppositions* or *binary concepts* are predominantly used, because it is believed that they render the genetic basis of the units of thinking and their ability to structure the elements of the surrounding world by the nature of their parity / oddity and multiple-vector axiological loading [18, p. 5], however, in our opinion, these taxonomies do not express the priority or cultural significance of any of the components of the logical dyad, nor their value distinction. Binary concepts are considered to contain an ethical component and are characterized by a specific interaction of integrative and differential features, retaining the positive and negative shades of meaning, and therefore function within a specific linguo-cultural ethical field in which they acquire binarism; and the basis for their opposition is the socio-evaluative component [ibid, p. 12-13].

Undoubtedly, binary oppositions are inherent in most languages; they are at the heart of the linguistic picture of the world, have a universal character and play an important role in the world cognition, because a human being cannot fully perceive this world, which is being compensated by the binary complementation of the views onto it. In this regard, we consider it significant not to avoid the nominations existing in linguistics, but at the same time we do not deny the possibility of naming such pairs as *binary unities* (or pairs) to denote their complementarity, the presence of integrative features in them, not only the differential fea-

tures which, for example, is implied in the taxonomy *binary oppositions*. As a consequence, we consider it necessary to view anti-concepts in pairs, because only their pairwise study will allow us to trace the capacity of each member of such opposition unity, to explore their integrative and differential features, to find out the significance of each concept of a binary pair for the cultural community.

In order to avoid terminological incorrectness in the nomination of the phenomenon under study, we suggest naming a positively-marked member of the opposition "*prior concept*" (*prior* – first, foremost, more important) as the main primary concept, against which its antipode appears as a negatively marked "*concept-sequencer*" (*sequent* – next; consequent) or "*anti-concept*" (in the terminology of Yu. Stepanov, S. Vorkachiov, A. Prykhodko and others). In this case, it is reasonable to call the "*prior concept*" and its "*anti-concept*", which together form a complementary semantic unity, not only an opposition, but also complementatives (or complementary constituents) of a binary pair [11, p. 28-29].

The term "anti-concept" has recently been introduced into linguistics and it is fully opened for thorough scientific study. Analyzing the internal form of this term, we can see that the taxonomy itself reflects the logical category of contrast / opposition [23; 25; 28], which determines the scientific approach to the study of anti-concepts.

Anti-concept in the term system of linguo-conceptology and cognitive linguistics. Human cognition, having absorbed the dual nature of dialectics, is always mediated by language, because a human being, learning the outside world, thinks in concepts and keeps the received information and knowledge in his mind. According to V. Karasik, the core of the linguistic reflection of the world is represented by logical categories [17, p. 118], and it is the concept as "a logically constructed core idea without imagery" [35, p. 18] that forms the basis of knowledge. If the language is one of the ways of cognition, the way of categorization and generalization of what is learned is concepts and anti-concepts that, from the standpoint of cognitive linguistics, do not only condense in themselves the knowledge about denotatum and significatum but also accumulate the cultural and national experience of a speaker.

Although the term "anti-concept" is quite new in the apparatus of cognitive linguistics, the modern science already has some ideas about it. According to the achievements of some scholars, anti-concept is considered to be either *a type of a concept* [28, p. 151] or *a denial of a certain concept*, which is established as an independent phenomenon of a particular culture and is regarded as a particular isolate [41, p. 20–23].

One cannot disagree with the latter hypothesis, because the taxonomy itself contains the prospect of a polar understanding of its essence. If we analyze the ontology of a human being, we can state that the perception of the world is often reduced to certain oppositions, which are ultimately objectified and fixed in the human mind due to anti-concepts that are hypothetically likely to gain the status of being independent.

The problem of anti-concepts is studied by V. Novodranova who explores the ways of their verbalization in the medical terminology of the Russian language, where prefixation turns out to be the most productive

mechanism in creating their correspondences at the language level [28, p. 150]. The main focus of the author of this scientific exploration is the differentiation of concepts and anti-concepts on such a principle when an anti-concept as a negative element, opposed to a certain positive concept, is not verbalized by linguistic means and, consequently, has no language equivalent. Considering this, firstly, we trace the principle of opposition in the structure of anti-concepts as well as the existence of a certain polarity, and, secondly, we see some asymmetry in their nomination, the presence of "lacunae" between correlative pairs of anti-concepts. However, studying the lacunarity of linguistic nominators of anti-concepts and their semantic asymmetry [ibid, p. 151], the researcher blatantly ignores the fact that anti-concepts and their names are units of different levels.

Yu. Stepanov examines the anti-concept, on the one hand, in the system of civilization, on the other hand – in the aspect of logical analysis of a language, involving the principles of semiotics. According to this view, an anti-concept is a "form of disagreement with the content of a concept", whereas the concept itself is only a form of expression of some content [41, p.21-22]. The term "anti-concept" is interpreted here as a concept opposed to another concept, but the scholar emphasizes that it is not the taxonomy itself, but something else that is gaining significance in linguistics. The author of this theory connects anti-concepts with the socio-cultural heritage of the nation, seeing the cause of the "linguistic excitement" around them in the desire of a native speaker to oppose something constant and conventional to something new, unusual or unknown. So it is about shifting the emphasis in the semantic content of the established language oppositions, about a new vision of objects in the surrounding world, about the new ways of conceptualizing knowledge of the world in a language.

According to the conclusions of E. Gureyeva [10], anti-concepts are mental units reflecting a broader opposition than antonyms, because with the development of a particular field of knowledge, the content of a concept may change and, as a result of it, an anti-concept may emerge, which, in its turn, is not always directly opposed to the concept and thus reveals the complex nature of opposition underlying the spring-up of anti-concepts.

Assuming the discretization of concepts from the perspective of axiological semantics [36, p. 100], A. Prykhodko views anti-concepts as negatively marked but considerably significant units of a linguo-culture. According to S. Vorkachiov [5, p. 53], the source of anti-concepts evolution is the dialectical development of society and the presence of categorical contradictions in it, which are invariably reflected in the language of an ethnic group.

There is also an opinion that anti-concept is not an oppositional but a modified version of a concept while in some other opinions CONCEPT and ANTI-CONCEPT are considered to be complementary parts that form an oppositional unity [10; 11; 20].

Anti-concept from the standpoint of linguocultural studies and cognitive poetics. Describing the deep national and cultural content in concepts and anti-concepts, linguists view the latter from linguo-cultural positions [5; 8; 15] which testifies to the integrative nature of the present-day scientific research and the complex intricate essence of the object. Due to this,

within the frame of linguo-cultural studies they distinguish the so called logical-linguistic (conceptual) approach that comes down to the description of concepts existing in a certain culture which are revealed in different text material of various spheres of communication [ibid, p. 261]. Anti-concepts are being considered here either as the dominant significant anti-phenomenon of culture [5; 36; 41] or as the antipode of certain cultural artefacts or as contrasting archetypal images [9].

According to the American researcher A. Rand, the term "anti-concept" denoting "intellectual decadence" [42] appears to replace or erase the term "concept" commonly used and originally established in the community due to the polarization of social views. Sharing the author's viewpoint [ibid] we consider that the offered taxonomy "anti-concept" (largely due to the prefix *anti-*) implies something bad, unwanted, undesirable, socially destructive which is caused by irreconcilability or conflict in the society.

In such a case, the emergence of anti-concept is the result of humiliation, suppression or ousting of primary fundamental principles and ideas [ibid]. Against this background, it becomes obvious that a concept may lose its cultural significance but, instead, its anti-concept will, on the contrary, become meaningful.

Social phenomena of this kind are usually reflected in speech and literary works, which has led linguists to the study of textual artistic concepts [14; 21] and anti-concepts [2; 10; 28] within the *cognitive-poetic paradigm* [6]. The necessity to analyze the text concepts as the basis of meta-images is explained, according to O.M. Kaganovska [14], by the general trends to study the belles-lettres texts semantics which results in finding a means of expressing the concept as a concentrate of the author's worldview and explication of meta-images of an artistic piece of work [14, p. 21-24].

Within the cognitive poetic paradigm they differentiate between the artistic concepts and the belles-lettres texts concepts [ibid] which render the conceptual priorities of the author [29] and characterize both individual author's picture of the world and socially conditioned cultural dominants [5; 17; 36] established in the society at a certain time interim. Anti-concept is viewed here as an anti-stereotype or an anti-tradition of a certain epoch [15; 41], an anti-character, anti-hero [12] or anti-human [2].

The goal. In spite of the existing linguistic exploration on these issues our main task is to determine the essence of an anti-concept, to study its structural peculiarities and to define what distinguishes it among other taxonomies of oppositional realities using the descriptive and analytical methods.

Discussion and results.

Methodological basis to define anti-concept as a linguistic phenomenon. First off, to define anti-concept as a linguistic phenomenon, we offer to overview the general methodological basis which helps to study the essence of opposition as it is. Second, we aim at analyzing the cognitive linguistic scientific achievements concerning the main conceptual problems including those which reveal the nature of opposition.

It's no denying the fact the general methodological basis to define anti-concept is philosophy. The origins of opposition theory date back to the philosophical concepts of the ancient world and are reflected in one of the fundamental

laws of dialectics formulated by G. Hegel [7].

In addition to philosophy, which outcomes are ubiquitously used in humanities, the studies of anti-concept should also be based on scientific achievements of Logics and Psychology whereas in order to have a complete idea of what an anti-concept is we should perceive that semi-conscious or unconscious psychological mechanism which regulates the linguo-mental processes of cognition and forms the conceptual spheres of human consciousness.

Opposition from philosophical perspectives. Opposition is commonly known to be one of the main forms of thinking thus it has been studied from the point of view of Philosophy, Logics, Linguistics etc. The basis of any comparison is the principle of opposition i.e. juxtaposition of similar or diverse objects due to the detection of their differential or contrasting features.

Opposition (in other terms – juxtaposition, contrariety, contrast) is considered [1; 7; 5] to be the central category of Philosophy since the way of human thinking presupposes the ability to divide the objective world into rational and irrational, material and spiritual etc., thus philosophical understanding of the world implies the presence of scientific and mundane worldview – so the dual perception of the world is embedded in its very nature.

Juxtaposition of objects and phenomena of the objective reality is characteristic of any national culture representatives, because, if to mention the dialectic laws of "unity and struggle of opposites" and "negation of negation" it can be stated that contrastive perception of the world belongs to the basic postulates of Philosophy and should be considered, first off, from the philosophical standpoint.

On the other hand, philosophy as a form of worldview was preceded by mythological consciousness with its inherent syncretism when any kind of bifurcation / splitting was still viewed as a whole. Though opposites ever existed, within the frame of mythological perception it has always been problematic to separate the natural from the symbolic, the real from the fantastic, the available from the desired, the spiritual from the physical, the human from the non-human, the bad from the good which – as scientists believe [31, c. 27] – is not typical of other forms of consciousness. This thought can be argued, of course, since, for example, Plato's "eidon" philosophy about indivisible essence of things has pervaded many spheres of life [33]. Such integrity pattern exists in linguistics too, when opposites are viewed as constituents of a whole [11].

The concept of the opposite is found in the works of ancient philosophers: Heraclitus of Ephesus with his doctrine of the change – the author of the aphorism "everything flows and nothing stands still" – who tried to determine the direction of the world cycle from opposite to opposite, and in his "logos" as a means of uniting the opposites in the world [31, p. 68]; in Pythagorean numerical ratios of the harmonic structure of the cosmos; in Plato's concept about the contraposition of the flesh and the spirit; in Zeno's paradoxes about the impossibility of movement; in the opinions of Empedocles, Anaxagoras, Democritus dwelling upon the volatility of being and the denial of its constancy [37, c. 62]; in Kant's antinomies [ibid, c.575]; in Hegel's ideas and in laws of dialectics [ibid, c. 578]; in the principles of *yin – yang* correlation in the Chinese philosophy.

The contrastive perception of the world is truly inherent to the representatives of any culture: in our daily life we all

deal with a huge amount of opposites that can be grouped thematically, for example:

1) spatio-temporal opposition which is verbalized in a language by means of such lexemes as *East – West, winter – summer, earth – space, left – right, beginning – end, +20°C / –20°C, antiquity – contemporaneity, 333 B.C. – 333 A.D.* etc;

2) biological opposition: *birth – death, youth – senility;* with anatomic opposition included (gender differences, too): *man – woman, girl – boy, king – queen* and the like;

3) religious-mythological opposition: *god – devil, paradise – hell, body – soul* etc.;

4) emotionally-sensual sphere: *joy – sorrow, love – hatred* etc;

5) social sphere oppositions: *the rich – the poor, palace – hut, prince – pauper* and the list can be continued.

Thus, human cognition has incorporated the dual nature of dialectics. Cognizing the world, the thinking being makes a choice between the so-called "poles": between the good and the bad, the joy and the sorrow, the love and the hatred, and more. As a result of this choice, human's consciousness, mentality, morality as well as psychic and emotional core of a personality are formed. The mechanism of cognition, and therefore the means of the personality evolution, is human language, while concepts and anti-concepts are only a way of generalizing and categorizing the cognizable.

Opposition in linguistics. Types of opposition. The idea of opposition has not lost its topicality, thus the principle of opposition remains pivotal for many scientific models and outlooks.

From the linguistic retrospective the study of opposition is associated with Prague structuralists (and namely with N. Trubetskoj) who formulated the mechanism of opposition the members of which confront each other due to the presence of common features called the "basis of opposition" [30]. Oppositions of any kind have a universal logical basis and therefore, according to T.V. Pastushenko [ibid], are easily extrapolated onto any other field of study. The idea of language units opposition has further developed in the field of grammar. The theory of grammatical opposition has borrowed several key theses of N. Trubetskoj [ibid], and namely: the classification principle of relations between the members of the opposition, the marked / non-marked member of the opposition, of their correlations, as well as the phenomenon of the opposition neutralization, their division into privative, gradual, equipollent.

Further application of the opposition theory is found in the field of lexicology. A detailed classification of lexical oppositions was developed by M. Nikitin [26]. The essence of oppositional relations between lexical units is seen in the contrast of their features, and like in the previous statement, the precondition for the lexical meanings opposition is viewed in the so-called "basis of opposition" [30] too – which is a common generic feature that forms the base of aspectual characteristics. According to the scientist [26], oppositional features should have a common basis, be homogeneous and incompatible. The latter two characteristics are necessary for the formation of the opposition, but surely in combination with the first – because incompatible homogeneous features (such as *green – red*, for instance) are simply different / contrasting, but not opposite [ibid].

Studying the lexical level opposition represented by the phenomenon of antonymy, linguists-lexicologists considered it necessary to purify languages from natural and accidental opposites, to find a unified scheme of linguistic oppositions, enshrined in the norms of vocabulary and based on the experience of not only individual groups but the whole language community [27, p. 8; 25] and to prove the systematic nature of this phenomenon. At the same time there already exists a scheme where the knowledge of antonymy is unified and systematized.

Antonymy as a language category, by L. Novikov [27, p. 87-89], is based on four types of opposition: *contrary* – when there is a likelihood of a middle term between the extreme members of the opposition (young – middle-aged – old); *contradictory* – when the opposition is represented by only two members of the paradigm, which excludes the existence of the middle member (dead – alive); *vector opposition* – where antonyms express opposite direction actions (to leave – to arrive); and *convertible* – if the antonyms indicate the actions opposite to the participants of the situation (to win – to lose). Seeing identity in the two last types, T. Lavrentieva adds *contrastive* opposition, represented by any contrast of the elements which are viewed as a whole [23].

The idea of opposition occupies a prominent place in stylistics: it forms the basis of stylistic differentiation of the lexicon, of the division into the logical and emotional-evaluative, figurative and direct meaning, gives the basis for functional styles differentiation and more. Later there also appeared the theoretical rationale for communicative oppositions: *theme – rheme, the known – the new, the listener – the speaker* [30].

The principle of opposition is used in cognitive linguistics as well where the structure of a concept is viewed through the opposition of its core and periphery. The same structure is ascribed to conceptual sphere. Synthetism and holism of the most important cognitive theories haven't yet been able to completely outstrip the analytical principle of opposition because its firmness and stoicism to even the thinking styles speaks for the fact of its "convenience" for the human mind as well as its universality for many cultural and language formations /communities. [ibid].

Opposition as one of the main principles of the world perception – together with the formation of the language consciousness – is not only naturally stipulated but more predisposed by neurophysiological factors. Here ensues the universality of opposition as a tool of knowledge. At the same time it's obvious it's not only the objectivity itself but also the need of a man to juxtapose things that explains the fact that many researchers have noticed: opposition is never absolute [10;30].

Opposition thus becomes universal in the systematic description of linguistic phenomena. At any level of a language its units are organized as elements within their own subsystems and the overall general system of paradigmatic and syntagmatic relations (by F. de Saussure). However, the cognitive trend prevailing in modern linguistics [30] offers a new synthetic approach to the study of linguistic phenomena and, to some extent, questions and doubts the objectivity of only analytical or purely logical juxtaposition.

Opposition as the logical basis of anti-concepts. To understand the linguistic nature of anti-

concepts we should, first off, take into account the general scientific methodology for the study of opposites as such in the objective world as well as in language in particular. Summarizing the material in the previous paragraphs, we can conclude that the dichotomy "concept – anti-concept" is a mental model of the dialectical development of the society, which is stipulated not by the structure of the world, but by the dual nature of thinking, physiological features of brain functioning, the ability to analyze and synthesize, psychological peculiarities of a person: his sensuality, emotionality, empathy, etc., as well as social factors cultivated in the ethno-cultural environment.

Undoubtedly, opposition is the logical basis of anti-concepts, because, from the point of view of dialectics, any object or phenomenon of reality is a contradictory essence, the driving force of existence of which is "unity" and "struggle". However, the concepts of several scientists do not reject the opportunity to consider opposites as *complementary phenomena* [27, p. 37; 2], which is a transformation of E. Kant's views [16], who believed that opposites emerge as a result of understanding something as a whole. Thus, it is possible to consider opposites (which are represented by concepts / anti-concepts in the mind of man and by antonyms in the language) as a whole, as a unity divided into poles, which delineates the boundaries of manifestation of a certain quality and indicates the indissoluble connection of opposites in each manifestation of their essence [27, p. 37]. Taking into account all this it can be assumed that concepts / anti-concepts are complementary phenomena in modern linguistics, because they hypothetically constitute two poles of a whole.

Therefore, the understanding of an anti-concept in modern linguistics can be reduced to three following positions, when it is defined as: 1) a type or variety of a concept; 2) an independent item separated from the concept; 3) a complementary component of a certain whole.

In the first case between a concept and its anti-concept we observe the dialectical relations of **a PART and a WHOLE**, which are sometimes also interpreted as the relations between something that contains and what is contained, and where a certain interaction is seen [22, p. 7] like, for example, EARTH and SPACE.

In the second case between a concept and its anti-concept we observe a certain polarity and distance, which confirms the existence of the philosophical category of **CONTRARITY** like PARADISE and HELL or GOD and DEVIL, for instance, even though all oppositions are never absolute: it is generally believed within the religious outlook that it's the God who created the universe, and it's the Devil who, being an arrant sinner, had to leave the God's realm. Thus, the boundaries of this opposition are not clearly cut because the GOD concept can be viewed in this case as a container of its anti-concept DEVIL, just like in the first illustration.

In the third case a concept and its anti-concept are hypothetically the constituents of a certain imaginary indivisible holistic entity – thus they are viewed as **COMPLEMENTARY PARTS** of a whole. In this case WEALTH and POVERTY can be treated as two sides of a mega-concept WELFARE which presupposes all the material values often unfairly distributed between the members of the society.

Consequently, relying on the general scientific principles, one cannot deny the fact that the essential feature of

anti-concepts is the obligatory presence of a certain opposition, which is the basis of their nature.

Reflecting in their minds the objects and phenomena of the outside world, people resort to such thinking operations as comparison or juxtaposition and subconsciously single out either common or distinct features in things they see grouping them according to the degree of similarity or difference. However, any comparison is known to be relative because each individual imposes his or her own subjective experience onto the situation of perception, and therefore, there must be some theoretical basis for determining objectivity. In our case, it IS an opposition based on logical contradiction as a philosophical category, to which the evaluative component is added.

Considering the subjective experience of the speakers, it should be noted that any comparison as a thinking operation – though being reduced to a particular pattern – has no clear boundaries and is always subjectively colored. It is a well-known fact that everything in the world is relative, and the criterion of our perception is the comparison, the evaluation of the denotatum and its correlation with the opposite, the determination of a certain polarity, that is, a series of mental operations, mediated by concepts and anti-concepts. All this forms the basis of cognition.

Axiological component of anti-concepts. Man's attitude to the world is not limited to cognition as a logical partition of reality – we don't only learn the world, we also evaluate it as good or bad, just or unjust, right or wrong. A man is seldom just an observer, more often he is an evaluating recipient, considering the events and phenomena through the prism of his own personal world perception scale represented by his own system of virtues, that is, an *axiological scale*, formed throughout his life by social and spiritual factors. Such dual understanding of the world is reflected in the human mind and condensed in the cultural community through a system of anti-concepts.

The truthfulness or falseness of the utterance often depends on the situation of communication – just likewise every concept reveals itself in the context. While analyzing the conceptual spheres GOOD and EVIL, for example, which might have implicit actualization in the text, we face the problem: with the absence of the definition or the matrix to outline the semantic boundaries of the GOOD concept we have to compare it with the concept of EVIL. Due to this opposition in the paradigm, each of the compared concepts retains its invariance.

Thus, any thinking operation is logic-driven. However, this raises the question whether our thinking (especially artistic) always comes down to logics and whether it is limited only by logical laws.

Cognizing the world every person perceives everything around through the prism of his own subjective opinion applying his own experience, worldview, empathy, value system. Axiological scale of the objective reality is inseparable from our worldview, and the *axiological component* is an integral part of anti-concepts.

At the same time the principle of opposition is embedded in the existence of another linguistic universality – antonymy. Taking it into account, we consider it expedient to elucidate the question of the difference between antonyms and anti-concepts, to discern their differential features and to trace the terminological boundaries of these two ideas.

Anti-concept v/s antonym: terminological boundaries. As it was previously mentioned, the fundamental feature of an anti-concept existence is the presence of a certain opposition, which is the basis of its nature. However, in linguistics, there already exists a kind of opposition when a certain word / concept can be offered its antonym (while the logical basis of antonymy is opposition, too). Here arises the question either about the existence of two taxonomies – "antonym" and "anti-concept" or about the distance (difference) of these phenomena.

To find the answer to this question, we certainly need to analyze the achievements in the field of lexicology, namely antonymy, and to possibly extrapolate these achievements onto the field of cognitive science, for the "concept – anti-concept" dichotomy must be, first off, related to the epistemological aspect of the language.

Antonymy as a linguistic phenomenon is determined by the general laws of human thinking and the ability of our consciousness towards polar perception of extra-linguistic realities, but since language is a certain mediator between cognition and consciousness, it is language units (as units of the semiotic system) that bear the conventional meaning – so antonyms just denote the opposite phenomena of the objective world on the language level (after E. Miller, M. Nikitin, L. Novikov and others). Studying linguistic ways of expressing opposites, L. Novikov also emphasizes that the logical and philosophical aspect of the study of antonyms reveals its causes, embedded in the very nature of human thinking [27, p. 37].

Antonymy is one of the manifestations of systemic relationships in vocabulary. Although the lexical system of language is considered to be the most susceptible to the change and the influence of extra-linguistic factors, it reflects the results of linguistic changes of a historical and cultural nature. However, such historical changes are not always fixed in the dictionary: a word can either acquire or lose one of its meanings which subsequently retains on the periphery, although the external form of the lexical unit often remains unchanged. Therefore, here comes another question: where the significant or insignificant shades in the meanings of words are fixed and how they are stored in the cultural and ethnic community before being registered in lexicographic sources.

The containers of such information are usually not the WORDS as formalized units of the semiotic system, but the CONCEPTS as the repositories of individual and cultural-national human experience and the units of knowledge representation. The emphasis should be made here not only on the principle of opposition, which reflects the polar relation between the realities of life but also on correlation of antonyms (formal units embodying contrasting relations in a language as a semiotic system), anti-concepts (operative structural units of mind and consciousness) and opposing objects and phenomena of objective reality.

Antonymy is a merely linguistic category and above all it's a lexical phenomenon, whereas anti-concept is a unit of conceptual-abstract level characterized by duality which is foreordained by dualistic nature of our thinking (let's, for instance, remember opposite logical operations of *analysis* and *synthesis*, *induction* and *deduction* etc.). So, human thinking works in such a way that, on the basis of associative connections, one operational unit (which reflects something positive) provokes the emergence of the second one

(filled with negative significance), or vice versa. According to another hypothesis, it is inherent in a person to perceive opposites as a unity bifurcated into complementary components, the reconstruction of which occurs in the brain instantly and instinctively, under the conditions of perception of at least one of the constituents of this unity. To investigate this complex mechanism is the task of cognitive science today.

In our everyday world perception, man deals with innumerable number of opposites, which is evidenced by the variety of antonyms existing in a language. At the same time not all of them are cultural concepts. An illustration of contrary phenomena can be the spatial universals of polarity or dimension, for instance, which are verbally expressed in the language as well as represented in the human mind by a system of binary oppositions like *north – south, east – west, left – right, up – down* etc. But trivial, purely logical oppositions can become culturally significant concepts / anti-concepts only if they acquire an associative-evaluative component, that is a so-called "linguo-cultural trail" (after Ch. Bally, A. Leontiev, A. Wierzbicka). So, the culturally marked concept UP signifying a certain social growth, success, achievement has positive connotation in the English-speaking environment, while its negatively marked counterpart DOWN (rendering somebody's movement downwards or stay in a low position) is associated with decline, stagnation, degradation, and, thus, bears the negative shade of meaning.

In science, linguistics in particular, there are many examples of contrasting relations, for example: *active – passive* voice of verbs, *archaisms – neologisms* in lexicology, *form and content* in philosophy, etc., although in the first two examples the offered pairs are antonyms, but the last two lexical units are not.

Scientific oppositions and antinomies are usually based on clear and strict logical principles and are formed within the scientific worldview, while the opposites of the mundane worldview do not always obey the laws of logic: for example, *Winter* and *Spring* oppositions, which are not considered to be antonyms, can become contextual oppositions (after O. Wilde) when, containing the figurative com-

ponent, they symbolically denote cold, sadness, pessimism v/s warmth, vigor, optimism. Obviously, there's no polarity in them which, on the contrary, is an intrinsic feature of logical oppositions on which antonymy is based.

While **antonyms** are words of the same part of speech with an opposite meaning, **anti-concept** is a broader notion. The nature of an anti-concept does include the logical opposition, but some anti-concepts can be formed as a result of unusual, illogical, avant-garde, unconventional oppositions, too, and we consequently offer to consider them as *stereotypical* (LIFE – DEATH, WEALTH – POVERTY, BEAUTY – UGLINESS) with explicit contrast and *occasional* (WINTER – SPRING, WATER – FIRE and the like) in which opposition is conveyed implicitly [11, p. 48-49].

Conclusions. Generalizing the mentioned facts, we define anti-concept as follows: anti-concept is a complementary component of a binary mental image that is formed as a result of a conscious or semi-conscious juxtaposition of opposite / contrasting objects or phenomena of the world. Anti-concept is an oppositional concept-sequencer that emerges against the background of a certain *prior* concept; it is a component of a binary thinking conglomerate, based on contrast, which takes part in the formation of an individual picture of the world, reflecting the dual nature of the dialectics of cognition, and is a container of polar information about the referent(s) presented as a whole in the human knowledge system. Anti-concept is mostly a negatively marked constituent of a binary pair, which forms a complementary semantic unity with a positively marked *prior* concept. Hence, antonyms and anti-concepts are neither linguistic synonyms, nor a dyad; they are not two taxonomies of the same phenomenon. The main, fundamental difference between them is that the former represent only the language level, predominantly subordinate to the laws of logics, and the latter exist at the conceptual-abstract level, reflecting in the human mind what contrasts or exists in opposition in the objective world, usually including the linguo-cultural axiological component.

REFERENCES

1. Aksionova N.D. (2007) Axiological meanings in metaphor. The role of metaphoric binary oppositions in the formation of evaluation. URL: <http://www.dissercat.com/content/otsenochnye-smysly-v-metafore-na-materiale-angloyazychnoi-literaturny-xx-veka>
2. Andrievska V.V. (2010) The Concept ANTIHUMAN in the French drama of absurd: structure, semantics, pragmatics: PhD thesis abstract: 10.02.05 "Romance languages". Kyiv. 20 p.
3. Balli S. (1961) Stylistics of the French language. Moscow: Foreign Literature Publishing House. 394 p.
4. Blyzniuk O.O. (2008) The Concepts LIFE and DEATH: linguo-cultural aspect (based on the material of paremiological fund of the Ukrainian and Italian languages): PhD thesis: 10.02.17. Kyiv. 214 p.
5. Vorkachiov S.G. (2002) The Concept HAPPINESS in the Russian language awareness: the experience of linguo-cultural analysis. Krasnodar: The publishing house of Kuban State Technical University. 142 p.
6. Vorobiova O.P. (2009) Heristics of modernistic discourse in cognitive-poetic interpretation (based on stories by Virginia Wolf). *Newsletter of Kyiv National University: Philology*. Kyiv: Publishing centre of KNU. Vol.12, No.1. P. 31-34.
7. Hegel G.W.F. (2004) *Phenomenology of spirit*. Kyiv: Osnovy. 548p.
8. Grachiov V.I. The genre system of sociocultural communications in information-axio-genic continuum of modern artistic culture. URL: <https://ru.scribd.com>
9. Hrynko O.S. (2010) The realization of archetypical images "water" and "fire" in mythology, religion and language. *New Philology: newsletter*. Zaporizhzhya: Zaporizhzhya National University. P. 22-28.
10. Gureyeva E.I. Anticoncept and concept as different categories structures in terminology (based on homeopathic terminology) URL: <http://www.scribd.com/ru/article/n/antikontsept-i-kontsept-kak-strukturny-razlichnyh-kategoriy-v-terminologii-na-materiale-gomeopaticeskoy-terminologii>
11. Davydova T.V. (2013) Anti-concepts in the English literature of the Victorian era: systemic-typological aspect: Phd thesis: 10.02.04. "Germanic languages". Kyiv. 280 p.
12. Dzialoshynskiy I.M. (2011) Heroes and antiheroes of the Russian Journalism. *Journalist. Social communications*. Moscow Journalist. Issue 4. P. 84-92.
13. Dudka V.I. (1994.) Formation and development of phrase-semantic field "happiness and sadness" in the German language

- (experience of diachronic research): PhD thesis: 10.02.04. "Germanic languages". Kyiv. 180 p.
14. Kahanovska O.M. (2002) The text concepts of prose (based on the French romance of the middle XX century). Kyiv: Publishing centre of KNLU. 292 p.
 15. Kamenska I.B. (2011) Psychodelics *pi* as an anti-concept in post-modernistic paradigm: problem definition. *Communicative-cognitive approach to teaching philological and psychological-pedagogical disciplines: materials of inter-university scientific-practical conference* (Yalta, February 25, 2011). Crimean State University. Yalta. P.156-158.
 16. Kant E. (1994) The critique of pure reason. Moscow: Mysl. 592 p.
 17. Karasik V.I. (2020) Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena. 477 p.
 18. Kiseliiov O.V. (2006) The pragmatics of the existence of ethical concepts in the contemporary journalistic discourse (on the material of the magazine "Neva"): PhD thesis abstract: 02.10.01 "The Russian Language". Cherepovets. 18p.
 19. Klymeniuk A.V. (2009) Models of the conceptsphere and mechanisms of an individual's cognitive thinking. *Newsletter. Philological Sciences (Linguistics)*. Kirovograd: RVV KSPU named after V. Vinnichenko. Issue 81 (3). P. 88-104.
 20. Kosenko A.V. (2011) UGLINESS as an Element of Opposition CONCEPT – ANTI-CONCEPT. *Newsletter of Ivan Franko Zhytomyr State University. Philological Sciences. Zhytomyr*. Issue 58. P. 147-150.
 21. Krasnykh V.V. (1998) From concept to text and back (to the question of psycholinguistics of a text). *Newsletter of Moscow State University*. Issue 9. Philology. № 1. P. 53-69.
 22. Kubriakova E.S. (1999) Semantics in cognitive linguistics (about the CONTAINER concept and forms of its objectification in a language). *Newsletter of Academy of Science. Series of literature and language*. Vol. 58, No. 56. P. 3-12.
 23. Lavrentieva T.V. (2005). Structural organization of the conceptual field of opposition. PhD thesis abstract: 10.02.19. Chelyabinsk, Russian Federation. 175 p.
 24. Leontiev A.A. (1983). Psycholinguistic problems of semantics. Moscow: Science. 285 p.
 25. Miller E.N. (1990) Nature of lexical and phraseological antonymy. Saratov: Saratov University Publishing House. 221p.
 26. Nikitin M.V. (1996) The course of linguistic semantics. St. Petersburg: Scientific Center of Dialogue Problems. 760 p.
 27. Novikov L.A. (1973) Antonymy in Russian (Semantic analysis of opposition in vocabulary). Moscow: Moscow University Publishing House. 300 p.
 28. Novodranova V.F. (2007) Concepts and anti-concepts and their representation by linguistic means (on the material of medical terminology). *Conceptual analysis of language: modern research directions: [Coll. scientific works / RAS. Institute of Linguistics]*. Moscow: Kaluga: Eidos. P. 148-154.
 29. Ocheretiansky A. Instead of - and - before - the – words. URL: <http://www.chernovik.org>
 30. Pastushenko T.V. Opposition as a tool of thinking and linguistic analysis. URL: <http://www.rusnauka.com>
 31. Petrushenko V.L. (2006) Philosophy: textbook [4th edition, corrected and enlarged]. Lviv: Magnolia Plus, publisher of the SPD FD V.M. Picha. 506 p.
 32. Pishchalnikova V.A. (2000) The conceptual system of the individual as a field of interpretation of the meaning of the artistic text. Language. Man. *The picture of the world: materials of All-Russia scientific conference* (Omsk, 28–29 September 2000). Omsk: Omsk State University. Part 1. P. 45-51.
 33. Plato. Dialogues. (2008) Kharkiv: Folio. 349 p.
 34. Ponomariova E.Yu. (2008) Conceptual oppositions "life - death" in poetic discourse (on the material of poetry by D. Thomas and V. Briusov): PhD thesis: 10.02.20 "Comparative-historical, typological and comparative linguistics". Tiumen. 20 p.
 35. Popova Z.D. (1999) The idea of "concept" in linguistic research. Voronezh: Voronezh State University Publishing House. 30 p.
 36. Prykhodko A.M. (2008) Concepts and conceptual systems in the cognitive-discursive paradigm of linguistics. Zaporizhzhya: Premier. 332 p.
 37. Prychepiy E.M. Philosophy. (2008) Kyiv: Akademvidav. 592 p.
 38. Rusina E.V. (2008) Binary GLORY and DISGRACE concepts in American linguo-culture: PhD thesis abstract: 10.02.04 "Germanic Languages". Volgograd. 23 p.
 39. Selivanova E.A. (2000) Cognitive onomasiology. Kyiv: Phytosociocenter. 248 p.
 40. Selivanova E.A. (2008) Modern linguistics: directions and problems. Poltava: Dovkillya. 7 12 p.
 41. Stepanov Yu.S. (2007) Concepts. Thin film of civilization. Moscow: Languages of Slavic Cultures. 248p.
 42. Rand Ayn. Anticoncepts. URL: <http://aynrandlexicon.com/lexicon/concepts.html>
 43. Wierzbicka A. (1989) Prototypes in semantics and pragmatics explicating attitudinal meanings in terms of prototypes. *Linguistics*. Vol. 27, №4. P. 730-741.

Когнітивні характеристики фразеологізмів з антропонімічним компонентом (концепт “людина у світі”)

Г. В. Дишлева

Національний авіаційний університет, м. Київ, Україна
Corresponding author. E-mail: dyshleva.anna@gmail.com

Paper received 31.12.21; Accepted for publication 18.01.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-03>

Анотація. Стаття присвячена дослідженню когнітивних характеристик фразеологізмів, які утворюють концепт “Людина у світі”, у складі лексичної системи української мови. У роботі обґрунтовано визначальні чинники фразеологічних одиниць з цим антропонімічним компонентом, що зумовлює специфіку їх функціонування, здійснено поділ на семантичні підгрупи, виокремлено найважливіші характеристики зазначених фразеологізмів, проаналізовано полісемію фразеологічних одиниць, виявлено механізми представлення характеристик людини та соціуму антропонімічним компонентом, що позначає людини у світі, у складі фразеологізмів, досліджено позитивні й негативні конотації, що сприяють зображенню людини у світі. Важливим для багатоаспектного дослідження фразеологізмів концепту “Людина у світі” є завдання встановлення системних зв’язків усередині виділеного масиву одиниць. Виділення матеріалу за семантичними підгрупами дало змогу показати багатство й розмаїття цього потужного фразеологічного шару в українській мові та розкрити найбільшу репрезентованість у тому чи тому концепті аналізованих одиниць.

Ключові слова: фразеологізми з антропонімічним компонентом, аксіологічні характеристики, ментальні властивості людини, полісемія фразеологізмів, позитивні і негативні конотації.

Вступ. Антропоцентричний підхід до аналізу мовних фактів, який є загальноновизнаним у сучасній лінгвістиці, визначає, що людина, “людський фактор” відіграють провідну роль у процесах номінації, зокрема фразеологічної. К. І. Мізін пояснює цей принцип: “Антропоцентризм... передбачає переміщення інтересів дослідника з об’єктів пізнання на суб’єкт пізнання як продукт культури та чинник формування культурних кодів...” [2, с. 11]. Багато лінгвістів дотримуються думки, що антропоцентризм є у фразеології домінуючим (Б. М. Ажнюк, М.Ф. Алефіренко, А.С. Аксамитов, В. М. Білоноженко, Ю.А. Гвоздарьов, О.В. Забуранна, А.М. Емірова, А.О. Івченко, Ю.М. Караулов, К. І. Мізін, Ю.Ф. Прадід, В.Д. Ужченко та інші). Людина – багатовимірною особистістю, і через це мовний образ людини моделює її за різними аспектами: біологічним, анатомо-фізіологічним, психічним, інтелектуальним, соціальним. Серед іншого, інтерес фразеологів викликає мовний образ людини у плані її внутрішніх, ментальних властивостей.

Короткий огляд публікацій по темі. Внутрішній світ людини українські дослідники фразеології розглядають як цілісно, так і з погляду окремих його складових. Найбільший інтерес у лінгвістів викликає мовний образ людини з погляду інтелектуальних здібностей загалом. Структурно-семантичні та формально-граматичні характеристики польських фразем на позначення ментальних властивостей людини висвітлено у роботі Н.Б. Дем’яненко [2005]. Інтелектуальні здібності, пізнавальна діяльність і процеси мислення людини у їх фразеологічному відображенні розглянуто у роботах А.А. Желілова, який здійснює зіставне вивчення фразеологічних одиниць, що характеризують когнітивну діяльність людини в кримськотатарській, англійській та українській фразеології [2011], а також Р.В. Угринюка, який використовує квантитативно-польовий підхід до вивчення німецьких лексичних та фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних здібностей людини [2011]. О. Г. Сошко дослідила ментальні характеристики особи в українській, ан-

глійській та німецькій мовах [2014]. К.І. Мізін ґрунтовно аналізує компаративні фразеологічні одиниці англійської, німецької, української та російської мов, що дає змогу розкрити сутність основоположних принципів фразеології – антропоцентричності й аксіологічності [2011].

Мета полягає у визначенні структурно-семантичних особливостей фразеологізмів з антропонімічним компонентом на позначення ментальних особливостей людини як виразників аксіологічних характеристик.

Матеріали і методи. Матеріалом лінгвістичного аналізу стали українські фразеологізми на позначення інтелектуальних можливостей людини, зібрані методом суцільної вибірки із лексикографічних джерел: Великий тлумачний словник сучасної української мови [2007], Словник фразеологізмів української мови [2008], Фразеологічний словник української мови у 2-х томах [1984], збірки українських приказок, прислів’їв, переказів та приповідок [1993;1963]. Для досягнення мети наукової розвідки були використані описовий метод, компонентний аналіз, контекстуальний аналіз, а також застосовано дистрибутивну методику.

Результати та обговорення. Група фразеологізмів, які характеризують мислення, значна кількістю елементів і строката за семантикою. А. М. Емірова пояснює це тим, що мислення є найвищим пізнавальним процесом, який базується на відчуттях, сприйнятті, пам’яті, і з іншого боку, тісно пов’язаний з мовленням [5, с. 161]. Цієї підгрупи стосуються насамперед фразеологічні одиниці, які позначають ментальні властивості і стани, обумовлені індивідуальними особливостями мислення. Тут виділяються фразеологізми з антонімічним значенням – позитивною і негативною оцінкою ментальних характеристик людини, а також підгрупи, що виокремлюють ментальні особливості сприйняття людиною світу, і передають моральні настанови як накопичений віками досвід.

Негативна ментальна характеристика людини

виражена фразеологізмами, які своєрідно репрезентують розумові здібності людини.

Фразеологічні одиниці представляють особу як:

1) зовсім, абсолютно дурну (*дурень набитий*):

Конторника нема, а той, що сидить у конторі, – дурень набитий (М. Коцюбинський).

2) розумово обмежену, нерозсудливу, без внутрішнього морального стрижня (*без царя в голові, нема царя в голові*):

Я вважаю, що ця роль якраз для мене. Сам Гоголь пише, що Хлестаков – “тоненький, худенький... без царя в голові... неспроможний зупинити постійної уваги на якій-небудь думці” (В. Нестайко).

3) некмітливу, нерозторопну (*дурний піп хрестив*): – *Дурний тебе, Левку, піп хрестив, – обурювався Лесь Якубенко. – Хто ж так сіно горне? (М. Стельмах).*

4) таку, яка говорить нісенітницю (*півтора людського*): *Наговорив [Зінько] сім мішків гречаної вовни, а все півтора людського, що й купи не держиться! (Б. Грінченко).*

5) таку, яка не тямить у певній справі, галузі (*як циган у віцях*). Узувальне застосування фразеологізму полягає у передачі протиріччя між життєвим досвідом та вмінням його застосовувати: *Хоч Михайло Іванович і бачив на своєму віку чимало людей, та вмів у них розбиратися як циган у віцях (П. Панч).*

Позитивна ментальна характеристика представлена насамперед фразеологізмами, які репрезентують людину як:

1) таку, що має надзвичайний здібності, талант, даний Богом (*божа іскра*):

У нього справді божжа іскра, йому треба вчитися професійно, – говорили у містечку про маленького

2) таку, яка своєю особистістю підкорює серця (*володар дум і сердець*):

О Арсеньєв!... Він бог цілого цього експресу, цілого цього світу. Володар дум і сердець. Він панує тут, як ніколи не панував там – у тій неймовірно казковій, відкритій ним країні, що зробила його ім'я девізом і прапором всіх мандрівників і всіх – от таких – конкістадорів (І. Багрянний).

3) мислячу, свідому, здатну приймати виважені рішення (*людина твереза*): – *Ви людина твереза, широкі поглядів, зможете організувати нове виробництво у найкоротший термін (В. Усач).*

4) наполегливу, передбачливу (*хлопець не дурень*): *Та хлопець був не дурень і не відступав ані на крок. – За мою роботу, пане, прийдеться платити, – це раз нагадав, ніби й не чув панської погрози (Укр. казки).*

5) кмітливу, розумну не за віком (*молодий, та ранній*):

Гайворон у вас молодий, та ранній. За словом у кишеню не лізе, – сказав Бунчук (М. Зарудний).

У фразеологічних одиницях (*молодий та зелений; мудрець за чужою спиною; великий комбінатор; почувати себе богом*) до уваги беруться окремі характеристики людини, які вірізняють її серед інших:

1) юна і недосвідчена, якій бракує певних знань або навичок:

Назару Івановичу ще рано відповідальність на себе брати, молодий ще, зелений (Ю. Збанацький).

2) дає поради, коли вже немає в них сенсу: – *Посіяли на піщаниках пшеницю, вона там зроду не родила.*

Посадили б краще кавунів. – Ви, я бачу, також мудрець за чужою спиною (Григорій Тютюнник).

3) людина незвичних, нестандартних рішень:

Отож можна признати, що мій однокурсник виявив талант як великий комбінатор. Івана Василевського колись уразила картина Ієроніма Босха: стеблиста рослина із плодом, схожим на мильну бульбашку, всередині – оголені в лежачій позі Він та Вона. Цього альбома приніс на курс наш однокурсник Борис Ковзя (В. Шевчук).

4) має надзвичайні знання, вміння у певній галузі:

Василь був механізатором широкого профілю і на всіх машинах почував себе богом (О. Гончар).

ментальна характеристика (припущення, здогад, очевидність)

У повсякденному житті українці звикли покладатися на Бога, до якого ставляться з великою шаную. Звертаються вони до вищих сил і тоді, коли не знають, що є причиною певних ситуацій, і віддають в руки Господа розв'язання проблем. Фразеологізми (*бог зна; святий [його] знає*) виражають припущення, яке характеризує неможливість, нездатність людини віднайти причину дії чи стану:

1) відсутність чіткої каузачії: – *Бог зна, чого ти журишся, о. Мойсей! – каже о. Хведор. – І хочеться тобі того клопоту? Я й не радий, а діти родяться, родяться та й ще родяться, і не знаю, коли тому кінець буде! (І. Нечуй-Левицький).*

2) невідомий напрям: *Часом, у вибитих дверях, виднілись самотні сходи, що вели бог зна куди, по яких вже ніхто не ступить (М. Коцюбинський).*

3) оцінка людиною своїх вчинків і дій інших:

Отаке-то на сім світі пролять люде! Того в'яжуть, того ріжуть, Той сам себе губить... А за віщо? Святий знає (Т. Шевченко).

Фразеологічна одиниця (*Господь його розбере*) характеризує ситуацію як складну і заплутану, у якій лише Господь може розібратися.

Хто там правий, а хто винуватий – Господь його розбере (Панас Мирний).

У стані душевної кризи, роздратування, неспокою українці звертаються до представників демонічних сил, вважаючи святотатством згадувати у таких випадках ім'я Бога. Фразеологізми, наведені нижче, також передають припущення щодо дій чи станів людини. Фразеологічні звороти (*враг його знає; враг його матір (душу) знає; врагова, вража мати знає*) виражають припущення щодо:

1) негативних змін суспільства: *Вража мати його знає, який тепер люд настав! Прийде казна-що, казна-звідки та й зрюкотить, як воріт не розламле (П. Куліш).*

2) часу припинення стану: *Бреду горем, мов тим морем, і враг його зна, коли перебреду (М. Кропивницький).*

3) причини ситуації: *За що ж його узяли? – А враг їх матір знає (Панас Мирний).*

Фразеологізми (*кат зна (кат його знає); кат його батька знає*), передаючи припущення людини стосовно певної ситуації, виражають:

1) намагання виправдати поведінку: *І як-таки тобі так, не роздивившись, та зразу і брякнути! – поклавши скажи, вимовляла Хівря Грицькові. – Та кат*

його знає! – *вивертася той (Панас Мирний).*

2) невідомість, беспорядність: *А нам же яка пора-да? – загули козаки, дивлячись, що усе їх начальство чи переказилось, чи кат їх зна (Г. Квітка-Оснот'яненко).*

3) недолугі дії іншої особи: *А ну, думаю, зв'яжу я його (півня) краще, бо та Варка...кат зна як зв'язала (Марко Вовчок).*

4) незадоволення діями іншої особи: *– Де брусок? – Ну, мантачка... – А кат тебе знає, де ти все діваєш (Григорій Тютюнник).*

5) психічний стан: *Почне щось снуватися в голові – снується та й снується, а на який кінець, то й кат його голову знає (С. Васильченко).*

моральна настанова (суспільний досвід)

Ці фразеологізми можна поділити на три частини: фразеологічні одиниці, які виражають суспільний досвід, дають настанови загального характеру і правила поведінки на щодень. О. Г. Сошко наголошує на тому, що обставини “.. вимагають від особистості насамперед чіткого й усвідомленого сприймання навколишньої дійсності, обдуманого, глибокого та оригінального розв'язання різних життєвих, виробничих та навчальних завдань” [4, с. 20].

У фразеологічних одиницях, що виражають суспільний досвід, подана рекомендація:

1) не залишатися у полоні минулого (*лишіть мерцям мертвих погрібати*): *Лишіте мертвим мертвих погребати. За морем гріб, а тут – твій син живий (Леся Українка).*

2) не втрачати пильність (*Люди, будьте пильні!*):

Люди, будьте пильні! Робіться це ніби заради добра України, задля добробуту народу, в ім'я щастя діточок. Облуда, цинізм, жорстокість, малоосвіченість, безсердечність, хитрість, підлість стали узвичаєною нормою поведінки брехунів-лицедіїв (О. Федорук).

3) передавати досвід предків (*увібрати з молоком матері; увіссати з молоком матері*):

Дитина чує колискову пісню від матері; від неї ж вона всотує з молоком живі соки країни (З газети).

Фразеологізми, які дають **настанови щодо майбутнього**, пропонують:

1) мріяти про більше і досягати більшого (*у сумці солдата лежить маришальський жезл; поганий той солдат, який не думає бути генералом*):

Це вже останній раз перед виступом на фронт. Ви всі мусите дуже уважно поставитись до цього. Поганий солдат той, який не думає бути генералом! (Г. Шкурупій).

2) мати власні цінності і переконання (*не створи собі кумира*): *...а зрештою життя – хвороба, не що інше, як нудна й повільна смерть, дароване від Бога право вибору не передбачає саму можливість, не сотвори собі кумира, створи себе, а ліпше будь собою (В. Славчук).*

3) бути дружними і згуртованими (*гуртом і батька бити добре*): *Прокіп вмовляє: – Держіться, як будемо разом стояти, наш буде верх. Йому ловлять слова*

із рота. – Аякже. Гуртом, мовляли, і батька бити добре (М. Коцюбинський).

4) цінувати давніх справжніх друзів (*для приятеля нового не пускайся старого і над друга старого нема в світі нікого*): *Босаковський помітив його думки. – У дорогу голодним не вирушай, бо в дорозі всяко буває. Попадеш на добрих людей – погостять, попадеш на поганих, нічого не дадуть. Шануй друзі свого, і для нового не пускайся старого (Б. Лепкий).*

5) усвідомлювати необхідність дружби (*не так багатство, як вірне братство; не май сто кіп у полі, май друзів доволі*): *...мова про те, що багатство людини є наслідком її бажань, а де багатство твоє, там і серце твоє. І ще казав Ісус Христос: не можна водночас служити і Богові, і грошам. Намагайтесь знайти добрих і вірних друзів, адже недарма кажуть: “Не май сто кіп у полі, май друзів доволі” (Ю. Шевчук).*

У фразеологізмах з правилами на щодень йдеться про:

1) застереження від поспіху (*поспішиши – людей насмішиши; хто спішисть, той людей смішисть*):

[Вересай]: *... А воно, знаєте, поспішиши – людей насмішиши (І. Микитенко).*

2) необхідність бути розважливим і обмірковувати дії (*не забігай (не спіши, не квапся, не ліз) поперед батька в пекло*): *– Не спіши поперед батька в пекло, – сказав він. – Я сам тобі скажу, коли це треба зробити (Л. Смілянський).*

3) необхідність бути обережним (*береженого і бог береже*): *Діси за біблейським законом: береженого і бог береже (В. Сологуб).*

Висновок. Фразеологічні одиниці, які передають внутрішній світ людини, утворюють значну за кількістю і різноманітну за семантикою групу. Вони характеризують ментальні властивості у позитивному і негативному плані; виражають припущення за допомогою звернення не лише до Бога, але й до нечистої сили, що притаманне саме цій групі, адже у вище розглянутих утвореннях фразеологізмів згодом виражався чітким зверненням до певних сил. Лише у цій групі узагальнено суспільний досвід людства, моральні настанови наступним поколінням, що свідчить про полісемію фразеологізмів на позначення ментальних характеристик, що дозволило віднести їх до різних підгруп, у межах яких виділяються окремі багатозначні одиниці, які деталізують і увиразнюють загальне значення підгрупи. Характерною ознакою є утворення синонімічних паралелей фразеологізмів, які групуються за вираженням спільної ознаки. Переважна більшість розглянутих фразеологічних одиниць розвинули чисельні позитивні і негативні конотації, що сприяють експресивному зображенню людини у світі. Перспективним видається подальше дослідження української фразеології, мотивованої різноплановими інтерпретаціями людини, у функційно-рідноплановими інтерпретаціями людини, з метою встановлення стилістичних функцій фразеологічних одиниць, їх структурно-семантичних модифікацій, частотності вживання.

ЛІТЕРАТУРА

1. Дем'яненко Н. Б. Фразеологічні одиниці на позначення ментальних властивостей людини в польській мові. К.: КНУ, 2005. 184 с.
2. Мізін К. І. Лінгвокультурологічні засади фразеологічної системи усталених порівнянь: антропоцентричний і аксіологічний виміри: дис... д-ра філол. наук. К.: 2011. 520 с.
3. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психологічний та етнокультурний аспекти). К. – Черкаси, 2004. 258 с.
4. Сошко О.Г. Фразеологічна репрезентація внутрішніх рис людини: особливості внутрішньої форми і семантики (на матеріалі української, англійської та німецької мов): дис... канд. філол. наук. К., 2014. 250 с.
5. Эмирова А. М. Избранные научные работы. К 75-летию со дня рождения и 52-летию научной, педагогической и общественной деятельности. Симферополь: КРП "Издательство "Крымчупедгиз", 2008. 366 с.

REFERENCES

1. Demyanenko, N.B. Phraseological units for denoting the mental properties of a man in the Polish language. K: KNU, 2005. 184 s.
2. Mizin, K.I. Linguocultural principles of the phraseological system of established comparisons: anthropocentric and axiological dimensions: dis ... Dr. Philol. Science. K .:, 2011. 520 p.
3. Selivanova, O.O. Essays on Ukrainian phraseology (psychocognitive and ethnocultural aspects). K. - Cherkasy, 2004. 258 p.
4. Soshko, O.G. Phraseological representation of internal human features: features of internal form and semantics (on the material of Ukrainian, English and German languages): dis... Cand. Philol. Science. K., 2014. 250 p.
5. Emirova, A.M. Selected scientific works. To the 75th anniversary of the birth and the 52nd anniversary of scientific, pedagogical and social activities. Simferopol: KRP Publishing House "Krymchupedgiz", 2008. 366 p.

Cognitive characteristics of phraseological units with anthroponymic component (the concept of "man in the world")**G. V. Dyshleva**

Abstract. The article is devoted to the study of the cognitive characteristics of phraseological units, which form the concept of "Man in the world" as part of the lexical system of the Ukrainian language. The defining factors of phraseological units with this anthroponymic component, which determines the specifics of their functioning, are substantiated, the division into semantic subgroups is made, the most important characteristics of these phraseological units are singled out, as part of phraseology, studied the positive and negative connotations that contribute to the image of man in the world. The task of establishing systemic connections within a selected array of units is important for the multifaceted study of the phraseological units of the concept of "Man in the World". The selection of material by semantic subgroups are allowed to show the richness and diversity of this powerful phraseological layer in the Ukrainian language and to reveal the greatest representation in a particular concept of the analyzed units.

Keywords: *phraseological units with anthroponymic component, axiological characteristics, human mental properties, polysemy of phraseological units, positive and negative connotations.*

Դիվանագիտական դիսկուրսի հետազոտման հայեցակերպը լեզվաբանության մեջ

Վ. Ա. Դուկասյան

Երևանի պետական բժշկական համալսարանի օտար լեզուների ամբիոն
Corresponding author. E-mail: varduhi.ghukasyan@gmail.com

Paper received 13.02.22; Accepted for publication 25.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-04>

Անփոփազիք: Սույն հոդվածում առանձնահատուկ դիտարկվում է դիվանագիտական դիսկուրսի հետազոտման հայեցակերպը: Դիվանագիտական դիսկուրսի լեզվաբանական ուսումնասիրությունները նպատակաուղղված են դիվանագիտության լեզվի՝ որպես հանրալեզվաբանական երևույթի հետազոտմանը, ինչպես նաև դրա յուրահատկությունները բացահայտելուն: Դիվանագիտությունը՝ որպես միջպետական հաղորդակցությանը ծառայող և համաշխարհային ընդգրկում ունեցող ոլորտ, հատկանշվում է յուրահատուկ նորմերի մի ամբողջությամբ: Դիվանագիտական դիսկուրսն օժտված է անհատական իմաստային-նշանային բնութագրերով, որոնց շնորհիվ այն տարբերվում է դիսկուրսի այլ տեսակներից:

Բանալի բառեր: *դիսկուրս, դիվանագիտական դիսկուրս; հանրային դիվանագիտություն; հաղորդակցական մոտեցում; ինստիտուցիոնալ:*

Ժամանակակից լեզվաբանությունը արտահայտված հետաքրքրություն է ցուցաբերում դիսկուրսի հիմնախնդրի և դրա տարատեսակների հետազոտման նկատմամբ: «Դիսկուրս» եզրույթը գործածվում է լեզվաբանության, հոգեբանության, սոցիոլոգիայի, մշակութաբանության, քաղաքագիտության մեջ և այլուր: Գիտական տարբեր ուղղությունների ներկայացուցիչներ համակարծիք են, որ միայն մարդկանց համատեղ խոսքային գործունեության արդյունքների մանրակրկիտ ուսումնասիրությունը, հաշվի առնելով մշակութային և իրավիճակային համատեքստերը, թույլ կտա հետևություններ անել մարդկային գոյության բազմազան կողմերի մասին: Մյուս կողմից վերլուծության նկատմամբ մոտեցումների առեղծվածի բազմազանության գոյությունը թույլ է տալիս գիտնականներին խոսել այն մասին, որ, չնայած «դիսկուրս» եզրույթի չափազանց տարածվածությանն ու լայն կիրառությանը, արդի գիտության մեջ դեռևս գոյություն չունի նշյալ հասկացության համընդհանուր սահմանում, որը ներառեր դրա կիրառության բոլոր դեպքերը [6]: Ցայժմ «դիսկուրս» հասկացությունը նույնքան անորոշ է, որքան լեզու, հասարակություն, գաղափարախոսություն հասկացությունները: Հայտնի է, որ հաճախ ամենաանորոշ և դժվար սահմանվող հասկացություններն են դառնում ամենատարածվածները: Դիսկուրսը դրանցից մեկն է:

Լեզվաբանության մեջ դիսկուրսի էությունը մինչ օրս շարունակում է բացատրվել տարբեր տեսանկյուններից՝ լեզվափիլիսոփայության, լեզվամշակութաբանության և լեզվամարդաբանության, տեքստային լեզվաբանության, լեզվագործաբանության, հանրալեզվաբանության, ճանաչողական լեզվաբանության, խոսքի լեզվաբանության: Եվ քանի որ դիսկուրսի քննարկման վերը նշված բոլոր ուղղություններն ու մոտեցումները սերտորեն

փոխկապված են, ապա դրանով է պայմանավորվում այս երևույթի մեծ թվով սահմանումների և դրա վերլուծության ամենաբազմազան մեթոդների առկայությունը:

Դիսկուրսը գործունեության վրա հիմնված գործընթացային երևույթ է, որն արտահայտվում է տեքստում: Գործնականում համանման մեկնաբանություն են առաջարկել Թ. Ա. վան Դեյքն և մի շարք լեզվաբաններ, որոնք կարծում են, թե դիսկուրսը արտաբերված տեքստն է, այսինքն՝ կատարվող խոսքային գործողությանը վերաբերող հասկացություն է, մինչդեռ տեքստը վերացական քերականական կառույց է կամ վերացական տեսական կառուցվածք, որը վերաբերում է լեզվական համակարգին [14], «դիսկուրսն առաջանում և արտահայտվում է տեքստում և տեքստի միջոցով» [17]: Պայմանավորված հետազոտողի այս կամ այն դպրոցին պատկանելությամբ՝ դիսկուրսին կարող են վերագրվել և՛ ամենատարբեր կառուցվածքային միավորումները, և՛ միայն այն խոսքային կառույցները, որոնց բնորոշ են որոշակի հատկանիշներ: Սյսպես, Պ. Մերիոյի կարծիքով, դիսկուրս եզրույթը կարելի է մեկնաբանել հետևյալ կերպ.

1) «խոսք» հասկացության համարժեքը, այսինքն՝ արտաբերված ցանկացած միտք, 2) արտահայտության չափերը գերազանցող միավոր, 3) արտաբերված խոսքի ազդեցությունն այն ընկալողի վրա՝ հաշվի առնելով խոսքային իրավիճակը (գործաբանության շրջանակներում), 4) գրույցը որպես խոսքային շփման հիմնական տեսակ, 5) խոսքը խոսողի դիտանկյունից, 6) լեզվական միավորների կիրառումը, դրանց խոսքային դրսևորումները, 7) սոցիալապես կամ գաղափարապես սահմանափակ արտահայտության տիպը, օրինակ՝ ֆեմինիստական դիսկուրս, վարչական դիսկուրս, 8) տեքստի ստեղծման պայմաններն ուսումնասիրելու համար նախատեսված տեսական կառուցվածքը [10]: Ի տարբերություն նման

սահմանման՝ Թ. Ա. վան Դեյքը ուշադրությունը կենտրոնացնում է հենց հանրամշակութային փոխազդեցության վրա, որի բնորոշ գծերն են գրուցակիցների հետաքրքրությունները, նպատակներն ու ոճերը [14]: Հենց այսպիսի մոտեցումն էլ, որը լայն իմաստով կարելի է բնորոշել որպես ճանաչողական, բնորոշ է առհասարակ լեզվի մասին ժամանակակից մարդակենտրոն գիտությանը: Այդուհանդերձ, լեզվաբանական յուրաքանչյուր ուղղություն ունի իր յուրահատկությունը, և նկատելի է շեշտադրումների տեղաշարժ միևնույն երևույթները սոցիալ-մշակութային, հոգեբանական կամ գործաբանական գործոններով բացատրելիս: Իսկ ժամանակակից լեզվաբանության մեջ դիսկուրս հասկացությունը մեկնաբանվում է ոչ միանշանակորեն, այս առումով կարելի է առանձնացնել այն սահմանելու մի քանի մոտեցումներ [4].

1. Հաղորդակցական (գործառական) մոտեցում. դիսկուրսը որպես բանավոր հաղորդակցություն (խոսք, լեզվի գործածություն), կամ որպես երկխոսություն, կամ որպես գրույց:
2. Կառուցվածքային-շարահյուսական մոտեցում. դիսկուրսը որպես տեքստի հատված: Դիսկուրսը կարող է կազմված լինել երկու կամ ավելի նախադասություններից, որոնք իմաստային կապի մեջ են միմյանց հետ, ընդ որում, կապվածությունը համարվում է դիսկուրսի հիմնական հատկանիշներից մեկը:
3. Կառուցվածքային-ոճական մոտեցում. դիսկուրսը որպես խոսակցական լեզվի ոչ տեքստային կազմակերպում, որը բնութագրվում է մասերի ոչ հստակ բաժանմամբ, ասոցիատիվ կապերի գերակայությամբ, իրավիճակայնությամբ, բարձր համատեքստայնությամբ, ոճական յուրահատկությամբ:
4. Սոցիալ-գործաբանական մոտեցում. դիսկուրսը որպես տեքստ կապված հաղորդակցման իրավիճակի հետ, կամ որպես խոսքի սոցիալապես կամ գաղափարապես սահմանափակ տեսակ, կամ որպես «լեզու լեզվի մեջ», բայց ներկայացված հատուկ սոցիալական վաղեմության տեսքով [4]:

Վերոնշյալ դասակարգումը ցույց է տալիս, որ դիսկուրսն առնվազն երեք բնույթի է: Դիսկուրսի մի երեսն ուղղված է գործաբանության, հաղորդակցային տարբեր իրավիճակներին, մյուսը՝ հաղորդակցման գործընթացներին, երրորդը՝ հենց տեքստին: Հաշվի առնելով եզրույթի հակասական մեկնաբանությունները՝ Թ. վան Դեյքն առաջարկում է զանազանել դիսկուրսի երկու սահմանումներ: Լայն իմաստով դիսկուրսը համալիր հաղորդակցական իրադարձություն է, որը տեղի է ունենում խոսողի և լսողի (դիսկուրսի) միջև որոշակի ժամանակային, տարածական և այլ համատեքստում: Վան Դեյքը նաև հավելում է, որ հաղորդակցական գործողությունը

կարող է լինել բանավոր, գրավոր, ինչպես նաև ունենալ խոսքային և ոչ խոսքային բաղադրիչներ: Նեղ իմաստով դիսկուրսը բանավոր կամ գրավոր տեքստ է՝ նկատի ունենալով միայն մեկ խոսքային բաղադրիչի առկայությունը: Թեև վան Դեյքը կարծում է նաև, որ հասարակության մեջ ուսումնասիրելիս դիսկուրսը չի կարող դիտարկվել խոսողից և նրա սոցիալական գործոններից (կարծիքից և դիրքորոշումից, սոցիալական կարգավիճակից և այլն) կտրված [14]: Այսպես, Ն. Դ. Հարությունովան դիսկուրսը ներկայացնում է որպես «արտալեզվական, գործաբանական, հանրամշակութային, հոգեբանական և այլ գործոնների հետ կապված տեքստ» [2]: Նա կարծում է, որ դիսկուրսը մի երևույթ է, որն ուսումնասիրվում է ներկա ժամանակային ռեժիմում, այսինքն՝ հայտնվելուն ու զարգանալուն գուցենթաց, և այն վերլուծելիս անհրաժեշտ է հաշվի առնել սոցիալական, մշակութաբանական և գործաբանական բոլոր գործոնները:

Ժամանակակից հետազոտողների մոտեցումները դիսկուրսի էության ըմբռնմանը միանշանակ չեն, ինչը բացատրվում է այս տերմինաբանական միավորի բազմիմաստությամբ: Կարծում ենք, որ դիսկուրսը լեզվի (և նշանային այլ համակարգերի) կարգաբերված ու համակարգված օգտագործումն է ուղղված որոշակի սոցիալական պրակտիկայի և պայմանավորված սոցիալական, գաղափարախոսական և ճանաչողական գործոններով:

Դիսկուրսների բոլոր տեսակներն ընդունված է պայմանականորեն բաժանել երկու խմբի՝ **անհատական** (անձին ուղղված) և **ինստիտուցիոնալ** (կարգավիճակային-դերային): Անհատական դիսկուրսը, ըստ Վ. Ի. Կարասիկի, գոյություն ունի երկու հիմնական տարատեսակներով՝ առօրյա և կենցաղային շփումներով, ինստիտուցիոնալ դիսկուրսը ներառում է քաղաքական, դիվանագիտական, վարչական, իրավական, ռազմական, մանկավարժական, կրոնական, բժշկական, գործարար, գովազդային, մարզական, գիտական, բեմական և զանգվածային տեղեկատվական դիսկուրսները [4]:

Դիվանագիտությունը կարելի է բնութագրել որպես գիտություն արտաքին հարաբերությունների մասին: Հայտնի է, որ արտաքին քաղաքականությունն իրականացնելու նպատակով պետությունը դիվանագիտության միջոցով ներգործում է այլ պետությունների, նրանց պաշտոնական ներկայացուցիչների, ազդեցիկ քաղաքական շրջանների ու հասարակության, ինչպես նաև միջազգային դրության վրա: Դիվանագիտությունը դիտվում է որպես պետությունների միջև բարեկամության ամրապնդման, գործընկերային հարաբերություններ հաստատելու և նրանց միջև հակասությունների խաղաղ կարգավորման քաղաքական ուղիների և մեթոդների

գիտություն: Ներկայումս լայնորեն տարածված են երկկողմ և բազմակողմ դիվանագիտության տեսակները.

- երկկողմ դիվանագիտությունը վերաբերվում է երկու երկրների միջև պաշտոնական հարաբերությունների համալիրին:

- բազմակողմ դիվանագիտությունը գործողությունն է, որն իրականացվում է մի շարք պետությունների միջև պաշտոնական հարաբերությունների և դիվանագիտական մեթոդների օգնությամբ, միջազգային կոնֆերանսների կամ կազմակերպությունների շրջանակներում:

Հիրավի, դժվար թե գտնվի հասարակական գործունեության մեկ այլ ոլորտ, որտեղ բառի սխալ կամ անտեղի գործածությունը, սխալ կառուցված արտահայտությունը, իմաստի և տեքստային ըմբռնման հակասությունն ունենա ավելի խնդրահարույց և անասելի հետևանքներ, քան դիվանագիտական ոլորտն է: Դիվանագիտական լեզվաբանությունը՝ իբրև առանձին գիտակարգ, առաջացել է երկու ինքնուրույն գիտությունների՝ **լեզվաբանության** և **դիվանագիտության** միացման կետում և սերտորեն կապված է լեզվաբանական ժամանակակից գիտակարգերի հետ, հատկապես՝ հաղորդակցական և ճանաչողական լեզվաբանության հետ: Դիվանագիտական հաղորդակցության գործընթացը սովորաբար կոչվում է **դիվանագիտական դիսկուրս**. Լեզվադիվանագիտության ուսումնասիրության առարկան դիվանագիտական դիսկուրսն է:

Ժամանակակից աշխարհում դիվանագիտական դիսկուրսի հասկացությունը ուսումնասիրվում է գործունեության տարբեր ոլորտներում, մասնավորապես՝ դիվանագիտության, քաղաքականության, տնտեսագիտության և բազմաթիվ այլ ոլորտներում: Դիվանագիտությունը գիտելիքների և սկզբունքների մի ամբողջություն է, որն անհրաժեշտ է պետությունների միջև հանրային գործերը ճիշտ վարելու, անկախ պետությունների կառավարությունների միջև պաշտոնական հարաբերություններում խելամտություն և նրբանկատություն դրսևորելու, պետությունների միջև գործերը խաղաղ միջոցներով վարելու համար [9]:

Դիվանագիտական դիսկուրսը կարող է դիտվել որպես հաղորդակցային գործունեության հատուկ ձև, սակայն այն ունի մեկ հիմնական տարբերություն հաղորդակցության այլ տեսակներից: Դա նրա բազմակողմանիությունն է, որը պայմանավորված է նպատակների և խնդիրների լայն շրջանակով: Այսպես, իր աշխատանքում Լ. Մ. Տերենտին [11], հենվելով մի շարք հետազոտողների՝ Ե. Ի. Շեյգալի [12], Վ. Ի. Կարասիկի [4] և ուրիշների կարծիքների վրա, քննության է առնում դիվանագիտական դիսկուրսի կառուցվածքը դրա կազմակերպման նպատակների տեսանկյունից: Հետազոտողը կատարում է նաև

դիվանագիտական և քաղաքական դիսկուրսների համեմատական վերլուծություն, առանձնացնում դրանց նմանություններն ու տարբերությունները: Այսպես, պարզվեց, որ քաղաքականության և դիվանագիտության ամենասակնառու նմանություններից մեկը, ի տարբերություն գործունեության մի շարք այլ ոլորտների, այն է, որ քաղաքական և դիվանագիտական գործողությունները հիմնականում խոսքային բնույթի են:

Անշուշտ դիվանագիտական գործունեությունը ուղղված է ազգային շահերի առաջխաղացմանը՝ համոզելու կարողությամբ: Նման ըմբռնման շրջանակներում կարող ենք նաև ներառել **հանրային դիվանագիտության** հասկացությունը: Ամենատարածված երկու սահմանումներում Միգնիտցերը և Կումբսը հասկանում են հանրային դիվանագիտությունը որպես միջոց, որով կառավարությունը և մասնավոր անձինք և խմբերը կարող են ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն ներգործել այն հասարակական կարծիքի և դիրքորոշումների վրա, որոնք ուղղակիորեն ազդում են մեկ այլ կառավարության արտաքին քաղաքական որոշումների վրա:

Հանրային դիվանագիտությունը տարբերվում է **ավանդական դիվանագիտությունից** այն առումով, որ այն ներառում է փոխգործակցություն ոչ միայն կառավարությունների, այլ հատկապես անկախ անհատների և կազմակերպությունների հետ:

Հանրային դիվանագիտական դիսկուրսը ունի հաղորդակցության առանձնահատուկ մասնակիցներ: Դրանք ներկայացուցիչներ են անձանց նեղ շրջանակից՝ կազմված հատուկ պատրաստված աշխատակիցներից, դիվանագիտական կորպուսի անդամներից, ինչպես նաև պետական բարձրաստիճան պաշտոնյաներից, որոնք տիրապետում են իշխանության և առավել ամբողջական տեղեկատվության միաժամանակ և՛ քաղաքական, և՛ դիվանագիտական գործողություններ իրականացնելու համար: Քաղաքական և դիվանագիտական դիսկուրսների տարբերություններից մեկն այն է, որ դիվանագիտական հաղորդակցության գերակշիռ մասը, ի տարբերություն քաղաքականի, նախատեսված չէ հանրային լայն քննարկման համար և բնույթով փակ է: Դիվանագիտական դիսկուրսի այս ձևի առանձնահատկությունը բխում է դիվանագիտության՝ որպես բանակցություն վարելու գիտության հասկացությունից: Դա թույլ է տալիս, բացի հասարակական հայեցակերպից, ընդհանուր առմամբ առանձնացնել դիվանագիտական հաղորդակցության դաշտը:

Ամփոփելով, հանրային դիվանագիտությունը այն պարզապես կարելի է սահմանել որպես օտար հանրության հետ համոզիչ հաղորդակցության ձև արտաքին քաղաքականության նպատակների

իրականացման համատեքստում: Հիմնականում խոսքը համոզիչ հաղորդակցության մասին է, որով կառավարությունները փորձում են տեղեկատվության և համոզման միջոցով ազդել արտերկրում կամ, ավելի ճիշտ, օտար երկրներում հասարակության կարծիքի և դիրքորոշումների վրա՝ քաղաքականություն վարողների վրա պատշաճ ճնշում գործադրելու և դրանով ազդելու նրանց կառավարությունների որոշումների և գործունեության վրա՝ իրենց նպատակներին և շահերին համապատասխան:

Դիվանագիտական դիսկուրսը կատարում է մի շարք գործառնություններ, որոնցից առավել նշանակալիներն են. **հաղորդակցական, քարոզչական, դրոշի, մանիպուլյատիվ, հուզազգայական, մետալեզվական, ֆատիկ կամ հարաբերական, գեղագիտական:**

Հաղորդակցական գործառնությունը, որը միտված է տեղեկատվություն հաղորդելուն և ուղղված է հասցեատիրոջ մտքում գոյություն ունեցող աշխարհի պատկերը վերաձևելուն, կարելի է համարել հիմնականներից մեկը դիվանագիտական դիսկուրսում: Տեղեկատվությունը (բաց և քողարկված) մեկնաբանվում է հաշվի առնելով միջազգային առկա իրավիճակը՝ հաղորդակցման ռազմավարությունների և մարտավարության միջոցով:

Քարոզչական գործառնությունը կիրառվում է պետությունների և կառավարությունների դիրքորոշումը ինչ-ինչ հարցերում հասարակական կարծիքին հասցնելու նպատակով, քաղաքական քայլերի ողջամտությունը դրանց ռազմաքաղաքական տեսանկյունից բացատրելու նպատակով [1]:

Դրոշի գործառնությունը (սպեյալտիվ) կիրառվում է պետության ներքին և արտաքին անվտանգությունն ապահովելու, վեճերը կարգավորելու նպատակով: Այն, որպես հասցեատիրոջ վրա ներազդելու գործառնություն, իրականացվում է անմիջական կոչերով և անուղղակի միջոցներով [12]:

Մանիպուլյատիվ գործառնությունը համարվում է հիմնականներից մեկը դիվանագիտական դիսկուրսում, որը կիրառվում է քաղաքական կարևոր հարցերի, իրադարձությունների և խնդիրների քննարկումներում հասարակական կարծիքի, ընկալման, վարքագծի վրա ազդելու կամ փոխելու նպատակով, ինչպես նաև ընդդիմախոսների վրա ներգործելը, սեփական գործողություններն արդարացնելու համար:

Դիվանագիտական հաղորդակցության մեջ **հուզազգայական գործառնությունը** (միտված հեղինակի և հասցեատիրոջ զգացմունքները արտահայտելուն) կարող է կիրառվել գործընկերների կամ ընդդիմախոսների, երրորդ անձանց խմբերի և ուրիշների գործողությունների նկատմամբ: Անհրաժեշտ հուզական մթնոլորտ ստեղծելը կարևոր նախափուլ է հասցեատիրոջը որոշակի գործողությունների դրդելու համար: Նկատենք,

ասկայն, որ, ինչպես և գեղագիտական գործառնություն դեպքում, միջպետական դիվանագիտական փաստաթղթերում, միջազգային կազմակերպությունների պաշտոնական ակտերում և այլ փաստաթղթերում հուզազգայական գործառնություններն իրենց դեր ունի, այն ավելի բնորոշ է դիվանագիտական գրույցներին, դիվանագետների և պետությունների ղեկավարների ելույթներին [16]:

Մետալեզվական գործառնությունը (միտված նոր հասկացությունների սահմանմանը կամ արդեն գոյություն ունեցող հասկացությունների իմաստը բացատրելուն) պայմանավորված է դիվանագիտական յուրահատուկ տեղեկատվության և ներմասնագիտական տերմինների պարզաբանման անհրաժեշտությամբ ոչ մասնագետների (ՁԼՄ-ների, բիզնեսի ներկայացուցիչներ և այլն) հետ դիվանագետների շփումների ժամանակ:

Ֆատիկ կամ հարաբերական գործառնությունը նախատեսված է հաղորդակցվողների միջև կապ հաստատելու և պահպանելու համար: Այն մեկն է, որը նախատեսված է գրույց սկսելու, ակտիվ մնալու կամ ավարտելու համար: Դիվանագիտական հաղորդակցության մեջ առանձին դեպքերում առանձնահատուկ նշանակություն է ստանում ինքնին միջանձնային շփման փաստը (դիվանագիտական հարաբերությունները վերականգնելիս, դիվանագիտական ճգնաժամի պայմաններում և այլն): Ֆատիկ գործառնությունը, ակնհայտորեն, ավելի շատ դրսևորվում է դիվանագետների կամ պետությունների առաջնորդների անձնական շփումների ժամանակ. հենց ֆատիկ գործառնությունն է մեծապես որոշում բանակցությունների, խորհրդակցությունների սկզբնական փուլերի հաջողությունը:

Գեղագիտական գործառնությունը (առաջին հերթին ուշադրությունը կենտրոնացնում է հաղորդագրության ձևի վրա և հիմնականում իրացվում է գեղարվեստական խոսքում) միջպետական դիվանագիտական փաստաթղթերում, միջազգային կազմակերպությունների կողմից ընդունված ակտերում աննշան չափով է ներկայացված: Գեղագիտական գործառնությունը առավել բնորոշ է դիվանագիտական գրույցներին, դիվանագետների և պետությունների ղեկավարների ելույթներին. դիվանագետը պարտավոր է հետևել իր խոսքի արտահայտչականությանը [15]:

Ակներև է, որ իրական հաղորդակցության պայմաններում վերը նշված բոլոր գործառնությունները մշտական փոխազդեցության մեջ են, դրանք դժվար է սահմանազատել: Հաղորդակցական որոշ ակտերում առաջին պլան է մղվում գործառնություններից մեկը, իսկ մյուսները դրսևորվում են ավելի քիչ: Ծիսականությունն ու տեղեկատվայնությունը դիվանագիտական հաղորդակցությանը բնորոշ հատկություններ են. հաղորդակցական գործառնություն իրականացնելու համար, դիվանագիտական

տեքստերը պետք է լինեն առավելագույնս տեղեկատվական: Մյուս կողմից, դիվանագիտական հաղորդակցությունն ունի ծիսական բնույթ և առանձնանում է հաստատագրված ձևով, թեև ծիսականությունը կարող է դրսևորվել տարբեր չափերով:

Դիվանագիտական դիսկուրսի տարբերակիչ գծերն են խոսքի յուրօրինակ դարձվածքները կամ դիվանագիտական շփումներում ընդունված հատուկ դիսկուրսային բանաձևերը: Որպես կանոն՝ դրանք դիմելաձևերն են, հաճոյախոսությունները, անունները ճիշտ հնչեցնելը և այլն: Դիվանագիտական դիսկուրսում լեզվական տեսանկյունից օգտագործվում են հաղորդակցման տարբեր ռազմավարություններ և մարտավարություններ: Խոսքի ռազմավարությունը խոսքային գործողությունների համալիր է ուղղված հաղորդակցական նպատակների իրագործմանը: Ռազմավարությունը խոսողի որոշումների, խոսքային գործողությունների և լեզվական միջոցների հաղորդակցական ընտրությունների շղթա է: Մակայն, միևնույն ժամանակ, ռազմավարությունը նաև հաղորդակցության կառուցվածքում բազմազան նպատակների իրագործումն է: Քանի որ խոսքի ներգործության լեզվաբանական վերլուծության հիմնական խնդիրը կապված է խոսողի ռազմավարությունների և նրա տրամադրության տակ եղած լեզվական բոլոր ռեսուրսների ուսումնասիրման հետ, որոնցով պայմանավորված է նրա հաղորդակցական նպատակին հասնելը, ապա դիվանագիտական դիսկուրսի ուսումնասիրությունը անհնար է առանց հաղորդակցային վերլուծության:

Դիվանագիտական դիսկուրսի տեքստերը կարող են ներկայացվել ինչպես բանավոր, այնպես էլ գրավոր: Նման տեքստերի բնորոշ գծերն են տեղեկատվության մեծ խտությունը, հրամայական եղանակի կիրառումը, որոնք փոխանցվում են լեզվի արտահայտչամիջոցների կիրառմամբ:

Մ. Վ. Բեյակովը նշում է դիվանագիտական դիսկուրսի հետևյալ լեզվական առանձնահատկությունները [3]. 1. դիսկուրսի մասնակիցներին մոտիվացնելը (երկխոսություն վարելու ցանկություն/չկանություն); 2. դիսկուրսի մասնակիցների տեսակետների ելակետային տարբերությունը կամ նմանությունը (կողմերը ընդդիմախոսներ կամ համախոհներ են); 3. փոխգիծման շահագրգռվածությունը (յուրաքանչյուր մասնակից կարող է ունենալ սեփական շահագրգռությունը երկխոսության արդյունքների առումով); 4. փաստարկների առկայությունը և դրանք օգտագործելու կարողությունը (միջտեքստայնություն, ըմբռնում «օտար»-«յուրային» մակարդակում); 5. դիսկուրսի մասնակիցների կարգավիճակը: Դիսկուրսի մասնակիցների կարգավիճակի մասին պետք է խոսել առանձնահատուկ, քանի որ այն կարելի է երկակի ընկալել: Մի կողմից կարևոր գործոն է

մասնակիցների միջազգային կարգավիճակը, միջազգային հեղինակությունը՝ նո՛ւյն է, թե՛ տարբեր: Սրանից է մեծապես կախված բանակցությունների ուղղվածությունը: Նման բանակցությունների տեքստը կարող է պարունակել կա՛մ օգտվածություն, ընդգծված հարգանք, կա՛մ հեզմանք, թերահավատություն և այլն: Նշյալ հետազոտողն ընդգծում է նաև դիվանագիտական դիսկուրսի ամենակարևոր լեզվական գործոնները. 1. դիսկուրսի ընթացքում օգտագործվող լեզուն (լեզվի տեսակը, երկու կամ ավելի լեզուների առկայությունը, երրորդ՝ միջանկյալ լեզվի առկայությունը); 2. լեզվի իմացության մակարդակը; 3. լեզվական ձևերությունը, այսինքն՝ խոսքը վերակազմակերպելու կարողությունը՝ ելնելով պահի թելադրանքից, և կախված ներգրավված կողմերից; 4. հնչյած խոսքի միանշանակ մեկնաբանությունը; 5. բանավոր շփման ոճը; 6. փաստարկների խոսքային ձևակերպումը [3]:

Դիվանագիտական դիսկուրսը կարող է դիտվել որպես հաղորդակցական գործունեության հատուկ ձև, որի հիմնական տարբերությունը հաղորդակցության այլ տեսակներից դրա բազմակողմանիությունն է, ինչը պայմանավորված է տարբեր համատեքստերում՝ հրապարակային և փակ, իրականացվող տարբեր նպատակներով ու խնդիրներով: Համատեքստի առանձնահատկությունը և, համապատասխանաբար, հասցեատիրոջ յուրահատկությունը՝ զանգվածային լայն լսարանը կամ հավասար, պատրաստված և տեղեկացված գործընկերը, որոշում են փոխգործակցության սոցիալական մոդելը, իսկ բուն փոխգործակցության ընթացքը, սահմանված նպատակներին հասնելու հնարավորությունը, խոսքի ռազմավարությունների ընտրությունը և լեզվական միջոցների կիրառման յուրահատկությունները անմիջականորեն կախված են հաղորդակցության մեջ ներգրավված լեզվակիր անհատների հաղորդակցային մակարդակից: Միևնույն ժամանակ, դիվանագիտական դիսկուրսին բնորոշ է նաև իրական տեղեկատվական բովանդակությունը, որը դրսևորվում է մասնագետի համար միանգամայն ակնբեր դիսկուրսային ձևերի ընտրությամբ: Օրինակ՝ “The government will have to reconsider its position” արտահայտությունը դիվանագիտական դիսկուրսի պատրաստված մասնակցին թույլ է տալիս հասկանալ, որ ցանկացած պահի երկրների միջև լավ հարաբերությունները կարող են փոխվել՝ վերածվելով թշնամականի: Իսկ եթե շփման ընթացքում այս ձևակերպումը փոխվում է հետևյալ կերպ՝ “government cannot be held responsible for the consequences” ապա դա արդեն իսկ իրական գործողություններ սկսելու ուղիղ սպառնալիք է՝ ծնելով միջադեպ, որը կհանգեցնի պատերազմի և այլն [5]:

Հաշվի առնելով լեզվաբանական տեսանկյունից վերլուծված բոլոր աշխատանքները՝ պետք է արձանագրել, որ դիվանագիտական գործունեությունն

ունի ներգործող բնույթ: Դիվանագետ գործիչները, օգտագործելով որոշակի բառային միավորներ, ազդում են ինչպես իրենց, այնպես էլ ընդդիմախոսների լսարանների վրա: Բացի այդ, դիվանագիտական դիսկուրսն օժտված է անհատական իմաստային-նշանային բնութագրերով, որոնց շնորհիվ այն տարբերվում է դիսկուրսի այլ տեսակներից:

Դիվանագիտական դիսկուրսի մասնակիցներին կարելի է բաժանել երկու խմբի.

1) դիվանագիտության ինստիտուտի ներկայացուցիչներ (արհեստավարժ դիվանագետներ) կամ պետության քաղաքական շրջանակների ներկայացուցիչներ (պետությունների և կառավարությունների ղեկավարներ, հատուկ մարմիններ), որոնք ներգրավված են պետության արտաքին քաղաքականության կարգավորման, արտերկրում պետության իրավունքների և շահերի պաշտպանության գործընթացում;

2) հասցեատերեր, որոնք հանդես են գալիս որպես հասարակության ներկայացուցիչներ:

Դիվանագիտության հարաբերությունների այս օրինաչափությունը առավել հստակ երևում է հյուպատոսական ծառայության աշխատանքում, որը կոչված է պաշտպանելու արտերկրում պետության քաղաքացիների իրավունքներն ու շահերը, նպաստելու ընդունող երկրի հետ բարեկամական հարաբերությունների զարգացմանը, առևտրային, տնտեսական, գիտական և մշակութային կապերի և զբոսաշրջության ընդլայնմանը:

Դիվանագիտական իրավունքի տեսանկյունից դիվանագիտական դիսկուրսի բնույթը պայմանավորող դիվանագիտության ինստիտուտ ասելով հասկացվում է պետությունների արտաքին հարաբերությունների կարգավորմանն ուղղված նորմերի, արտասահմանում նրանց ներկայացուցչական ձևերի, դիվանագիտական վարվելակարգի, դիվանագիտական ակտերի նախապատրաստման և ստեղծման հարցերի ամբողջությունը [7;8]: Սովորաբար դիվանագիտական շինման հրապարակային ձևեր են կոչվում դեսպանների ելույթներն իրենց ընդունող երկրում, իշխանության բարձրագույն պետական մարմինների ներկայացուցիչների ձեպագրույցներն ու մամուլի ասուլիսները, արտաքին գործերի նախարարության ներկայացուցիչների հայտարարությունները, ինչպես նաև դիվանագետների ելույթները միջազգային տարբեր կազմակերպությունների նստաշրջաններում, որոնք հետագայում տարածվում են տարբեր աղբյուրներով՝ օգտագործելով զանգվածային լրատվության միջոցների հնարավորությունները:

Այսպիսով, դիվանագիտական դիսկուրսը կարելի է դիտարկել որպես հաղորդակցական գործունեության հատուկ ձև, որի հիմնական տարբերությունը հաղորդակցության այլ տեսակներից դրա բազմակողմանիությունն է, ինչը պայմանավորված է տարբեր համատեքստերում՝ հրապարակային և փակ, իրականացվող տարբեր նպատակներով ու խնդիրներով:

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

1. Аникина Ю. В., Владимирова С. В. Сущность политических переговоров // Взаимодействие науки и общества: сб. статей Междунар. научно-практич. конф. (1 марта 2016 г.): в 4 ч. Ч. 4. Уфа: АЭТЕРНА, 2016. С. 164–166.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Речь // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – С. 136–137, 414–416.
3. Беляков М.В. Характер эмотивности дипломатического дискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 2. – С. 124–132.
4. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. - Волгоград: Перемена, 2000. - С. 5 - 20.
5. Ковалев А. Азбука дипломатии. М: Интерпракс, 1993.
6. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004.
7. Лапин Г.Э. Консульская служба. Учебное пособие. М.: Междунар. отношения, 2002.
8. Соловьев Э.Я. Основы дипломатического права: Учебное пособие. М.: Ось-89, 2005.
9. Сатоу Э. Руководство по дипломатической практике. М.: Издательство Института международных отношений, 1961.
10. Серио П. Как читают тексты во Франции// Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: Пер. с фр. и португ. / Общ. ред. и вступ. ст. П. Серио; предисл. Ю.С. Степанова. М: ОАО ИГ «Прогресс», 2002. - С. 12-53.
11. Терентий Л. М. Дипломатический дискурс как особая форма научной коммуникации // Вопр. Психоллингвистики. - М., 2015. - № 2 (24). - С. 166-185
12. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: монография. Волгоград: Перемена, 2000.
13. Bleiker Roland The Aesthetic Turn in International Political Theory. Millennium: Journal of International Studies 30.3, 2001, 509–533
14. Dijk, T.A van. Discourse, power and access. Texts and practices: readings in critical discourse analysis ed. by Carmen Rosa Caldas-Coulthard and Malcolm Coulthard, 84-104. London: Routledge, 1996.
15. Hozić, Aida A., ed. Special Issue: Forum on The Aesthetic Turn at 15.Millennium: Journal of International Studies 45.2, 2017.
16. Jeffery Renee. Reason and Emotion in International Ethics. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2014.
17. Kress G. Ideological structures in discourse. In Teun A. Van Dijk (Ed.), Handbook of discourse analysis vol.4 (pp. 27-42). London: Academic Press, 1985.

REFERENCES

1. Anikina Yu. V., Vladimirova S. V. Essence of political negotiations // Interaction of science and society: coll. articles of the International scientific and practical. conf. (March 1, 2016): at 4 h. Part 4. Ufa: AETERNA, 2016, pp. 164–166.
2. Arutyunova N.D. Discourse. Speech // Linguistic Encyclopedic Dictionary / ch. ed. V.N. Yartsev. - 2nd ed., add. - M.: Great Russian Encyclopedia, 2002. - S. 136-137, 414-416.
3. Belyakov M.V. The nature of the emotiveness of diplomatic discourse // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics. - 2015. - No. 2. - P. 124–132.
4. Karasik V.I. On types of discourse // Linguistic personality: institutional and personal discourse: Sat. scientific tr. - Volgograd: Change, 2000. - S. 5 - 20.
5. Kovalev A. ABC of diplomacy. M: Interpraks, 1993.
6. Kubryakova E. S. Language and knowledge: On the way to obtaining knowledge about the language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world / Ros. academy of sciences. Institute of Linguistics. M.: Languages of Slavic culture, 2004.
7. Lapin G.E. Consular Service. Tutorial. M.: Intern. relations, 2002.
8. Soloviev E.Ya. Fundamentals of diplomatic law: Textbook. M.: Os-89, 2005.
9. Satow E. Guide to diplomatic practice. Moscow: Publishing House of the Institute of International Relations, 1961.
10. Serio P. How texts are read in France. // Quadrature of meaning: French school of discourse analysis: Per. from fr. and Portuguese. / Common ed. and intro. Art. P. Serio; foreword Yu.S. Stepanova. M: JSC IG "Progress", 2002. - S. 12-53.
11. Terenty L. M. Diplomatic discourse as a special form of scientific communication // Vopr. Psycholinguistics. - M., 2015. - No. 2 (24). - pp. 166-185
12. Sheigal, E.I. Semiotics of political discourse: monograph. Volgograd: Change, 2000.

The aspect of diplomatic discourse in linguistics**Varduhi A. Ghukasyan**

Abstract. This article discusses the concept of diplomatic discourse research. The linguistic studies of the diplomatic discourse are aimed at the study of the language of diplomacy as a sociolinguistic phenomenon, as well as at discovering its peculiarities. Diplomacy, as a world-wide field of interstate communication, is characterized by a set of unique norms. Diplomatic discourse has individual semantic-symbolic characteristics, due to which it differs from other types of discourse.

Keywords: *discourse; diplomatic discourse; public diplomacy; communicative approach; institutional.*

Numerical idioms in English and Armenian

A. Hovhannisyan

Chair of English Language and Literature, Shirak State University, Armenia

Paper received 31.01.22; Accepted for publication 16.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-05>

Abstract. The article presents a contrastive study of Armenian idiomatic expressions constituting numerals. The research mainly reports research findings from linguocultural and translation perspective. The findings suggest that English idioms with numbers are translated into mother tongue according to three main categories of equivalence: full equivalence, partial equivalence and non-equivalence. And in terms of equivalence is dominant partial equivalence.

Keywords: *contrastive study, idiomatic expression, full equivalence, partial equivalence and non- equivalence.*

Introduction. Idioms are found in every language and learning them is an important aspect of language mastery. The English language is no exception as it contains a large number of idioms, which are extensively used. Idiomatic expressions have socio-cultural, historical, or political origins mostly. But despite the fact that many similar expressions can be found across languages, a lot of do not coincide exactly in their linguistic or semantic meaning and use (Laufer 2000: 206). Since English is so highly idiomatic and figurative, idiomatic expressions make up the heart of the language, giving it colour, feeling, charm and precision (Adkins 1968 : 35). Thus to be competent in understanding and using idioms is in fact paramount to have a good command of the depth of vocabulary.

There is not clear-out definition of idioms. Even amongst scholars, it is difficult to find what precisely is or is not an idiom, because of the diversity of the class and the multiplicity of generalized definitions that fail to convey their actual characteristics. It is mainly defined as a complex item which is longer than word-form but shorter than a sentence and each constituent part in idiom patterning does not contribute to the overall meaning of the phrase. The reason for this semantic anomaly derives mainly from the fact that an idiom is not built up word by word according to the grammar of the language, but is a non-compositional phrase which is learned, stored and recycled as a single chunk. It is clear that idioms appear to contain more meaning than roughly do their equivalent literal phrases.

“The words of a language often reflect not so much of the reality of the word, but the interest of people who speak it” (Baker 2006: 18) In other words, idiomatic figures not only express factual meaning but also convey certain evaluative aspect towards the relevant phenomenon.

Perhaps the most exhaustive definition of an idiom is presented by Raymond Gibbs “by the term idiom the speaker should learn “dead” metaphors and speech gambits³ by arbitrarily pairing each phrase some non-literal meaning without any awareness of why these phrases mean what they do” (1994: 695).

Baker states that idioms are “frozen patterns of language which allow little or no variation in form and often carry meaning which cannot be deduced from their individual components” (1992: 63). She excluded five things that normally cannot be done to an idiom, as it will lose its sense:

1. Cannot change the order of the word in an idiom.
2. Cannot delete a word from it.
3. Cannot replace a word to it.
4. Cannot add a word to it.
5. Cannot change its grammatical structure .

The process of translating idioms and fixed expressions from one language into another is a fine work which obliges a translator to have a good knowledge of both languages and cultures being shared or transferred as well as being able to identify and cope with the contingent problems in the process of finding an efficient equivalent for the inter-lingual idiomatic pairs. (Larson 1984)

People of different languages use completely different expressions to convey a similar meaning, in a way that while an expression might be completely tangible and easy-to-understand for the interlocutors of a specific language, the same set of words and expressions may seem fully vague and dim and even in some cases nonsense to the speakers of the other. This originates in the fact that each language has got some items that are completely different from the corresponding items in another language. It is found that most translators are unfamiliar with idioms of number; therefore fail to achieve the equivalence. (Larson 1984) Different scholars of linguistics suggest different strategies of translating idiomatic expressions. According to Baker idioms should be translated with great care (1984:143). She emphasized that “the real danger comes in translating an idiom literally, since the result will usually be nonsense in the receptor language. However, three strategies are recognized when translating idioms:

- a) Using an idiom with the same meaning and form.
- b) Using paraphrase.
- c) Using omission.

Total Equivalence – translating the SL idiom with its very similar TL idiom in form and meaning means that the TL idiom should convey the same meaning and be of equivalent lexical item.

Partial Equivalence – this indicates that the SL idiom should be translated with similar meaning but with the help of paraphrasing.

Non-Equivalence – points out three main problems of translating idioms. One main problem may be the lack of equivalence in the TL. Some idioms are culture – specific which means they may refer to some specific item or event common to that particular culture. Accordingly, it is difficult to translate such idioms. Nevertheless, it is recommended that the translator should use the strategy of paraphrasing when encountering such type of idioms in the SL that have no or zero equivalence in the TL. But this does not help the translator to render the effect or impact of the SL idiom into the TL Baker: 1992.

According to Newmark “figures of speech and multi-word expressions are some of the most challenging translation difficulties” (Newmark, 1988: 104). Translating idioms is difficult, since idioms are frozen chunks of words whose

overall meaning differ from the meanings of the words involved. He believes that the main problems, a translator faces, are not grammatical but lexical, i.e. words, collocations, and fixed phrases or idioms.

He distinguishes between the translation of idioms and idiomatic translation and says that idiomatic translation "reproduces the message of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original" (Newmark, 1988: 47).

Larson provides that a literal word-for-word translation of the idioms into another language will not make sense. The form cannot be kept, but the receptor language word or phrase which has the equivalent meaning will be the correct one to use in translation. Larson suggests that "translators who want to make a good idiomatic translation often find figures of speech especially challenging". (Larson 1984: 49). He states that the main strategies in translating idioms are:

1. Using an idiom of similar meaning and form to the source language idiom.
2. Using an idiom of similar meaning but different form (in this case the lexical items of an idiom are not preserved, it is translated as a semantic equivalent).
3. Translation by paraphrasing, using this kind of strategy a translator transfers the meaning of an idiom using a single word or a group of words which roughly corresponds to the meaning of idiom but is not an idiom itself.
4. Translation by omission, this strategy implies that sometimes an idiom may be omitted, leaving no traces in the target language.

I Category of Total Equivalence

Averaging across several set of translation strategies for making further insights into the research we adopted Baker's procedure. Hence, the idioms of number are divided into three categories in terms of equivalence:

1. Those with total equivalence in terms of function;
2. Those with partial equivalence
3. Those with no equivalence or untranslatable which represent the most difficult area for translators to be translated into Armenian.

Here are adduced some examples of **Total equivalence**:

- Julia switched the light off and went to bed, but she couldn't sleep. She was **in two minds** the whole night. (W.S. Maugham p 74).

- Ջուլիան հանգցրեց լույսերն ու գնաց պատկերու: Ամբողջ գիշեր նա այք չփակեց, **երկմտում էր** կատարվածի շուրջ: (էջ 78).

As for the expression "to be in two minds" we are faced with the interesting fact that this idiom goes back to the early sixteenth century, although the number *two* was not fixed. John Palsgrave a priest of Henry VIII of England's court who was also known as a tutor in the royal household, and as a textbook author wrote (1530) "I am of diverse minds", Dickens used "I was in twenty minds", and only in the twentieth century came into use the expression "to be in two minds". This idiom was first recorded in 1853, but variants such as "diverse minds" and "twenty minds" date back to the early 1500s and are still used as synonyms. (<https://idioms.thefreedictionary.com/be+of+two+minds>)

- I wonder what the heck he was still living for. His **one foot is in the grave**, his **days are numbered**. (J. D. Salinger p33)

- Գրողը սանի, զարմանում եմ ինչպես է, որ

մինչև հիմա ծերուկը կենդանի է: Ախր նա **մի ոտքով արդեն այն աշխարհում է**: Ախր նրա **օրերը հաշված են**: (էջ 37)

The cited passage is furnished with two good examples of phrases. The first phrase "one foot in the grave" has been current in English since 17th century. The first example of the expression in print is found in Philip Massinger's and Nathan Field's play "The Fatal Dowry" (1632) "When one foot's in the grave" (<https://www.phrases.org.uk/meanings/one-foot-in-the-grave.html>). The two phrases find their equivalents in the native language. It is noteworthy to mention that in the second case the English word "grave" is paraphrased into multi-word combination *այն աշխարհ*. This artful choice of synonym to the word *գերեզման* embroiders the translation with emphasis and stylistic coloring.

- Mr. Spencer wanted me **to tell in one or two words** about the big game with Saxon Hall. (J.D. Salinger p 2)

- Շերունկն ուզում էր, որ **մի երկու բառով պատմեի** Սեքսոն-հոլլի հետ ունեցած խաղի մասին: (էջ 3)

In the above-adduced examples the English idiom of number finds its appropriate equivalent in Armenian in the pattern of word combination *մի երկու բառով պատմել/ասել*. (Ա. Սուրբասյան, Ս. Գալստյան, Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան 1975:245).

- Old Spencer was a good teacher at all. He was all stooped over and whatever he told **went in one ear and out the other**. (J. D. Salinger p34)

- Շերունկ Սպենսերը այդքան էլ վատը չէր: Նա ամբողջովին կռացել էր, և բացի այդ ինչ-որ պատմում էր դասերի ժամանակ, **մի ականջիցս մտնում էր, մյուսից դուրս գալիս**: (էջ41)

The expression "to go in one ear and out the other" traces back to 1385, and began to circulate in Geoffrey Chaucer's poem. However, the idea dates back at least to the Roman orator Quintilian, who worked in the first century and used to say: "The things flow right through the ears". As we can see, the original expression had somehow another architecture.

- And most important **nine times out of ten** they have more humility than the unscholarly thinker. Do you follow me at all? (J. D. Salinger p49)

- Եվ, որ ամենակարևորն է, **սասից իննի դեպքում** գիտության մարդիկ անհամեմատ ավելի համեստ են քան չկրթված, թեկուզ մտածող մարդիկ: (էջ 53)

The use of idiom goes back to the early 17th century. The following idiomatic expression means that "something happens on nearly every occasion or is almost always the case". The same meaning implies the adduced Armenian expression *սասից իննը*. (Ա. Սուրբասյան, Ս. Գալստյան, Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան 1975: 557)

- He told me everything, immediately and **in one breath**, Holmes. (A.C. Doyle p 124)

- Նա ամենը պատմեց **ինձ միանգամից** ու **մի շնչով**, պատկերացնու մ ես Հոլմս: (էջ 127)

In Armenian the phrase "in one breath" is rendered as *մի շնչով* implying a continuous action without the break of the

space- միանգամայն, արանց դադար տալու, արանց ընդհատելու.

(Է . Ադայան, Արդի հայերենի բացատրական բառարան 1976:324). In these examples the translator maintains the color of ST.

- He was not only a good fellow, but a brilliant detective. Sherlock was always **one step ahead of** others, in everything. (A.C. Doyle p 278)

- Շերլոքը լավ ընկեր լինելուց բացի, հիանալի դետեկտիվ էր: Ցանկացած հարցում նա միշտ բոլորից **մեկ քայլ առաջ էր**: (էջ 280)

As far we have been speaking about the history of idiomatic expressions it should be noted that since at least the 19th century, “one step ahead” referred to a literal step forward. Early evidence for its metaphorical use comes in the late 1800s. An 1876 religious anthropology text, for instance, describes Hindu theology taking “one step ahead of the philosophic thought of primitive man”, the phrase using walking as a metaphor for advancement. The phrase was in common idiomatic use in the 20th-century, widely found in a range of written texts by the 1980s. “One step ahead” commonly appears in the longer phrase, “one step ahead of the game”, referring to someone who is more prepared or able to beat the competition. It also frequently occurs in “one step ahead of the law”, describing criminals able to evade capture or outfox authorities. (<https://www.dictionary.com/e/slang/one-step-ahead/#>)

The first use of the phrase “one chance in a million” can be traced to the end of 18th century. The idiom is used to show an extremely rare or unlikely chance, opportunity, or possibility. After addressing the issue of the origin of expression we will address the question how the phrase “one chance in a million” is transferred into the TL. Though it is a challenging task for the translator he solved it artistically; idiomatic expression losing its semantic and structural integrity is paraphrased into Armenian as a multi-word free combination գուտ պատահականություն կարող էր լինել.

II Category of Partial Equivalence

- Ackley has been missing for a few days, and nobody worries about him. Everybody knows **a cat has nine lives**. (J.D. Salinger p 19)

- Էկլին մի քանի օր է ինչ չի երևում, և ոչ ոք չի էլ անհանգստանում նրա համար: Բոլորն էլ գիտեն որ **շունը մի վերքով չի մեռնի**: (էջ 22)

In the above-mentioned examples the ST is paraphrased into TT referring to the way of thinking in TL society. The meaning of these two idioms in both languages is the same but it is expressed with two different lexemic units. The word “cat” is translated as շուն. The idiom comes from Shakespeare’s play *Romeo and Juliet*. In Act 3 Scene 1, Tybalt asks, “What wouldst thou have with me?” and Mercutio replies, “Good king of cats, nothing but one of your nine lives.” The number nine has mystical significance in many cultures: In both Christianity and Hinduism, the number nine symbolizes divine completeness; in Chinese culture, nine is a lucky number; in Norse mythology, the universe is divided into nine worlds; and in Greek mythology, there are nine muses. Cats in particular are known for surviving extremely precarious situations, that’s why they are said to have nine lives. In the English culture “nine” is also considered a magic number,

which could also be part of the reason cats are attributed with nine lives. Cats have been both worshipped and feared throughout the ages and seen as magical creatures. The myth that cats have multiple lives exists across the world, however it’s not always nine lives, and the number varies from different cultures. In certain regions of Spain it is believed that cats have seven lives, while Turkish and Arabic legends say cats have six lives. (<https://www.litter-robot.com/blog/2019/10/07/do-cats-have-nine-lives/>) In the Armenian culture the zoonym cat is transferred as “dog”. The idiom implies the same meaning; it means to keep managing to get out of difficult situations without being hurt or harmed. However, in the Armenian culture “dog” is symbolically associated with loyalty and vigilance, often acting as guardian and protector.

- After that evening, she **was on the cloud nine**; she cares about nobody but Tom. (W.S Maugham p 135)

- Այդ երեկոյից հետո Ջուլիան **յոթերորդ երկնքում էր**: Նրան Թովից բացի այլևս ոչ ոք պետք չէր: (էջ 139)

The message of these two idioms is the same but the English idiomatic constituent “nine” is substituted by “seven” in TT. This idiom is culture-specific and that’s why it fails to achieve full equivalency in the TL. A commonly heard explanation is that the expression originated as one of the classifications of cloud which were defined by the US Weather Bureau in the 1950s, in which 'Cloud Nine' denotes the fluffy cumulonimbus type that is considered so attractive. Another explanation is that the phrase derives from Buddhism and that Cloud Nine is one of the stages of the progress to enlightenment of a Bodhisattva (one destined to become a Buddha). Whereas in Armenian is used number seven. The roots of its explanation can be found in Aristotle’s philosophy. According to Aristotle’s theory, the sky is seven steady crystalline hemispheres embedded in each other. Stars and planets are attached to each celestial "sphere". The seventh heaven is high. So, imagining yourself in the seventh heaven is the same as being on top of happiness, on top of world. (<https://www.phrases.org.uk/meanings/on-cloud-nine.html>).

Here is another grounding. In both Jewish and Christian traditions, “seven” signifies totality of perfection, and completeness:

- Jesus spoke *seven* last words from the Cross.
- The Our Father contains *seven* petitions.
- There are *seven* days in a week and seven days of creation, apparently connected to the four primary lunar phases being roughly 7 days each.

According to another statement number “nine” in the Bible signifies divine completeness:

- Jesus Christ, the son of God, died exactly at the 9th hour of the day when he was crucified on the cross.
- It is on Ab 9, in the Hebrew Calendar, which the total destruction of Jerusalem Temple began. (<https://numerologynation.com/number-9-biblical/>)

As for the Armenian equivalent *երկհիմք* (heaven) it is believed to be the home of God where good people go when they die; kingdom of Heaven. (A.S. Hornby Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 697)

- Ackley, that peculiar guy, always **brought hundred and one reasons**, why he was absent from Mr. Spencer’s classes. (J.,D. Salinger p51)

- Եկլին, այդ տարօրինակ տիպը միշտ **հազար ու մի պատճառ էր բերում** ծերուկ Սպենսերի դասերին ներկա չգտնվելու դեպքում: (էջ 53)

From these examples it could be deduced that the English idiom “to bring hundred and one reason” finds its appropriate equivalent in Armenian in the pattern of *հազար ու մի պատճառ բերել*. In the architecture of this expression the word “hundred” is rendered into TL as *հազար*. (Ս. Սուրիապան, Ս. Գալստյան, Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան 1975: 339). The origin of the phrase traces back to the 18th century.

- Hours passed **one after another**, and Poirot, that brilliant detective interrogated them **one by one**. (A. Christie p 164)

- **Ժամանակն անցնում էր** և Պուարոն, այդ փայլուն դետեկտիվը հարցաքննում էր նրանց **հաս առ հաս**: (էջ 168)

The cited passage is furnished with two good examples of phrases. The first phrase is not translated in TL as an idiom. The idiom “one after another” has been current in English since 18th century. The phrase could belong to the medieval American English but there is no noted evidence for the same. It is noteworthy to mention that in the second case seeking a workable meaning the translator has chosen the pattern *հաս առ հաս* making an emphasis on its cultural loading. This idiom traces back about A.D. 1000, showing one thing or person immediately after another.

- Sherlock, you were perfect as always. You **killed two birds with one stone** satisfying two arguments with one answer. (A.C. Doyle p 254)

- Շերլոք, դուք ինչպես միշտ կատարյալ էիք: Մեկ պատասխանով երկու փաստարկ հիմնավորելով՝ դուք **մի կրակոցով երկու նապաստակ խբեցիք**: (էջ 256)

The idiom of number used in these examples is of partial equivalent. The English numerical idiom is paraphrased in TL correspondingly. The same meaning is worded differently in two contrasted languages. The English word “bird” is rendered in TL as *նապաստակ* and “stone” is rendered as *կրակոց*. The earliest printed record of the idiom was found in 1656. It is to be believed that the phrase was originated from the story of *Daedalus and Icarus from Greek Mythology*. Daedalus killed two birds with one stone in order to get the feathers of the birds and make the wings. The father and son escaped from the Labyrinth on Crete by making wings and flying out. According to another theory the saying was derived from an expression from *The Proverbs of John Heywood, 546* that reads: “I will learn to stop two gaps with one bush”. In TT instead of “bird” is used rabbit. In the Armenian culture on one hand rabbit is associated with “death”, on the other hand it’s a symbol of “fear” and “weakness”. (<https://www.theidioms.com/kill-two-birds-with-one-stone/#:~:text=It%20is%20to%20be%20believed>)

- Everything went well, but **at the eleventh hour** Andreyani raised suspicion. (A. Christie p 174)

- Ամեն ինչ հիանալի էր, սակայն **վերջին վայրկյանին** Անդրեյանիի արարքը կասկածի տեղիք տվեց: (էջ 176)

In the above-adduced examples the English idiom “at the

eleventh hour” is a little bit paraphrased in Armenian. In these examples we are faced with the interesting fact that the word “hour” is rendered in TL as *վայրկյան* which brings closer target reader to source culture. According to many sources this idiom originated from the Bible. The first mention of the eleventh hour can be found in the book of Matthew, Chapter 20, verse 9. It reads “And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a denarius”. This was an allusion to the story of the laborers who came at the eleventh hour of a twelve hour working day and received the same payment as those who had come earlier and had been working all day. Following that, this phrase has been used to refer to the very last moment before an event or deadline. (<https://www.theidioms.com/the-eleventh-hour/>)

We have now come to further step of our analysis, namely to the consideration of idioms not having equivalents in TL as they are culture-specific or **Non-equivalents**. Here are some examples.

- Dear Dorian, believe me, “Confidence can make any woman look glamorous and **feel like a million dollar**. I know them inside out. (O. Wilde p87)

- Դորիան, սիրելիս, ես լավ գիտեմ ինչ եմ ասում՝ ինքնավստահությունն է, որ **կանանց դարձնում է հրապուրիչ ու գեղեցիկ**: Ես նրանց հինգ մատիս պես գիտեմ: (էջ 92)

In the following examples we come across an interesting fact. The English numerical idiom is not translated in Armenian as idiomatic expression, as Armenian culture lacks in usage of this type of idiom and hence it is rendered into Armenian as a multi-word free combination. But in the second sentence although we do not have a numerical idiom in English, the phrase “I know them inside out” finds its counterpart in TL in the form of numerical idiom ...*հինգ մատիս պես գիտեմ*.

- One of my troubles, is I never take care too much when I lose something. Guys say I **take care of number one** only which drive my teachers crazy. (J.D. Salinger p 43)

- Խնդիրներիցս մեկն այն է, որ ես երբեք ծանր չեմ տանում, երբ ինչ-որ բան եմ կորցնում: Տղերքն ասում են, որ **ես շատ ինքնահավան եմ**, և դա հունից հանում է ուսուցիչներիս: (էջ 46)

The English idiomatic expression in these examples is culture-specific and is rendered into Armenian as a compound nominal predicate, because of the lack of its relevant item in Armenian. The idiom originally (19th century) means to be *selfishly absorbed in protecting your own person and interests* (*informal*). (<http://idioms.thefreedictionary.com/take+care/#>)

- James was walking down the street with **three sheets to the wind**, being sure that he had killed that villain. (O. Wilde p 204)

- Ջեյմսը **արքած** քայլում էր փողոցն ի վար, վստահ լինելով, որ սպանել էր այդ սրիկային: (էջ 207)

In the above-adduced examples there is non-equivalency in the TL. The idiom of number is culture-specific and in TL it loses its coloring and informality. The phrase nowadays is more often used as “three sheets to the wind”, rather than the original “three sheets in the wind”. The earliest printed citation can be found in Pierce Egan’s “*Real Life in London*”, 1821: (<https://www.phrases.org.uk/meanings/three-sheets-to->

the-wind.html)

- We were playing checkers. I used to kid her **once in a while** because she wouldn't take her kings out of the back row. But I didn't kid her much though. (J.D. Salinger p 123)

- Մենք շաշկի էինք խաղում: Ես նրան **երբեմն** ծաղրում էի, որ դամաները չի շարժում վերջին շարքից: Բայց շատ չէ: (Էջ127)

The idiom is translated free as it is culturally charged in SL. The origin of idiom goes back to early 18th century. If something happens once in a while, *it happens sometimes, but not very often.*

- Now, the last **million dollar question**. How many types of plant species are found in India? (Who wants to be a millionaire? 2019)

- Եվ վերջին **ամենաբարդ հարցը**: Քա՞նի տեսակի բույսեր կան Հնդկաստանում:

The same non-equivalency can be inferred in the above-cited examples. In TL the English idiom of number is translated as an attributive phrase losing its coloring and expressivity. The phrase “the million dollar question” has its origins in a TV game show. The original television show that most people count as the source of the phrase “*million dollar question*” is “Take It or Leave it.” This was a television quiz show aired by CBS in the United States from 1940.

- Hi, Angelina. Thank you for coming. You **are dressed to the nines** as always. (Vogue 2017: 9)

- Ողջուն Անջելինա: Ծնորհակալ եմ որ ընդունեցիր հրավերը: Ինչպես միշտ **հիանալի տեսք ունես**:

The English idiomatic expression in this example is culture-specific and is not rendered into Armenian as an idiomatic expression; it is paraphrased into a free multi-word combination. The most frequently heard attempts to explain the phrase's derivation involve number nine with clothing in some way. According to one theory tailors used nine yards of material to make a suit. The idiom was found in Samuel Fal-low's “The Progressive Dictionary of the English Language, 1835”. It is used to indicate perfection, the highest standards and relates to clothing.

- Dorian set comfortably on the sofa, looked at his watch, switched the torch off and **caught forty winks**. (O. Wilde p 102)

- Դորիանը հարմար տեղավորվեց բազմոցին, մի հայացք գցեց իր ժամացույցին ու լսապտեր հանգցնելուց հետո միանգամից **ննջեց**: (Էջ107)

The idiom of number is culture-specific and in TL it loses its coloring and informality; idiomaticity turns into simple verbal predicate (ննջել). This idiom first became popular during the 19th century and originated in Britain. The idiomatic expression forty winks means *a short nap*, can be traced back to Dr. Kitchiner's 1821 self-help guide, The Art of Invigorating and Prolonging Life.

- Watson we must find and punish the murderer. There is **no two ways about** it. (A.C. Doyle p 231)

- Վաթսոն, մենք պետք է գտնենք ու պատժենք մարդասպանին: **Այլ կերպ չի կարող լինել**: (Էջ 233)

The idiom is translated freely as it is culturally charged in SL. The idiom means *to show that something is definitely true, without doubt*. (Merriam Webster Dictionary 1828: 324) The idiom became popular in America in the early 1800s, and

was picked up by Dickens in his “American Notes” (1842). “*They're pretty night full... and no two ways about it*”.

- He was a sort of a nasty guy. I wasn't too crazy about him, to tell you the truth. And although he was a senior, he was **one sandwich short of a picnic**. (J.D. Salinger p 74)

- Ընդհանրապես նա զզվելի էր ու մի տեսակ ստոր: Ճիշտն ասած ես այդքան էլ չէի սիրում նրան: Բարձր դասարանցի լինելով, նա **միանգամայն անգրագետ էր**: (Էջ 79)

The numerical idiom is paraphrased into the mother tongue as a multi-word combination. A pun on the idiom was taken from an advertisement published in The Age (Melbourne, Victoria, Australia) on 6 September 1950 for Southgate, Melbourne. The idiom “*one sandwich short of a picnic*” indicates *mentally deficient, or slightly crazy*.

- And even when he **put his two cents' worth** in classes, nobody paid attention to him. (J.D. Salinger p 72)

- Անգամ երբ դասերին ինչ-որ մեկին **խորհուրդ էր տալիս**, նրան ուշադրություն անգամ չէին դարձնում: (Էջ 76)

The same non-equivalency we can find in the above-cited examples. The English idiom of number in TL is patterned as a free word combination. The earliest use of this phrase was found in Olean Evening Times, March 1926. That includes an item by Allenne Summer, headed “My Two Cents' Worth”.

- Hey, listen I said. “You know those ducks in that lagoon right near Central Park south? That little lake? By any chance, do you happen to know where they go, the ducks, when it gets all frozen over? Do you happen to know, by any chance?” I realized it was **only one chance in a million**. (J.D. Salinger p 63)

- Ասացեք, դուք տեսե՞լ եք այն բադերը: Կենտրոնական զբոսայգու: Հարավային մուտքի մոտ լճում: Այն փոքրիկ լճակում: Գուցե պատահմամբ գիտեք, թե ուր են չվում բադերը, երբ լիճը ծածկվում է սառույցով: Գուցե պատահմամբ գիտեք: Ես իհարկե հասկանում էի, որ **դա զուտ պատահականություն կարող էր լինել**: (Էջ 67)

- Hey! Slap my hand! You boy **give me five** shouted Holden, rising his hand. (J.D. Salinger p 38)

- Հե՛յ, յ, **թխի թող գա**, - բղավեց Հոլդենը ձեռքը մեկնելով: (Էջ 42)

In TL the idiom of number is a little bit paraphrased referring to the way of thinking in TL society. This is an Afro – American expression of the 20th century. Since five suggests five fingers on your hand. It is a common gesture *to give someone a five means your open hand*. High five is reputed to have begun on the basketball circuit in the US in the 1979/80. The University of Louisville player Derek Smith claims to have invented the gesture and coined the term. That claim was recorded in the P. Dickson's 1989 Basketball Dictionary. (https://www.phrases.com/phrase/give-me-five_44709)

- I told Mary **to think twice** before doing that, but she didn't. (A. Christie p 154)

- Ես Մերիին ասացի, որ լավ **ծանր ու թեթև անի** այդ քայլին գնալուց առաջ, սակայն նա ինձ չլսեց: (Էջ 156)

In the above-adduced examples the numerical idiom in TL is paraphrased reverberating the world vision of the nation. As

far we have been speaking about the history of idiomatic expressions it should be noted that the phrase is used since the late 1800s, and means *to think seriously about whether one really wants to do something before doing it*. (Merriam Webster dictionary 1828: 210)

- Watson, I think we must **put two and two together** to understand who killed René. (A.C. Doyle p 153)

- Վաթսոն, կարծում եմ պետք է **խելք խելքի տանք**, որպեսզի հասկանանք թե ով է ի վերջո սպանել Ռենեին: (էջ 155)

The idiom is translated as *խելք խելքի տալ* implying *to discuss something in details* - միասին քննարկել, խորհրդակցել. (Է . Աղայան, Արդի հայերենի բացատրական բառարան 1976:194). The translator solved this task very skillfully which brings closer target reader to source culture. The idiom traces back to the middle 18th century from French or Latin.

- Look Watson, these two letters are **two peas in a pod**. Seems they have been written by the same person. (A.C. Doyle p 235)

- Նայիր Վաթսոն, այս երկու նամակները **երկու կաթիլ ջրի պես նման են**: Կարծես թե նույն մարդու գրչին են պատկանում: (էջ 237)

In the above-mentioned examples the English idiom of number is paraphrased into Armenian as the pattern of *երկու կաթիլ ջրի պես նման լինել*. (Ա . Սուքիասյան, Ս . Գալստյան, Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան 1975:215). The difference between the word “pea” and its Armenian evident կաթիլ ջուր can be commented in the following way. Here is obviously noticed the difference between two languages and their cultures. When

we say the two things are so similar in Armenian we compare them with drops of water, whereas in English we compare it with peas in a pod. The idiom means *to be so similar as to be indistinguishable or nearly so*. The idiom dates back the 16th century: John Lyly used the phrase in “Euphues” 1580. The translator made the ST understandable to TL reader.

Conclusion. Culture is a way of life acknowledgment and each language has its own culturally specific items reverberating the specific word vision.

Religion, geographical locations, different ideologies, social classes of languages and societies harden the process of understanding and translating idiomatic pairs from one language into another. However, the real danger comes in translating an idiom literally, since the result will usually be nonsense in the receptor language. Not all idioms have direct equivalents in another language, because they are linguistic expressions which are typical for a language and specific to a single culture, they are institutionalized.

The data of analysis displayed that English idioms with number can be translated into Armenian according to three categories of equivalence. It’s astoundingly interesting that in the triad of equivalence prevails partial equivalence; at the top of hierarchy of equivalence stands the partial type. This phenomenon can be explained by the fact that in contrastive languages the same meaning of the phrase is worded differently because of different linguocultures. The non-equivalence is in the second place with its number of examples as they are culture-specific and are only understandable in the source language. And the fewest examples belong to total equivalence that is a result of mental cognition of various outlooks and cultural identification of the source and target languages.

REFERENCES

1. Adkins G. (1968) Teaching Idioms and Figures of Speech to Non-Native Speakers of English, Pergamon Press: Oxford
2. Baker. M (1984) Corpora in Translation Studies, Pergamon Press: Oxford
3. Baker M. (1992) Attitudes and Language, Clevendon: England
4. Baker M. (2006) Translation and Conflict, Routledge: London
5. Catford D. (1965) A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press: Edinburgh
6. Gibbs R. (1994) Figurative Thought, Language and Understanding, Cambridge University Press: New York
7. Larson M. (1984) Meaning Based Translation, University Press of America: New York
8. Laufer B. (2000) Linguistics, Pelican Publishing Co.
9. Newmark P. (1988) A Textbook of Translation, Practice International Ltd: Great Britain

DICTIONARIES

1. Hornby A.S. (2010) Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Oxford University Press, 1552 p.
2. Longman Dictionary of English Idioms, (1979) Oxford University Press, Harlow
3. The Progressive Dictionary of the English Language, (1835) Progressive Publication Co. Chicago
4. Webster’s Dictionary, (2004) Merriam-Webster Mass Market, England
5. Աղայան Է. (1976) Արդի Հայերենի Բացատրական Բառարան, «Հայաստան» հրատարակչություն, Երևան
6. Սուքիասյան Ա. Գալստյան Ս. (1975) Հայոց Լեզվի Դարձվածաբանական Բառարան, Երևանի Համալսարանի Հրատարակչություն, Երևան

LITERARY SOURCES

1. Doyle A. C. (1900) “A Game of Shadow”, The White Press, London
2. Christie A. (1934) “Murder on the Orient Express”, Collins Crime Club, England
3. Maugham W. S. (1937) “Theatre”, Heinemann: Doubleday, London
4. Salinger J. D. (1951) “The Catcher in the Rye”, Little Brown and Company, New York, 234 p.
5. Wilde O. (1890) “The Picture of Dorian Gray”, Lippincott’s Monthly Magazine,
6. Դոյլ Ա. Վ. (2019) «Ստվերների խաղ», «Անտարես» հրատարակչություն, Երևան
7. Մոեմ Ս. (1985) «Թատրոն», Ջ. Հովհաննիսյան, «Հայաստանի ազգային հրատարակչություն», Երևան
8. Սելինյեր Ջ. Դ. (2010) «Տարեկանի արտում» անդունդի եզրին», Ա. Դուկասյան «Հայաստան» հրատարակչություն, Երևան
9. Ուայլդ Օ. (1972) «Դորիան Գրեյի Դիմանկարը» Ռ.Առաքելյան, Պ. Սուրճիկյան, «Հայաստան» հրատարակչություն, Երևան
10. Բրիստի Ա. (2020) «Սպանություն արևելյան ճեպընթացում» «Անտարես» հրատարակչություն, Երևան

Англомова комунікативна стратегія ухилення та пом'якшення: інтонаційний аспект

Н. В. Гурина

Київський університет імені Бориса Грінченка, Київ, Україна.

Corresponding author. E-mail: n.huryna@kubg.edu.ua

Paper received 03.02.22; Accepted for publication 16.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-06>

Анотація. Стаття актуалізує необхідність включення соціолінгвістичних знань з національно-культурною специфікою до професійно-орієнтованого навчання майбутніх учителів вживання англійських інтонацій у говорінні. Дослідження містить огляд мовних та мовленнєвих засобів – інтонацій англомовної комунікативної стратегії ухилення та пом'якшення в рамках прагмалінгвістики та методики викладання іноземних мов. Охарактеризовано набір релевантних інтонацій-маркерів для двох основних тактик реалізації стратегії: ухилення від відповідальності та пом'якшення шляхом запитань, які відображають тенденцію британців до безконфліктного керованого спілкування.

Ключові слова: інтонація, інтонація, комунікативна стратегія, міжкультурне спілкування.

Вступ. Ефективне міжкультурне спілкування потребує обов'язкового врахування правил мовленнєвої поведінки носіїв мови, що вивчається. В комунікації, яка носить діяльнісний характер, співрозмовники виражають свої цілі, мотиви, цінності, установки, особистісні характеристики, певні психологічні якості тощо. Акт комунікації буде ефективним за умови правильного планування комунікативної діяльності, тобто належного вибору комунікативних стратегій та тактик. Ігнорування правил іноземної мовленнєвої поведінки, а перш за все звукового її аспекту, часто призводить до неправильного розуміння інтенцій мовця та невірної вираження власних комунікативних намірів. Врахування правил та норм мовленнєвої поведінки носіїв англійської мови є важливим у підготовці майбутніх учителів англійської мови, говоріння яких має бути близьким до еталонного та бути зразком правильної звукової культури англійського спілкування.

Мовленнєва поведінка британців регулюється низкою соціальних установок (attitudes) та норм. Основними цінностями англомовного соціуму є: гедонізм, толерантність, витримка, стриманість, прагнення до компромісу, орієнтація на успіх, формалізм, конкуренція, недоторканість особи на духовному та фізичному рівнях.

В англомовній комунікативній культурі є групи мовленнєвих стратегій, що забезпечують співрозмовникам можливість триматися безпечної дистанції та встановленого регламенту з метою забезпечення комфортної (безконфліктної) атмосфери спілкування. Обрання відповідних до норм та принципів комунікативної поведінки носіїв мовних та мовленнєвих засобів (інтонацій) забезпечує відповідність комунікативного наміру інструментам його реалізації, надає змогу здійснювати планування ефективного англомовного спілкування, уникаючи міжкультурних непорозумінь. Щоб уникнути таких комунікативних збоїв, а саме, бути здатним адекватно розуміти англомовне мовлення та робити власне максимально зрозумілим для її носія, майбутньому вчителю необхідно оволодіти певним обсягом англомовних лінгвосоціокультурних знань, до яких відносяться основні комунікативні стратегії та їх тактики.

Короткий огляд публікацій з теми. Поняття комунікативної стратегії та її реалізація досліджувались у

багатьох наукових сферах – дискурсивний аналіз, прикладна лінгвістика, навчання іноземної мови, білінгвальна освіта тощо починаючи з 1970-тих років ХХ ст..

Одним з перших досліджень стала праця Larry Selinker, який у своїй статті *Interlanguage* (1972) [10] вжив термін «комунікативна стратегія», який викликав значний інтерес серед науковців: Е. Tarone [11], Faerch and Kasper [7], які доповнили його визначення, наголосивши на доцільності планування мовленнєвої поведінки в залежності від комунікативної інтенції та середовища.

До інших ґрунтовних праць, присвячених мовленнєвим стратегіям та тактикам відносяться: дослідження основ комунікативного акту (Л. Л. Фьодорова, Т. Г. Винокур, Е. Bialystok [5], Е. А. Maleki [9], Varadi; психолінгвістичні особливості мовленнєвого впливу (В. Н. Панкратов, С. Г. Агапова, І. В. Беляєва); релевантність обрання лінгвістичних засобів реалізації комунікативних стратегій (Е. Берн, Й. А. Стернін).

Культура іноземного спілкування та лінгвосоціокультурні знання, які є основою для виділення комунікативних стратегій, розглядалися такими дослідниками (В. В. Воробйов, Т. В. Гончарук, Г.В. Єлізарова [2], Т. В. Ларіна, В. А. Маслова, С. Г. Тер-Мінасова [4], К. Fox [8], Е. Т. Hall та М. L. Hall та ін.). Багато з них визнавали інтонацію як один з головних індикаторів рівня сформованості іноземної вимовної культури, в основі якої є мовленнєва поведінка.

Вивчення комунікативних «збоїв» міжкультурного спілкування (В. В. Красних, Ю. Б. та А. П. Кузьменкові, Ж. В. Ніколаєва) довело, що основною їх причиною є розбіжності між семантичними та прагматичними значеннями мовленнєвих засобів, а інтонація поряд з лексичним складом та граматичною будовою, є основним засобом перетворення семантичного ланцюга мовлення у смислове (Е. Я. Антипова, Ю. А. Дубовський, М. І. Жинкін, Т. Є. Єременко, А. А. Калита, С.В. Кодзасов, Л. К. Цеплітіс, D.Brazil, J. D. O'Connor, J. Kelly та ін.).

Реалізація навчання комунікативних стратегій була у фокусі уваги Dörnyei [6]; Faerch and Kasper, 1986 [7]; Maleki, 2010 [9]; Thurrell; Tarone, 1980 [11], Willems, 1987 [12], які довели можливість і необхідність їх вивчення методами дрилу та значної мовленнєвої інтеракції, підкресливши значний потенціал знань норм та

принципів іншомовної комунікативної поведінки для покращання якості сучасної мовної освіти.

Не зважаючи на достатню кількість досліджень, присвячених різним аспектам комунікативних стратегій та їх мовним засобам, немає праць, які відображають інтонаційний аспект їх реалізації для професійно-орієнтованих потреб майбутніх учителів англійської мови.

У наших попередніх статтях ми вже розглядали англомовні комунікативні стратегії дистанціювання, мовленнєвої підтримки та натяку паралельно з їх релевантними інтонаціями.

Логічним продовженням комунікативної стратегії натяку є стратегія забезпечення меншої категоричності англомовних тверджень, критичних зауважень чи порад шляхом їх вбрання у ввічливу оболонку, яка дозволить обом співрозмовникам зберегти своє «обличчя» та відчуття «рґівасу».

Мета. Це дослідження присвячене аналізу інтонаційного аспекту реалізації комунікативної стратегії ухилення та пом'якшення для навчання майбутніх учителів англійської мови, а саме відбору активних інтонаційних інструментів – інтоном (одиниць навчання інтонації) у комплексі з релевантними мовними засобами.

Відповідно, завданнями статті є: актуалізація поняття комунікативної стратегії та її основних видів, визначення основних тактик та прийомів комунікативної стратегії ухилення та пом'якшення у взаємозв'язку з відповідними інтонаціями-маркерами та мовними засобами (вставні слова, кліше, граматичні структури і т.ін.).

Методи. Серед застосованих методів дослідження зазначимо: критичний аналіз літературних джерел (ретроспективне вивчення вітчизняного й зарубіжного досвіду включно); вивчення і узагальнення позитивного досвіду роботи викладачів практичної фонетики, практики усного та писемного мовлення, методики викладання іноземних мов, які досягли позитивних результатів у навчально-виховному процесі.

Результати та їх обговорення. Проаналізувавши складну структуру лінгво-соціокультурної компетентності, ми відібрали соціолінгвістичні знання, необхідні для успішного формування професійної фонологічної компетенції, а саме: мовні та мовленнєві засоби з національно-культурною специфікою різних рівнів (граматичні структури, сталі вирази, кліше), які є основою для реалізації комунікативних стратегій, до яких ми відібрали необхідні інтонації. Під час навчання англійської інтонації майбутніх педагогів ми також враховуємо соціокультурні знання (теми «табу», безпечні теми спілкування) і соціальні знання (культуро-специфічні правила та норми спілкування, стандартизовані моделі комунікативної поведінки).

Не існує універсального визначення поняття «комунікативна стратегія». У широкому сенсі комунікативну стратегію розуміють як надзавдання мовлення, що керується практичними цілями мовця. Комунікативна стратегія мовлення є способом реалізації задуму, і передбачає відбір фактів та їх подання у певному висвітленні для впливу на інтелектуальну, вольову та емоційну сферу адресата.

Ф. С. Бацевич розглядає комунікативну стратегію як

оптимальну реалізацію інтенцій мовця щодо досягнення конкретної мети спілкування, тобто контроль і вибір дієвих ходів спілкування та гнучкої їх видозміни в конкретній ситуації [1, с.133]. У нашому дослідженні ми розуміємо *комунікативну стратегію* як сукупність мовних та мовленнєвих засобів, що вживаються для досягнення визначеної мети спілкування та попередження виникнення мовленнєвих “збоїв”, які виникають у результаті розбіжностей культурних норм [3, с. 193]. З визначення терміну випливає, комунікативні стратегії можна віднести до соціолінгвістичних знань з національно-культурною специфікою.

Для англомовного суспільства не характерно вдаватися до емоцій, які англієці сприймають як загрозу рівному перебігу розмови та безконфліктній атмосфері. Подвійний характер побутової англомовної поведінки виявляється у тенденції до багатослівності поряд з невисокою інформативністю; значному використанні експресивно-оцінювальних засобів спілкування, які свідчать про ритуальну увагу до співрозмовника поряд з нейтральним (частіше формально-байдужим) ставленням до нього, з одного боку, та прагненням приховати власні (реальні) почуття з іншого. Британці вважають, що людина може свідомо керувати як перебігом бесіди, так і власними емоціями.

Прагнення до позитивної взаємодії та “збереження обличчя” виявляється у постійному звертанні до тактики “small talk”, коли співрозмовники легко, невимушено та неформально спілкуються на певну тривіальну тему, вживаючи стереотипні фрази. При цьому не переслідуються жодна комунікативна мета. Ця тактика має на меті встановлення комфортного психологічного клімату, демонстрацію позитивного ставлення до співрозмовника, регуляцію комунікативного міжособистісного простору.

Основними комунікативними стратегіями британців є: дистанціювання; натяк, комунікативна підтримка співрозмовника; ухилення та пом'якшення; прагнення до підтримки бесіди; структурна організація фреймових фраз комунікативного контакту; тематична організація комунікативного контакту. Вони реалізуються у виборі певних тактик, прийомів мовленнєвої поведінки та відповідних мовних і мовленнєвих засобів, до останніх відносяться інтонації.

Стратегія ухилення є логічним продовженням стратегії натяку. Щоб не образити англомовного співрозмовника важливо вміти пом'якшувати категоричні твердження, критичні зауваження, пораду або ставлення до предмету обговорення чи співрозмовника – реалізувати комунікативну стратегію, що є винятково важливим аспектом підготовки вчителя іноземної мови.

Перед представленням прикладів реалізації КС ухилення та пом'якшення зазначимо, що до найбільш релевантних їй інтонацій-маркерів відносяться:

Інтонація 1: Low / High Pre-head + Descending Stepping head + Low Fall + Low tail.

Examples: The 'work is 'done ,perfectly. - This ,is desirable Kate.

Інтонація 1 а: Low Pre-head + Low Head / No head + Low Fall + Low Tail.

Examples: ,No. He's ,got your ,book.

Інтонація 2: Low / High Pre-head + Stepping head +

Low Rise + tail (up to a medium pitch).

Examples: He 'won't ,do it. 'Does she 'like when an 'ex-ercise is ,short?

Інтонема 2 а: Low Pre-head / No Head + Low Head / No head + Low Rise + Low Tail (up to a medium pitch).

Examples: ,Gradually. He can a ,voide it.

Інтонема 5: Low Pre-head + Falling/ Sliding Head + Fall – Rise (Undivided) + Medium-pitched Tail.

Examples: 'You could have for'gotten. We 'didn't real-ly' mean it!

Інтонема 5а: Low Pre-head + Fall – Rise (Divided) + medium-pitched Tail.

Examples: ,Come ,on. I am 'sure we 'had to ,change the ,tense.

Пом'якшення можна досягти двома шляхами: максимална персоналізація чи суб'єктивізація своєї точки зору або навпаки, узагальнення думки – перенесення акценту на загальноприйнятну думку з метою приховування власного ставлення. Такі комунікативні прийоми не містять загрози свободі власних комунікативних дій чи діям англомовного співрозмовника, який усвідомлює необхідність дотримання норм, порядку та законів як істину, яка не обговорюється. Прийом суб'єктивізації також використовується щоб підкреслити виразність, відкритість та власну зацікавленість у мовленнєвому акті. Таким чином, «я-висловлювання / I-message» набувають значного формального значення в англомовній комунікації та домінують над «ти-висловлювання / You-message».

Так, наприклад, якщо учень неухважний на уроці та не слухає вчителя, доречно вдатися до описаної вище стратегії та сказати: «I 'want you to ,listen to me, 'David», - в основі інтонема 2 з ядром – Low Rise, замість «You are 'not at ,tentive David» - інтонема 1, з ядром Low Fall. Інтонема 2, як бачимо, є більш комунікативно ефективною та доречною ніж інтонема 1 для вираження м'якого докору чи зауваження.

Ця комунікативна стратегія реалізується також для пом'якшення категоричних спонукальних виразів.

Замість наказових речень у вчительській практиці доцільніше користуватися питальними реченнями та спонукальними. Наприклад, замість прямого наказу «Read the ,sentence Mary» доцільніше сказати: «'Would you 'read the ,sentence ,Mary». При цьому інтонема 1, яка виражає категоричний наказ у першому прикладі, поступається місцем інтонеми 5а, яка виражає спонукання, звучить ввічливо та заохочуюче.

Стратегія ухилення передбачає використання певних мовних засобів, на які накладаються інтонеми 1, 1а, 2, 2а, 5 та 5а (мовленнєві засоби). Інтонеми 1 та 1а вживаються значно рідше, оскільки надають висловлюванню більш категоричного звучання. Серед основних мовних засобів є так звані softening devices: вставні фрази, стійкі звороти, безособові речення, питання-ствердження, пасивний стан, які зменшують різкість висловлювань та роблять їх менш прямолінійними.

В межах стратегії ухилення та пом'якшення можна виділити дві основні тактики: тактика ухилення від відповідальності (пом'якшення стверджувальних речень) та тактика пом'якшення шляхом запитань.

Перша тактика передбачає досягнення ухилення від відповідальності (пом'якшення) використовуючи 2 прийоми: прийом представлення твердження як власної думки – *суб'єктивізація* /personalising) та прийом представлення твердження як *узагальнення* /generalising.

Прийом *суб'єктивізації*: з метою згладжування категоричності поради або думки вживаються вставні слова чи фрази, сталі звороти, які забезпечують адресату можливість сприймати таке твердження просто як власний погляд мовця і, відповідно, отримати шанс прийняти чи оскаржити його. У такий спосіб знижується ступінь впливу на співрозмовника, який отримує більше власного «простору» для комунікативної реакції.

Представимо набір «пом'якшувальних» мовних засобів прийому суб'єктивізації паралельно з релевантними інтонемами-маркерами (таблиця 1)

Таблиця 1. Мовні та мовленнєві засоби реалізації тактики суб'єктивізації комунікативної стратегії ухилення та пом'якшення

Мовні засоби (лексичні та граматичні засоби)	Приклади мовних засобів	Мовленнєві засоби (інтонеми)
Mind /view phrases	to `my ,mind, in 'my o ,pinion / ,view, from my point of ,view etc.	Intonemes 2, 2a, 5a.
as- phrases	as ,far as I ,know, as 'far as I'm con ,cerned, as I ,see it, ,as for ,me etc.	Intonemes 2, 2a, 5a.
if-phrases	for ,give me if I'm ,wrong, if I'm ,not mis ,aken, if ,you ask ,me etc.	Intonemes 2, 2a, 5a.
Fillers and parentheses	well, `personally, to`my mind, it seems to me, really, I ,sort of think etc.	Intonemes 1, 2, 2a, 5, 5a.

Приклад 1: If ,you ,ask me, Ithis 'sentence is ,odd in your conc ,lusion Mary (Intoneme 2a, 1).

Цей прийом стане в особливій нагоді вчителям, які мають часто радити своїм учням та вказувати їм на певні недоліки їх навчальної діяльності.

Щоб приховати негативне ставлення до предмету розмови достатньо перенести акцент на мовця, і у такий спосіб, ухилитись від відповідальності за

об'єктивність власного висловлювання. Мовними засобами такого прийому виступають дієслова мислення: think, feel, guess, reckon у поєднанні з дієсловами говоріння: say, point out, mention, а також часто – «I'd like to-phrases». В результаті маємо менш категоричне висловлювання суб'єктивного характеру. Інтонемами-маркерами таких висловлювань будуть комбінації інтоном, в основі яких ядрні тони – Low Rise, Fall-

Rise. Так, у наступному прикладі ми пропонуємо вживати інтоному 2 а у першій синтагмі, інтоному 5 у другій, а у фінальній синтагмі вживається інтонома 1 з основою Low Fall.

Приклад: I'd like to point out that I feel it could be wrong to finish the composition with this quote.

Додаткового пом'якшення можна досягти за допомогою вживання вставних слів (філерів) та вставних фраз. При цьому потрібно пам'ятати, що у повсякденному спілкуванні носії англійської мови частіше вживають вставну фразу «I think», при цьому вживаючи інтономи 5, 2а, а для потреб формального спілкування вдаються до вживання «opinion-» та «as-phrases», які «вдягають» в інтономи 2, 2а, 5 чи 5а.

Приєм представлення твердження як узагальнення /generalizing: висловлюючи власну критику британці часто вживають безособові речення на основі пасивного стану. З метою применшення догматичності власної думки, коли є потреба дати пораду, виразити наказ чи заборону, доречно почати речення з фраз, які зазвичай використовуються перед представленням загальновідомого факту. Приклад: It is well known/ They say that it is common to start negotiations with a small talk. Релевантними інтонами знову виступають 5, 5а, 2 чи 2а.

Для пом'якшення висловлювань також є ефективними слова, що виражають ймовірність (perhaps, by (any) chance, happen/seem/turn out/ appear/(un) likely та ін., які надають критичному висловлюванню, скарзі чи вибаченню відтінок різного рівня можливості чи ймовірності.

Приклад: It is widely accepted that body language appears to be the first aspect perceived by a listener.

Зазвичай, найбільш оперативні доцільними інтонами вважаються ті, в основі яких Fall-Rise, Low Rise. В інших випадках синтагми з вставними словами не відокремлюються інтонаційно та зливаються з інтонаційним малюнком усього речення.

Приклад: The students are not supposed to use their mobiles in the classroom.

Друга тактика комунікативної стратегії пом'якшення та ухилення має в основі прийом використання питань з метою ухилення від висловлювання власних думок напряму, надаючи висловлюванню більш м'який, непрямий характер. Така тактика сприяє безконфліктному обміну думками та отриманню потрібної інформації, а також сприймається як більш ввічлива. Цей прийом дозволяє суттєво зменшити різкість наказів, уникнути відчуття дискомфорту висловлюючи прохання, побажання чи пораду. Ще одним аргументом на користь користування тактикою пом'якшення шляхом запитань є можливість створення для співрозмовника відчуття наявності потенційного вибору, полегшуючи у такий спосіб можливу відмову.

Виділимо наступні *прийоми* цієї тактики: прийом пом'якшення прямих спонукальних висловлювань та прийом пом'якшення спонукань, представлених у формі запитань.

В англійській мові для згладжування різкості наказів, прохань та тверджень широко використову-

ються спеціальні та загальні питання. Спеціальні питання при цьому вживаються у заперечній формі, що надає їм ненав'язливого характеру та дозволяє зберегти відчуття «privacy».

Приклад: Why don't you review the rule first? Why don't you give your interim summary for check?

Основними інтонами у таких «м'яких» наказах будуть універсальні 2, 2а, 5, 5а.

Загальні питання надають співрозмовнику можливість погодитись або відмовитись, у стверджувальній формі вони звучать як більш дистанційовані, ненав'язливі. Заперечні форми загальних питань мають ефект переконування.

Приклад: Would it be easier to place your table here? (more distancing, open question)

Wouldn't it be easier to place your table here? (persuasive question)

В мовленнєвій поведінці британців форма прохання без заперечення може виражати не лише ввічливе прохання, а й наказ: Could I see your home-task now? При цьому суб'єктно – орієнтовані питання типу «Can I/ Could I» вважаються більш ввічливими ніж питання-спонукання «Can you». Ігнорування цих соціолінгвістичних знань призводить до розбіжностей між семантичними та прагматичними значеннями під час спілкування, і більш того, вживаючи невідповідних інтоном легко спотворити власний комунікативний задум та справити враження недостатньо ввічливої та нав'язливої людини.

Прийом пом'якшення спонукань, представлених у формі запитань, передбачає вживання декларативних та розділових питань. Така граматична форма запитань активно застосовується за потреби отримання довідки, приватної інформації, вираження прохання. До найбільш актуальних інтоном, які вживаються з питаннями, що мають форму стверджувальних речень, відносяться інтономи з основою Low Rise. В розділових питаннях потрібно бути обережним з «tag» частиною, де найбільш ввічливими інтонаційними варіантами будуть інтономи 2, 2а, 5, 5а, які пом'якшують наказ чи прохання.

Приклад: Take it to the principal's room, will you? Take it to the principal's room or will you?

Висновки. Ефективне навчання міжкультурного спілкування вимагає врахування правил та норм мовленнєвої поведінки народу, мова якого вивчається. Залучення знань про комунікативні стратегії з їх обслуговуючими інтонами-маркерами у процес навчання майбутніх учителів англійської мови або будь-яких інших фахівців забезпечить їх більш ефективну та професійну підготовку, яка враховує соціокультурний компонент. Уміння оперувати інтонаційними інструментами реалізації тактик комунікативної стратегії ухилення та пом'якшення – набором інтоном на основі Low Rise, Fall-Rise та Low Fall у комплексі з відповідними мовними засобами забезпечує можливість правильно розуміти комунікативні інтенції носія і реагувати на них належним чином, демонструючи високу звукову культуру спілкування.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бацевич Ф.С. Основы коммуникативной лингвистики: учебник / Флорій Сергійович Бацевич. – 2-ге вид., доп. – К.: ВЦ "Академія", 2009. – 376 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: Каро, 2005 – 352 с.
3. Кузьменковы Ю. и А. Английский язык для межкультурного общения / Ю. и А. Кузьменковы. – М.: Издательство Московского Университета, 2013. – 276 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Тер-Минасова. – Москва: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
5. Bialystok, E. (1990): Communication Strategies. Oxford: Blackwell, 195 p.
6. Dörnyei, Z. (1995): On the Teachability of Communication Strategies. TESOL Quarterly 29/1. 55 – 85
7. Faerch, C. & G. Kasper. (1986): Strategic competence in foreign language teaching. In G. Kasper (Ed.), *Learning, Teaching and Communication in the Foreign Language Classroom*. Aarhus: Aarhus University Press, 179 – 193.
8. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour / K. Fox. – London. Hodder. – 2004.
9. Maleki, A.: Techniques to Teach Communication Strategies. *Journal of Language – 2010. Teaching and Research* 1/5. 640 – 646.
10. Selinker L., Interlanguage, IRAL; International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 10:3 (1972) p. 209 – 241.
11. Tarone E. (1980): Communication strategies, foreigner talk, and repair in interlanguage. *Language Learning* 30 (2), 417 – 431.
12. Willems, G. (1987): Communication strategies and their significance in foreign language teaching. *System* 15 (3), 351 – 364.

REFERENCES

1. Batsevych F.S. Basics of communicative linguistics: textbook / F.S. Batsevych – the second edition, expanded. – Kyiv.: PC "Academy", 2009. – 376 p.
2. Yelizarova H.V. Culture and Teaching foreign languages / H.V. Yelizarova. – Publisher.: Karo, 2005. – 352 p.
3. Kuzmenkova Yu. and Kuzmenkov A. ABCs of Effective communication. – Moscow: Moscow University Press, 2013. – 276 p.
4. Ter-Minasova Svetlana. Language and Intercultural communication. – SLOVO, Moscow, 2000 – 624 p.

English communicative strategy of evasion and mitigation: intonation aspect**N. V. Huryna**

Abstract. The article highlights the necessity of including sociolinguistic knowledge with national and cultural specifics in the professionally-oriented training of future teachers to use English intonation in speech. The study contains the overview of linguistic and speech means of the English-language communicative strategy of evasion and mitigation in the framework of pragmalinguistics and foreign languages teaching methodology. A set of relevant intoneme-markers is analysed within the two main tactics of the strategy: evasion of responsibility and mitigation by questions, which reflect the national tendency of the British to convey conflict-free governed communication.

Keywords: *Intonation, intoneme, communicative strategy, cross-cultural communication.*

Using narratives of personal experience in L2 oral language proficiency testing

L. V. Knyshevytska

Chair of Foreign Languages, Faculty of Law and International Relations,
Borys Grinchenko Kyiv University, Kyiv, Ukraine
Corresponding author. E-mail: l.knyshevytska@kubg.edu.ua

Paper received 03.02.22; Accepted for publication 20.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph202-264X77-07>

Abstract. Out of countless genres of oral narratives, narratives of personal experience are perhaps the most universal, common and convenient way of relating past events and memories. It is also the most fruitful source for the study of narrative discourse due to personal involvement of a narrator. Considering universality of story-telling, the use of a narrative of personal experience to assess oral language proficiency of L2 learners seems a very effective approach. The present study investigates discourse organization of L2 interviewees' responses to one particular question in an English oral language proficiency test (Video Oral Communication Instrument or VOICI) that is constructed in a form of an semi-direct video conference with the English language learners. The participants of the study are twenty-five EFL university students enrolled into English language classes in Ukraine that are divided into two groups according to their levels of L2 proficiency. The hypothesis of the study is that there is a positive linear correlation between a level of proficiency and a preference for either a strategy of a narration or a narrative. However, the results of the study, showed non-linear correlation in both proficiency groups (intermediate and advanced/ superior) between the language proficiency and a choice of a narrative or narration strategies. Both strategies were chosen by the candidates as the optimal strategies for their level of oral language proficiency. Apparently, it is easier to tell a story due to its universality than to describe in L2. The lower level testees use this knowledge as a compensation strategy, the higher ones as an efficiency strategy. The study has important implications for the methodology of L2 teaching and testing. Thus, such a non-linear correlation between the level of proficiency of the testee and his/her pragmatic and linguistic competence in a second language to frame the answers as speech acts, might suggest second language instructors to teach their students speech act theory and a theory of a narrative structure (Abstract, Orientation, Complicating Action, Evaluation, Coda) in L2 classes that will be helpful for the students during their language learning and testing.

Keywords: Narrative, narration, speech act, story-telling, narratives of personal experience, discourse analysis, L2 oral testing, VOICI, oral language proficiency, oral language testing, interview, speech act theory, a theory of a narrative structure.

Introduction. Out of countless genres of oral narratives, narratives of personal experience are perhaps the most universal, common and convenient way of relating past events and memories. It is also the most fruitful source for the study of narrative discourse due to personal involvement of a narrator. It is unquestionable that one of the primary needs of mankind to understand, transform and share human experiences by means of telling stories is universal and transcends times we live in and languages we all speak. People engage in creating narratives out of their personal experiences and experiences of other people from the early days to the last. In this sense, the ability of narrating a story, a joke, or an unforgettable experience is neither a prerogative of a certain culture or language, nor of an experienced writer, poet, musician or an artist. Barthes [2], describing universality of a narrative wrote that "narrative is present in every age, in every place, in every society; it begins with the very history of mankind and there nowhere has been a people without narrative/ Caring nothing for the division between good and bad literature, narrative is international, transhistorical, trans-cultural: it is simply there, like life itself" (p. 2, as cited by Abbott, [2]).

Review of Literature. The corpus of studies related to examination of narratives of personal experience of native speakers of English is extensive, it embodies more than forty years of work and a great variety of areas the researchers focused their attention on. The contribution of Labov and Waletzky [8], Labov [8], [9], [7]. for example, to the field of discourse analysis of narratives of personal experience and methodology of data collection is difficult to underestimate.

Narratives are fruitful source for the study of narrative discourse due to personal involvement of a narrator who

usually is relating a certain episode from his or her personal life that insures credibility of a narrative. Besides, as Labov and Waletzky [8] stated, "the structure of these speech events is usually clear and well defined. This definition rests upon a conception of narrative. An oral narrative of personal experience employs temporal junctures in which the surface order of the narrative clauses matches the projected order of the events described" (p.1 as cited by Labov [9]).

In general, the format of an interview is a very interesting area for the study of discourse of the subjects' responses. If asked correctly, questions about dramatic experiences in one's life elicit narratives of a personal experience with the native speakers of English in the context of an interview. Considering the universality and international nature of story telling, it might be possible that the same or a very similar question would elicit a story from a second language speaker in the context of an oral proficiency interview in English.

Extensive research has been done in the field of examination of an interviewer and interviewee language discourse in various direct oral language interviews. These studies include a wide range of different methods of analysis and approaches to the language discourse in oral language testing, using Oral Proficiency Interviews and a variety of participants. These studies focused on various aspects of interplay of oral language testing and discourse analysis such as examination of socio-linguistic, pragmatic and discourse organization of language proficiency interviews (Davies [3]); a study of discourse domains and their effects on performance (Douglas and Selinker, [4]), examination of the nature of a discourse genre of the oral proficiency interview and its relation to the natural conversation (Johnson and Tyler, [7]), topic framing and var-

ious types of accommodation by interviewers (Ross, [11]; Ross and Berwick, [12]), interpretation of L1 pragmatic system in L2 frame (Ross, [13]), framing the oral proficiency interview as a speech event and examination of interviewer and interviewee's questions (Moder and Halleck, [10]), negotiation of meaning in oral proficiency interviews, elaboration of responses by interviewees (He, [6]), management of communication problems (Egbert, [5]) and many others.

Research question. Very few studies have been done with such a semi- direct video oral proficiency test as the VOCI (Video Oral Communication Instrument) [14]. Moreover, no studies of the interviewees' responses to the interviewer's questions in the context of VOCI test examined in terms of discourse analysis of the subject's responses had ever been done with students of ESL in Ukraine.

The current study focused on the discourse organization of interviewees' responses to one particular question in a VOCI test, namely: an unforgettable experience in an interviewee's life which according to ACTFL Guidelines [1] is an advanced level question which is supposed to elicit narration in the past tense. Though the genre of the oral language interview itself indeed could not be classified as a natural conversation, some of the questions in this particular instrument (VOCI) [14] are framed as speech acts and obey some of the basic principles of a conversation: structural organization, involvement, mutual contribution and turn taking. These questions might contextually orient the candidates to contribute in their answers not simply by providing certain information as a part of an answer to a test question, but by producing a piece of a coherent conversational discourse that could be viewed as a speech act, in our case, a narrative of personal experience. I hypothesized that there is a positive correlation between a level of proficiency and a preference for either a strategy of narration or a narrative.

Method. The data for this study were collected in Ukraine. The participants were twenty-five EFL university students enrolled into English language classes. They took a timed version of a semi direct video- mediated VOCI (Visual Oral Communication Instrument) that is aimed at assessing their oral proficiency in English. Each participant spent 45 minutes answering 34 questions on the VOCI. Then each of the 25 interviews were rated and assigned the levels of oral proficiency according to the ACTFL Guidelines [1]. Twelve interviews were selected out of a larger group of data for this study. The criterion of selection was the levels of proficiency of the interviewees. The interviews were divided into two groups (6 interviews in each group): a lower (intermediate) and higher (advanced/superior) group. The interviews were transcribed and the discourse of the responses to the question about an unforgettable experience was analyzed in terms of discourse analysis. To protect the identity of the participants, each interview was given a numerical code.

Results. The discourse organization of the responses to the question about an unforgettable experience across different levels of language proficiency (intermediate group vs. advanced/ superior level group) in the timed version of the test revealed the following results.

In the intermediate group the candidates clearly dis-

played preferences for two strategies to address the unforgettable experience question: narration and a narrative. These two strategies are not chosen by the candidates randomly, but are closely related to the level of language proficiency of the candidates even within one intermediate group. Thus, all six interviews rated intermediate analyzed in this group were rank ordered. In the course of discourse analysis, it became clear that though all six responses had a partial or minimal intelligibility and task fulfillment in this question, the three candidates who had lower rankings chose a strategy to narrate a story about an unforgettable experience in their past, while three other candidates ranked slightly higher, chose a strategy to describe a past memory producing a narration in the past not a narrative. Having analyzed the discourse of all responses we hypothesized that a structure of a minimal narrative for the lower ranked intermediate level candidates might have served as a compensatory strategy for the strain of linguistic expression due to an extremely concise nature of the minimal narrative structure. However, unless the subjects are interviewed after the test about their intentions and choices either to tell a narrative or produce a narration in the past, this generalization could not be empirically supported.

With three candidates of the intermediate level who chose a strategy to describe rather than tell a story we suggest that their avoidance of telling a story might be partially accounted by the time constraint and partially by the linguistic constraint. Unlike advanced level speakers in the next group who chose to tell a story, none of the intermediate level speakers even those who constructed a narrative did a very effective job.

The analysis of the discourse organization of the responses to the unforgettable experience question in the advanced/ superior group showed a very similar pattern of distribution of two strategies: narration and a narrative. Thus, out of six analyzed responses, all three advanced candidates chose to tell a story, all superior level candidates (three) chose a strategy of narration/description of a past memory. Though the pattern seemingly mirrors that of an intermediate group, the execution of the strategies and the underlying reasoning for the choice of either one of the strategies is quite different in this group that became apparent from the discourse analysis of the responses. Thus, advanced level candidates chose to narrate a story because they have the language means to do so and interest to tell a story in the context of a language interview. The structural complexity of their narratives is much higher than that of the intermediate speakers. Advanced level candidates not only use a more complex and extended narrative structure, they incorporate external and internal evaluations in their narratives. Besides, they form their responses as speech acts of narrating a personal experience story and participate in the discussion of the question with the interviewers framing their responses as a turn in a conversation. Finally, they use descriptions in almost all parts of their narratives producing a sort of a hybrid between a narration and a narrative.

In contrast to advanced level candidates in the second analyzed group, all three superior speakers did not choose to tell a story, but unanimously preferred to use a strategy of narration that they executed with rich, diverse and sophisticated vocabulary. The underlying reasoning of the

superior candidates not to tell a story in the context of a timed version of an interview is that their level of language proficiency is too high and they have a pragmatic competence to interpret the context of an interview as that of eliciting not just information about their past, but actually testing their language skills. In order to produce a good story for a superior speaker the timed version of a question is too constraining a situation. Their language proficiency is too high even to make an attempt to fit their good stories in a context of a timed question. That is why they might have preferred narration as a more concise and effective means of addressing the question.

Conclusion and implications. To summarize, both proficiency groups (intermediate and advanced/ superior) showed that the connection between the language proficiency and a choice of a narrative or narration strategies has a reverse correlation not a linear one as I had expected. Considering the universality of story telling, I expected that the more proficient candidates would not lose a chance to tell their stories taking into account that fact that they are not strained by the language means. I anticipated also that the less proficient interviewees would not choose to tell their stories due to the obvious problems with linguistic expression. However, the study showed the results that go counter to my expectations.

The lower levels of proficiency candidates in both groups chose a strategy to tell a story, to frame their response to the unforgettable experience question as a speech act of relating a personal experience narrative. The candidates with higher levels of proficiency chose to frame their responses as addressing the tested language functions of description and narration. Both strategies are chosen by the candidates as the optimal strategies for their level of oral language proficiency. Apparently, it is easier to tell a story due to its universality than to describe in L2. The lower level testees use this knowledge as a compensation strategy, the higher ones as an efficiency strategy.

The study has important implications for the methodology of L2 teaching and testing. Thus, such a non-linear correlation between the level of proficiency of the testee and his/her pragmatic and linguistic competence in a second language to frame the answers as speech acts, suggest that second language instructors should teach their students speech act theory and a theory of a narrative structure (Abstract, Orientation, Complicating Action, Evaluation, Coda) in L2 classes that will be helpful for the students during their language learning and testing. Besides telling personal stories in an English class is fun, enjoyable and rewarding.

REFERENCES

1. ACTFL Proficiency Guidelines- Speaking: Revised 1999. (1999). Hastings – on – Hudson, NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages.
2. Abbott, H. P. (2002). *The Cambridge Introduction to Narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Davies, C.E. (1998). Maintaining American face in the Korean Oral Exam: Reflections on the power of cross- cultural context. In Young, R. and He, A. W. (Eds.). *Talking and testing. Discourse approaches to the assessment of oral proficiency* (pp. 271-297). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co.
4. Douglas, D. and Selinker, L. (1993). Performance on a General Versus a Field- Specific Test of Speaking Proficiency by International Teaching Assistants. In Douglas, D. and Selinker, L.(ed.). *A New Decade of Language Testing Research* (pp. 235-256). Alexandria, VA: TESOL, Inc.
5. Egberg, M. M. (1998). Miscommunication in Language Proficiency Interviews of First – Year German Students: A Comparison with Natural Conversation. In Young, R. and He, A. W. (Eds.). *Talking and testing. Discourse approaches to the assessment of oral proficiency* (pp.147-173). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co.
6. He, A.W. (1998). Answering Questions in LPIs: A Case Study. In Young, R. and Jonstone, B. (1993). Community and context: Midwestern men and women creating their worlds in conversational storytelling. In Tannen (ed.). *Gender and Conversational Interaction* (pp. 62-79). Oxford: Oxford University Press.
7. Koike, D.A. (1998). What Happens When There's No One to
8. Talk to? Spanish Foreign Language Discourse in Simulated Oral Proficiency Interviews. In Young, Labov, W. and Waletzky, J. (1967). Narrative analysis. In J. Helm (ed.), *Essays on the verbal and visual arts*. Seattle: U. of Washington Press (pp.12-44). Reprinted in the *Journal of Narrative and Life History* 7: 3-38.
9. Labov, W. (1997). Some further steps in narrative analysis. *Journal of Narrative and Life History*, 7: 395-415.
10. Labov, W. (2001). Uncovering the event structure of a narrative. *Georgetown University Round Table* (pp. 2-23): Georgetown: Georgetown University Press.
11. Moder, C. L. and Halleck, G. (1998). Framing the Language Proficiency Interview as a Speech Event: Native and Non-Native Speakers' Questions.
12. Ross, S. (1992). Accommodative Questions in Oral Proficiency Interview Discourse. *Language Testing*, 9,173-186.
13. Ross, S. and Berwick, R. (1992). The Discourse of Accommodation in Oral Proficiency Interviews. *Studies in Second Language Acquisition*,14, 159-176.
14. Ross, S. (1998). Divergent Frame Interpretations in Oral Proficiency Interview Interaction. In Young, R. and He, A. W. (Eds.). *Talking and testing. Discourse approaches to the assessment of oral proficiency* (pp. 333-355). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Co.
15. VOCI (Video Oral Communication Instrument). ESL Test (1995). Developed by Gene Halleck, Oklahoma State University & Ronald Young, San Diego State University. Language Acquisition Resource Center: San Diego State University.

Шекспірівська «Буря» в модерністському дискурсі самотності В. Г. Одена

Н. О. Любарець*, А. О. Дранніков

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

*Corresponding author. E-mail: natalia.liubarets7@gmail.com

Paper received 14.02.22; Accepted for publication 25.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-08>

Анотація. Стаття присвячена аналізу шекспірівського тексту в модерністському дискурсі самотності. Досліджено специфіку дискурсу самотності у художній рецепції шекспірівської «Бурі» В.Г. Оденом – драматичній поемі «Море і дзеркало». Сформульовано три основні концептуальні парадигми, у яких реалізовано дискурс самотності: самотність і влада, самотність і сміх, самотність і кохання. Із застосуванням комплексної методології у межах кожної парадигми проаналізовано модифікації провідних образів, тем та мотивів «Бурі» у художньому просторі модерністської поеми.

Ключові слова: Шекспір, «Буря», Оден, «Море і дзеркало», дискурс самотності.

Творчість Вільяма Шекспіра, яка завжди привертала увагу митців і дослідників багатством образної палітри, глибиною та універсальністю проблематики, не втрачає своєї актуальності і сьогодні. Незважаючи на те, що особливості рецепції та інтерпретації шекспірівського коду в модерністському дискурсі неодноразово потрапляли в поле літературознавчого аналізу, вплив Шекспіра на літературно-критичний доробок В.Г. Одена залишається мало дослідженим. Есеїстика та поезія Одена, однак, вибудовують із шекспірівською традицією красномовний діалог, яскравим прикладом якого є драматична поема «Море і дзеркало» (1949). Російськомовні переклади даного твору спорадичні та неповні, українських не існує взагалі, що створює значну прогалину в студіях як поезії модернізму, так і ролі шекспірівського дискурсу в ній. Явище самотності, яке, на нашу думку, є одним із ключових для розуміння модерністського прочитання шекспірівського тексту, взагалі не фігурує у зіставному аспекті творчості двох англійців. Усе зазначене зумовлює актуальність даного дослідження.

Завдяки своїй інгерентній здатності продукувати нові сенси залежно від культурно-історичного контексту творчість Шекспіра в різні часи ставала об'єктом інтерпретації та наслідування. Кожна епоха при цьому вбачала у ній відображення власної філософії та естетики. Не залишився осторонь і модернізм. Як зазначає О. Бандровська, видатні митці першої половини ХХ століття (В. Вулф, Дж. Джойс, Т.С. Еліот, О. Гакслі) вибудовували діалог не тільки із Шекспіром, але й з елізаветинською художньою традицією в цілому [1, с. 215-216]. Прямим посиланням до «Бурі» є назва роману О. Гакслі «Який чудесний світ новий!», а сам твір містить численні алюзії на інші шекспірівські твори. Потужний та багаторівневий шекспірівський інтертекст також присутній в романі Дж. Джойса «Улісс».

Вірджинія Вулф мало згадує Барда у своєму есеїстичному доробку (хоча й виводить феміністичний образ потенційної «Шекспірової сестри» в есеї «Власна кімната», 1929 [18, с. 148-149]), але активно залучає його у дискурс власної художньої прози. Так, герой знаменитого роману «Місіс Деловей» Септімус Воррен Сміт вирушає на війну, щоб захищати Англію, уособленням якої стає саме фігура Шекспіра. Найповніше шекспірівські ремінісценії на образному та тематичному рівнях обіграні в романі «Орландо» [детальніше див. 4]. Відомо також, що в останні роки життя Вулф працювала над твором з робочою назвою «Читання навшманя» або «Перегортаючи сторінку», в якому мала віддати належне генію Шекспіра, проте він залишився незавершеним. Все ж можемо з впевненістю сказати, що шекспірівсь-

кий дискурс у творчій рецепції Вулф трансформується у метатекст.

Особливий вплив творчість Шекспіра мала на поетичну традицію модернізму, що засвідчує творчість Єйтса, Еліота, Одена, Г'юза. Авторству Еліота належать есе «Гамлет і його проблеми» (1919) та «Шекспір і стоїцизм Сенеки» (1927), однак його критика, як зазначає Н. Коркоран, залишається доволі спорадичною [12, с. 64]. Попри те, що Еліот вважав «Гамлета» провалом Шекспіра, згодом критик переосмислив свої категоричні погляди та у збірці «Елізаветинські драматурги» (1963) вже не друкував зазначені есеї, визнаючи їх незрілими та навіть зухвалими [там само, с. 65]. Поезія самого Еліота насичена шекспірівськими образами й темами, починаючи від згадки «Гамлета» у «Любовній пісні Альфреда Пруфрока» до алюзій у «Безплідній землі» і власної версії «Коріолана».

Мета даної розвідки – дослідження модерністського перепрочитання канонічного шекспірівського твору в контексті дискурсу самотності на прикладі авторської рецепції В.Г. Одена. У роботі використано комплексний методологічний підхід, який базується на методах компаративного аналізу і «close reading», містить елементи аналітичної психології.

Вістен Г'ю Оден – англо-американський поет, літературний критик, драматург. Яскравий представник покоління британських поетів 1930-х років (школи, відомої як оксфордська, а також – що багато говорить про статус Одена серед колег і однодумців – Auden Group) починає свій творчий шлях в 1928 зі збірки, позитивно прийнятої Т.С. Еліотом. Незважаючи на те, що рецепція Одена була і є неоднозначною, його нерідко ставлять в один ряд із Т.С. Еліотом та В.Б. Єйтсом, що дозволяє говорити про нього як про одну із ключових постатей англійської поезії 20-го століття.

Оден був палким прихильником Шекспіра, якого вважав «...the purest poet who ever lived» [цит. за 12, с. 123]. Професійна зацікавленість творами великого драматурга знайшла відображення у викладацькій діяльності поета. Так, у 1946-1947 Оден читає курс лекцій, присвячених Шекспірові, у ньо-йоркській Новій школі соціальних наук. Згодом відновлений Артуром Кіршем за конспектами студентів текст лекцій було опубліковано окремою книгою. До шекспірівських образів і мотивів Оден неодноразово звертався у своїх критичних та літературознавчих розвідках. Шекспіру він присвячує цілий розділ у збірці есеїв 1962-1963 «Рука фарбувальника» («The Dyer's Hand»), основою для якого став матеріал лекцій, прочитаних в Оксфорді у 1956-1961. Власне, навіть назва збірки є відсилкою до рядка із шекспірівсь-

кого сонета №111, і саме до видання його сонетів у 1964 Оден пише вступ. У 1949 році виходить друком драматична поема «Море і дзеркало», що має підзаголовок «Коментар до «Бурі» Шекспіра» («The Sea and the Mirror: A Commentary on Shakespeare's *The Tempest*»). Оден, абсолютно дотримуючись експериментальної естетики модернізму, представляє критично-літературознавчий дискурс не у вигляді текстологічного аналізу, а у формі власної поетичної інтерпретації шекспірівського твору. В особистому листуванні він зізнавався, що вважає «Дзеркало і море» своїм «Ars Poetica» [10, с. vii], порівнюючи його важливість у своїй творчості зі значимістю самої «Бурі» у доробку Шекспіра.

Інтерес до Шекспіра вводить Одена в контекст модерністського діалогу між, за термінологією Еліота, індивідуальним талантом і традицією. Однак Оден не лише досліджує, коментує чи використовує у творчості окремі елементи шекспірівського коду, але й пише твір, який посутньо продовжує та органічно доповнює оригінальний текст Барда. Однією з основних рис оденівського перепрочитання «Бурі» є звернення до модерністської філософії екзистенціалізму, зокрема – проблеми самотності людського буття. У рамках цього дослідження пропонуємо розглянути три концептуальні парадигми, у яких реалізується самотність у поемі: «самотність і влада», «самотність і сміх», «самотність і кохання». Наведений перелік вочевидь не є вичерпним, однак, на нашу думку, саме таке узагальнене групування дозволяє охопити найбільше ідейно-тематичних та образних пластів у тексті.

Самотність і влада: дуалізм владних парадигм

У контексті владного дискурсу виділяємо два типи самотності: *самотність у владі* (владна самотність) та *самотність без влади* (поствладна самотність). На окремих етапах ці концепції по-різному втілюють Просперо (у взаємодії з Аріелем) та Антоніо.

З концепцією *самотності у владі* корелює обіграна Оденом ідея марності здійснен(н)ого бажання. У розгорнутому монолозі на початку поеми Просперо звертається до звільненого Аріеля, і його слова за тональністю перегукуються із епілогом оригінального тексту. Колишній маг каже, що повернув своє герцогство вже тоді, коли воно йому не потрібне. Він також зауважує, що більшість бажань «зникають у застиглих водах» («end up in stinking ponds» [13]), які є аллюзією на болота, куди Аріель заводить Стефано, Трінкуло та Калібана у якості символічного покарання за нищівність їхніх бажань. Герой дивується, що свого часу пожертвував і Міланом, і самою сутністю життя заради ефемерного «дару знатися з тіннями» («the gift of dealing with shadows» [там само]), тобто до трагічного зламу його теж привели бажання. У лекції, присвяченій «Бурі», Оден зазначає, що Просперова зануреність у таємниці магичної майстерності, а відтак – неухвага до державних справ фактично спокушають Антоніо зрадити братові, оскільки він просто не може протистояти своєму природному прагненню влади [9, с. 299].

Взаємовідносини Просперо та Аріеля в контексті владного дискурсу зазвичай розглядають як діалектичну опозицію того, хто має владу, і того, на кого ця влада розповсюджується. Оден розхитує однобічність такої взаємодії, стверджуючи, що Аріель насправді має таку ж, якщо не більшу, владу над Просперо. Оденівський чародій приходиться до висновку, що магія – це «сила (влада) зачаровувати, що народжується зі зневіри», а

відтак людині залишається лише навчитися «сидіти та нічого не вимагати», аж допоки сам Аріель не запропонує їй свої «луну та дзеркало». Дух повітря є невід'ємною частиною і навіть формантом екзистенційної («under your influence death is inconceivable» [13]), онтологічної («all things, in your company, can be themselves» [там само]), гносеологічної («no one but you is reliably informative on hell» [там само]) парадигми світобачення Просперо. Дослідниця О. Філоненко, звертаючись до психоаналітичних методик, проводить паралелі між фройдівською тріадою Id/Ego/Super-ego та персонажами п'єси – Калібаном, Просперо, Аріелем [7, с. 279-281]. Можна говорити про те, що Аріель є структурним елементом архетипу Самості Просперо, психічною інстанцією, яка водночас і залежить від свідомого Ego, і має імперативний характер стосовно нього.

Шекспірівський Просперо, звертаючись в епілозі до глядачів, посутньо прагне того ж, чого так хотів від нього Аріель, – свободи («let your indulgence set me free» [15]). Оденівський Просперо розвиває та підкріплює цю тезу, водночас утверджуючи своє власне звільнення («To-day I am free and no longer need your freedom» [13]). Щобільше, він фактично змінює полюси владного дискурсу, змальовуючи Аріеля у дещо іншому світлі – як істоту, яка полює на жертв, відчуває та використовує їхні слабкості («If so, I hope you find, next time, / Someone in whom you cannot spot the weakness / Through which you will corrupt him with your charm. / Mine you did / And me you have» [там само]).

Дуалізм Аріеля та Просперо втілюється в самій назві поеми. Море – символ зречення шекспірівського Просперо, який топить книгу, атрибут своєї влади. Стихія води не тільки дозволяє Просперо здійснити плани помсти, але й трансформує його ідентичність. З моря почалося його вигнання; море він підкорює своїм чарам, викликаючи бурю за допомогою Аріеля; і саме волі моря зрештою ввіряє він свою долю, навчений життєвим досвідом та смиренний. Саме тому для оденівського Просперо море є маркованим екзистенційними переживаннями. Як утілення вічного первня природи воно протиставляється людині із її тимчасовістю і поверхневою прив'язаністю до матеріального («the sea / Which misuses nothing because it values nothing; / Whereas man overvalues everything» [там само]).

Образ дзеркала натомість належить до символічного поля Аріеля. Принагідно згадується відомий вислів Оскара Вайлда: «The nineteenth century dislike of Realism is the rage of Caliban seeing his own face in a glass. The nineteenth century dislike of Romanticism is the rage of Caliban not seeing his own face in a glass» [17]. Тема мистецтва у зв'язку із символікою дзеркала не випадкова: Аріель виступає творчим началом, креативною енергією, що живить не тільки силу Просперо, але і його особистість. Недарма в шекспірівському тексті і сам чародій, і Міранда називають магію мистецтвом, а сам Оден характеризував перший розділ поеми як промову «the Artist to his genius» [цит. за 16, с. 269]. Поет звертається до дихотомії Просперо-Аріель як до метафоричного образу поетичної творчості («кожен вірш засновано на суперництві Просперо та Аріеля» [11, с. 337-338]) – концепція, що чимось нагадує ніцшеанські категорії апологічного та діонісійського.

Важливими у дискурсі *самотності без влади* є теми старіння та смерті. Оденівський Просперо називає себе «колишнім і самотнім господарем» («late and lonely

master» [13]), для якого звільнення від влади/покори Аріеля і полишення острова – це також і звільнення від своїх пристрастей та бажань, а відтак – прийняття власної смертності. Старість, стверджує він, нічим не відрізняється від молодості, окрім усвідомлення розтраченого життя, за яке доводиться платити. Просперо розуміє, що вирушає у світ абсолютної екзистенційної самотності: йому вже байдужий Мілан, а сам він байдужий Міранді. Палке бажання юності не бути таким, як усі («blot out for ever / The gross insult of being a mere one among many» [там само]), із віком перетворюється на мудре бажання нічим не відрізнитися («it won't seem quite so dreadful / Not to be interesting any more, but an old man / Just like other old men» [там само]). Уже не всемогутній, Просперо-людина приймає свою старість і слабкість як належне.

Владна самотність шекспірівського Просперо була об'єктивною, фізичною і певною мірою навіть позитивною – цьому сприяла ізоляція на острові, фактична відірваність від суспільства, замкненість у своєму окремому світі, які давали йому силу, надії та бажання. Натомість самотність оденівського Просперо, який віднаходить свої соціальні функції, є вже *самотністю поствладною* та занурюється в глибинні екзистенційні пласти. Він зреалізував свої прагнення, зрікся влади, а відтак, уже не як деміург-режисер чужих історій, змушений повернутися до власної, у якій він є лише людиною і, як і будь-яка людина, відчуває розгубленість і безпорадність.

Дещо інакше вписується у дискурс самотності Антоніо. Уже згадувана концепція бажання, прагнення до одноосібного контролю над Міланом відповідає ідеї *владної самотності*, позаяк Антоніо розриває дуалізм братерства та стає не лише єдиним (самотнім) правителем, але й на певний час єдиним братом. У Шекспіра він продовжує функціонувати в цьому концептуальному просторі, навіть потрапивши на острів, адже на відміну від інших не перебуває ні з ким у бінарних стосунках (як, наприклад, Алонзо і Себастьян). Коли ж Алонзо повертає герцогство Просперо, Антоніо втрачає свою владу, а відтак, переходить у площину *поствладної самотності*. Сприймає він її, утім, не так, як брат: Антоніо Одена неначе отримує задоволення від того, що навіть без влади залишається самодостатнім, до того ж, вважає самотність своїм власним вибором («I am I, Antonio, / By choice myself alone» [10, с. 14]). У різних варіаціях теза «Antonio...alone» повторюється після кожного монологу в другій частині.

Самотність і сміх: модифікації «царства Фальстафа»

За визначенням самого Одена, у образній системі «Бурі» можна виділити дві специфічні групи персонажів: «царство принца Генріха» (Prince Hal), до якого належать Алонзо, Гонзало, Себастьян, Адріан і Франциско, та «царство Фальстафа», представлене Трінкуло, Стефано і Калібаном [9, с. 301-302]. У межах аналізу дискурсу самотності зосередимося на останніх трьох постатях, що яскраво втілюють трансформації комічних модусів. Центральним концептом у цьому випадку є «сміх», широке семантичне поле якого дозволяє виділити наступні вектори: *сміх як маска екзистенційної самотності*, *сміх як стратегія самозахисту ідентичності* та *сміх як актуалізація іронії автора і персонажа*.

Варто зазначити, що шекспірівський Трінкуло – не носій мудрості, не блазень-філософ, здатний відкрити очі правителя на правду (як це міг зробити, наприклад,

Блазень короля Ліра), а скоріше паяц, елемент фарсового аспекту драми. Натомість Трінкуло Одена – глибший, неодновимірний, особистість із глибинними екзистенційними переживаннями – алегоричною кризою «сумного клоуна». У пісні-монолозі Трінкуло вказує на свою самотність («into a solitude undreamed of by their fat» [6, с. 100]), яка ізолює його у рамках не тільки класово-ієрархічних, але й інтелектуальних. Примітне використання піднесеної стилістики: «solitude» замість «loneliness» (вочевидь, такий вибір лексики зумовлений ідейно, оскільки ритмомелодійні патерни збігаються), що перегукується із дуалізмом іншого важливого для «Бурі» концепту – свободи («liberty» Аріеля та «freedom» Калібана). Персонаж відзначає відсутність цілісного нарративу ідентичності: «my history, my love is but a choice of speech» [там само]. Шекспірівський канон дійсно не дає жодної інформації щодо походження Трінкуло. Утім «Буря» в цілому характеризується імпозицією нарративів, здебільшого – з боку Просперо, який і розповідає Міранді про своє та її власне минуле, і конструює візію минулого для Аріеля та Калібана. Той факт, що Оден надає Трінкуло голос та історію поза межами Просперових планів і магічним простором острова, теж є елементом модерністської поезики. Підбиваючи підсумки, Просперо говорить, що головною нагородою Трінкуло за символічне випробування бурєю стане «цілий репертуар нових історій» [13].

Історію самого Трінкуло проглядаємо крізь візію далекого дитинства («the red roof where I / was Little Trinculo» [6, с. 100]), недосяжність якого підсилює переживання самотності. Тему втраченого світу дитинства знаходимо і в монолозі Калібана: він називає себе «маленьким Джонні» і згадує, яким був світ «до того, як він навчився поганих слів» [10, с. 44], що перегукується із фразою шекспірівського Калібана, адресованою Просперо: «You taught me language, and my profit on't / Is I know how to curse» [15]. У випадку блазня ключовим смислом у розгортанні сміху є концепт маски, без якого неможливий простір карнавалу. Маска дозволяє приховати істинну сутність, що і робить Трінкуло, *маскуючи сміхом екзистенційну самотність*. При цьому його сміх є, так би мовити, професійним, адже від дурня априорі вимагається уміння веселити та смішити.

Самотність є постійною супутницею і Стефано, дворецького Алонзо, для якого сміх стає радше аспектом світогляду. У цьому випадку сміх як концептуальне втілення радості виводить нас у площину тілесного, адже головні радості оденівського Стефано – саме тілесні («between the bottle and the loo» [10, с. 15]). Як зауважує професор Б. Шалагінов, досліджуючи специфіку функціонування карнавалу та містерії у художньому просторі європейського мистецтва, «будь-який сміх приречений на зв'язок із тілесністю» [8, с. 253]. Оскільки карнавал є природним середовищем фарсу, у випадку Стефано можна говорити саме про сміх карнавальний, що переживається як «радість відчуття власної тілесності».

Веселий характер пияки та ненажери теж набуває екзистенційного забарвлення, адже Стефано знайомі негативні сторони життя, від яких він намагається заховатися у своїх простих задоволеннях («humble pie and swallowed pride» [10, с. 15]). Метафоричну транспозицію сфери емоційного у сферу тілесного підкріплює образ живота, який з'являється і в монолозі самого дворецького («Embrace me, belly, like a bride» [там само]), і в монолозі Просперо («Stephano is contracted to his belly, a minor

/ But a prosperous kingdom» [13]). Справжня екзистенційна криза виринає у повторюваному останньому рядку: «A lost thing looks for a lost name» [10, с. 15]. Така неспроможність самовизначення сигналізує онтологічну порожнечу, що перетворює сміх як втілення тілесності та радості на *засіб самозахисту ідентичності*, своєрідну форму ескапізму. На відміну від Трінкуло, Стефано не стільки ховається за сміхом, скільки закривається ним від ворожого світу.

Монолог Калібана складає окрему третю частину поеми і значно відрізняється від промов інших персонажів. Це єдиний прозовий фрагмент, хоча й написаний прозою ритмічною та поетизованою, за визначенням Артура Кірша та інших дослідників, – у стилі пізнього Генрі Джеймса [там само, с. vii–viii]. Маємо зауважити, що прагнення ритмізувати художню прозу були притаманні і безпосередньо модерністам, зокрема Вірджинії Вулф [детальніше див. 5], відтак експерименти Одена є радше утвердженням нової традиції експериментального письма.

Ключовим аспектом концепту сміху в цьому випадку є *принцип іронії* – у першу чергу авторської, яка розгортається на рівні драматичної та образної організації. Оден не просто дає Калібану голос – він робить його луною колективного голосу глядачів. Слова оденівського Калібана – це слова літературного критика та філософа, які перегукуються з думкою самого Одена: Калібан називає Аріеля «нашою Музою», яка з висоти своєї мудрості не виносить вирок, а лише творить і вигадує. Як зазначає Марія Россіні, взаємодія Калібана з Аріелем розкриває ще один варіант інтерпретації дуалізму в назві поеми [14]. Якщо Аріель – це первень мистецтва, яке віддзеркалює життя (дзеркало міметичне за своєю сутністю), то Калібан – це дика сила природи, подібна до бурхливого моря, це життя як таке, непорядковане та хаотичне. За Оденом, ці два елементи не можуть існувати окремо, вони потрібні один одному, щоб зрозуміти самих себе.

Іронія автора транспонується у площину *персонажів*, надаючи промові Калібана ще більше екзистенційних обертонів. Розмірковуючи над значенням мистецтва, він зауважує, що людина насправді боїться Аріеля, адже наприкінці «Бурі» той як втілення непокороної уяви отримує абсолютну свободу, що має деструктивний потенціал: «Ми не хочемо присутності Аріеля тут, щоб Він в ім'я братерства руйнував огорожі, що відокремлюють наші ділянки, в ім'я любові спокушав наших дружин, а в ім'я справедливості крав наші пенсійні накопичення – священні пенсійні накопичення» [2]. Калібан стає голосом реальності, індивідуальної свідомості кожного, і цей голос, мабуть, найсамотніший у поемі.

Самотність і кохання: інтимна лірика та діалог поколінь

Третій вектор нашого дослідження, «самотність і кохання», охоплює два значних концептуальних поля: екзистенційний код самотності у любовних монологіях та його функціонування у межах канонічної опозиції «батьки – діти». У першому випадку можна говорити про *чуттєву (сенсуальну) самотність кохання/закоханого*, у другому ж – про *меланхолійну (сентиментальну) самотність батька*.

Сенсуальна самотність найяскравіше реалізується в монологі Фердинанда, що має форму італійського сонета – традиційного жанру любовної лірики. На концептуальному рівні самотність принца постає як тяжіння до єдності, пошук духовної та тілесної насолоди, які мож-

ливі для коханців, тільки якщо вони разом («another tenderness / That neither without either could or would possess» [6, с. 98]). На думку шекспірознавця Яна Котта, шекспірівські закохані – єдині персонажі, які не підкорюються закону сюжетних повторів, закладеному в драматичній структурі п'єси, завдяки своєму кохання вони ніби існують поза часом і простором [3]. З тієї ж причини чуттєвий досвід Іншого («Dear Other»), близького, але поки що незнайомого, для них містить потенціал подолання самотності.

У монологі-вілanelі Міранди (ще один жанр, характерний для інтимної лірики) знову фігурує дуалізм образів дзеркала і моря: «My Dear One is mine as mirrors are lonely / And the high green hill sits always by the sea» [6, с. 102]. Коментуючи свої переклади Одена, А. Ситницький зазначає, що дзеркало в цьому контексті втілює найвищий ступінь самотності, адже не може виконувати свою функцію, якщо йому немає кого відбивати [там само, с. 188–189]. Дівчина називає коханого «Dear One», а ідея самотності нерозривно пов'язана із самотністю. *Самотність* Міранди також має *чуттєве забарвлення* – через фізичний досвід дитячого танку вона намагається зберегти візію «саду, що змінюється», у якій прочитується туга за полишеним магічним островом.

Інший тип *самотності*, що функціонує в межах концепту кохання, актуалізується в образах *двох батьків* – Алонзо та Просперо. Останній, фактично власноруч влаштувавши шлюб Міранди, питає себе, чи буде його дочка щасливою, коли розв'яжуться чари першої закоханості («When Ferdinand and his brave world are her profession» [13]). Просперо-батько занепокоєний, адже добре розуміє, що у світі людей, світі без Калібана та Аріеля, на подружжя чатує небезпека повсякденного одноманіття, здатного знищити казковий флер кохання («Will Ferdinand be as fond of a Miranda / Familiar as a stocking?» [там само]). Ця потенційна (не усвідомлена дівчиною) самотність доньки в шлюбі інкорпорується у матрицю його власної *сентиментальної самотності старого*, який втрачає не тільки владу, але й символічно втрачає дитину.

У монологі Алонзо дискурс самотності залучає два смислових поля – кохання та влади, адже Алонзо не лише батько Фердинанда, а й правитель, якому згодом належить передати владу синові. На думку Одена, Алонзо – єдиний, хто по-справжньому кається у фіналі шекспірівської п'єси. Саме цього почуття сповнений його монолог, що має форму своєрідного листа з настановами та благословенням, який принц повинен прочитати вже по смерті батька. Слова Алонзо просякнуті екзистенційними ідеями крихкості та непевності буття. Він нагадує Фердинанду про минулість влади та падіння великих держав, застерігаючи його від нерозсудливості (думка, можливо, навіяна власними невдалими рішеннями, як от вигнання Просперо): «Many young princes soon disappear / To join all the unjust kings» [6, с. 108]. Літній король передає синові власний досвід *владної самотності*, яка співіснує із *сентиментальною самотністю батька*. У монологі знову з'являється образ дзеркала («Only your darkness can tell you what / A prince's ornate mirror dares not» [там само, с. 106]), пов'язаний із дискурсом самотності через актуалізацію мотиву пошуку себе – оскільки істину неможливо побачити на поверхні, людині доводиться занурюватися в темні глибини своєї екзистенції.

Отже, у даній розвідці ми дослідили три загальних концептуальних парадигми, у взаємодії яких реалізуєть-

ся дискурс самотності в поемі Одена, і дійшли таких висновків. По-перше, взаємодія самотності та влади як потужний концептуальний пласт поеми актуалізується у мотивах здійснен(н)ого бажання, старості та смерті тощо. (Пост)владна самотність також дозволяє висвітлити специфіку функціонування дульних парадигм Просперо-Аріель («море і дзеркало») та Просперо-Антоніо. По-друге, концепт сміху в дискурсі самотності функціонує як на образному, так і на організаційному рівні. У першому випадку він пов'язаний із екзистенційною трансформацією постатей «царства Фальстафа» і реалізується як професійна маска, стратегія збереження ідентичності чи іронія персонажа; у другому ж він постає формою авторської іронії, що особливим чином вибудовує образну структуру твору. Зрештою, дискурс самотності реалізується в концептуальній площині кохання у двох основних вимірах. Перший – сенсуальної самотності –

втілюють постаті двох закоханих, Міранди та Фердинанда, при чому кохання у цьому випадку виступає як чуттєве переживання присутності чи відсутності Іншого. Другий вимір – самотності сентиментальної – становить батьківське занепокоєння Просперо та Алонзо, пов'язане з ідеєю старіння, фактичною втратою влади та символічною втратою дитини.

Таким чином, самотність у «Морі і дзеркалі» постає складним і багатоаспектним явищем, ключовим для модерністського переосмислення шекспірівської «Бурі» Оденом. Потенціал подальшого дослідження вбачається у деталізації наявних та виокремленні нових концептуальних парадигм дискурсу самотності як у даній поемі, так і в інших творах Одена (і модерністів назагал), маркованих впливом Шекспіра, а також у конструюванні всеохопного комплексу образів і тем, які забезпечують його функціонування.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бандровська О.Т. Шекспір і модерністи: літературно-критичний діалог / О.Т. Бандровська // *Ренесансні студії*. – 2012. – №18. – с. 214-227.
2. Зеркало и море (Комментарий к «Буре» Шекспира. Фрагмент поэмы) [Электронный ресурс] / Перевод и вступление А. Нестерова // «Беспокойное бессмертие: 450 лет со дня рождения Уильяма Шекспира» / «Иностранная литература». – 2014. – №5. – Режим доступа: <http://www.w-shakespeare.ru/library/vespokoynoe-bessmertie-450-let-so-dnya-rozhdeniya-uilyama-shekspira9.html>
3. Котт Я. Шекспир – наш современник [Электронный ресурс] / Ян Котт. – Режим доступа: <http://www.w-shakespeare.ru/library/shekspir-nash-sovremennik.html>
4. Любарец Н.А. В. Вулф и У. Шекспир: диалог длиной в три столетия // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, N5(47): в 2-х ч. Ч. 1.–Тамбов: Грамота, 2015.–С.131-134.
5. Любарец Н.О. Ритм художньої прози Вірджинії Вулф : дис... канд. філол. наук: 10.01.04 / Любарець Наталія Олексіївна. – К., 2008. – 202 с.
6. Оден У.Х. Избранные стихотворения / Переводы А. Ситниченко // Запорожье: Дикое Поле, 2003. – 224 с.
7. Філоненко О. Архетипна структура образу мага Просперо у п'єсі Вільяма Шекспіра «Буря» та фільмі Пітера Грінвєя «Книги Просперо» / О. Філоненко // *Ренесансні студії*. – 2010. – №14-15. – с. 273-286.
8. Шалагінов Б.Б. Карнавал і містерія: Роздуми про історичні долі двох метаформ європейського мистецтва / Б.Б. Шалагінов // *Всесвіт: Журнал іноземної літератури*. – Київ, 2011. – № 3-4. – с. 249-255.
9. Auden W.H. Lectures on Shakespeare / W.H. Auden; ed. by Arthur Kirsch. – Princeton: Princeton University Press, 2002. – 398 p.
10. Auden W.H. The Sea and the Mirror: A Commentary on Shakespeare's The Tempest / W.H. Auden; ed. by Arthur Kirsch. – Princeton: Princeton University Press, 2003. – 106 p.
11. Auden, W.H. The Dyer's Hand and Other Essays / W.H. Auden. – London: Faber and Faber, 1963. – 528 p.
12. Corcoran N. Shakespeare and the Modern Poet / Neil Corcoran. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 247 p.
13. From W.H. Auden «The Sea and the Mirror» Prospero to Ariel [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://the-age-of-anxiety.blogspot.com/2012/09/from-wh-auden-sea-and-mirror-prospero.html>
14. Rossini M. «The Isle is Full of Noises»: Art as a Moral Force in Auden's The Sea and the Mirror [Электронный ресурс] / Maria Rossini // *The Macksey Journal*. – 2020. – Vol. 1 (1), art. 222. – Режим доступа: <https://mackseyjournal.scholasticahq.com/article/21815-the-isle-is-full-of-noises-art-as-a-moral-force-in-auden-s-the-sea-and-the-mirror>
15. Shakespeare W. The Tempest [Электронный ресурс] / William Shakespeare. – Режим доступа: <https://shakespeare.folger.edu/shakespeares-works/the-tempest/>
16. W.H. Auden in Context / ed. by Tony Sharpe. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 424 p.
17. Wilde O. The Picture of Dorian Gray [Электронный ресурс] / Oscar Wilde. – Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/174/174-h/174-h.htm>
18. Woolf V. A Room of One's Own // Woolf V. A Room of One's Own. Three Guineas. L.: Penguin Books, 1993. P. 3-103.

REFERENCES

1. Bandrovska O.T. Shakespeare and the modernists: a critical literary dialogue // *Ренесансні студії*. 2012. №18. p. 214-227.
2. The Sea and the Mirror (A Commentary on Shakespeare's *The Tempest*. Fragment of poem) / translated and introduced by A. Nesterov / *Inostrannaya literatura*. 2014. №5. URL: <http://www.w-shakespeare.ru/library/vespokoynoe-bessmertie-450-let-so-dnya-rozhdeniya-uilyama-shekspira9.html>
3. Kott Y. Shakespeare – our contemporary. URL: <http://www.w-shakespeare.ru/library/shekspir-nash-sovremennik.html>
4. Liubarets N.A. V. Woolf and W. Shakespeare: three hundred year dialogue // *Filologicheskiye nauki. Voposy teorii i praktiki*. N5 (47): in 2 parts. Part. I. – Tambov: Gramota, 2015. – P. 131-134.
5. Liubarets N.O. Rhythm of Virginia Woolf's Prose: PhD dissertation (Literature of foreign Countries). Kyiv, 2008. 202 p.
6. Auden W.H. Selected Poems / translated by A. Sytnitskiy. Zaporozhye, 2003, 224 p.
7. Filonenko O. The archetypal structure of the image of Prospero in William Shakespeare's *The Tempest* and Peter Greenaway's *Prospero's Books* // *Ренесансні студії*. 2010. №14-15. p. 273-286.
8. Shalahinov B.B. Carnival and Mystery Play: reflections on the historical fates of two metaforms of European art // *Vsesvit: Zhurnal inozemnoi literatury*. 2011. №3-4. p. 249-255.

Shakespeare's *The Tempest* in W.H. Auden's Modernist Discourse of Loneliness

N. O. Liubarets, A. O. Drannikov

Abstract. The article analyses the interpretation of a Shakespearean text in the modernist discourse of loneliness. The research focuses on functioning and transformations of the loneliness discourse in the dramatic poem *The Sea and the Mirror*, W.H. Auden's reception of Shakespeare's *The Tempest*. The loneliness discourse is analysed within the three main conceptual paradigms as loneliness and power, loneliness and laughter, loneliness and love. The integrated methodology allows identifying, within each of the distinguished paradigms, modifications of the dominant motifs, topics and images of *The Tempest* in the modernist poem.

Keywords: Shakespeare, *The Tempest*, Auden, *The Sea and the Mirror*, loneliness discourse.

Linguistics of sports media discourse: metaphors that produce sense of belonging

T. H. Lukianets

Department of Ukrainian and Foreign Languages, National University of Ukraine on Physical Education and Sport
Corresponding author. E-mail: tetianalukyanets@gmail.com

Paper received 09.02.22; Accepted for publication 16.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-09>

Abstract. The article is devoted to the study of conceptual metaphor SPORT is UNITY OF PEOPLE that contributes to creating the *sense of belonging* among target audience of sports analytical articles. As far as author's position is likely to be emotional, the text of sports articles tends to be very metaphorical, containing reference to UNITY concept that in its turn evokes feeling of belonging. The latter one has been analysed as a triad of interconnected components: *companionship*, *affiliation*, and *connectedness*, that generate attachment on interpersonal, community and social levels accordingly.

Keywords: *conceptual metaphor, companionship, affiliation, connectedness.*

Introduction. Within the paradigm of modern cognitive-semiotic studies as a separate branch of linguistic research, numerous studies have been devoted to a comprehensive analysis of various semiotic means, applied to conceptualize and explicate certain daily life phenomena in the text [10]. It is particularly worth reconstructing fragments of reality as concepts verbalised in printed or digital format with the help of lingual-cognitive mechanisms and operations [2]. Knowing the features of the artistic embodiment of cognitive processes in text, analysing stylistic means of artistic or, more narrowly, poetic language allows to identify emotional and aesthetic influence of such a text on the readership or audience. Taking into account the above-mentioned scientific research, this article is devoted to outlining how the texts of sport media can create the sense of belonging among its target audience.

Literature view. The achievements of cognitive linguistics at the present stage of its development are manifested in a number of developed methods of interpreting the author's emotions and intentions in terms of artistic interpreting of reality, on the one hand. On the other hand, there is the theory of text emotional resonance, which is regarded as an ability to arouse certain feelings and emotions among readers. In particular, we shall mention the following studies, namely the theory of interaction of textual worlds in a semantic text unity (Vorobyova O. P.), research of iconic artistic texts [1, p. 31], methods of constructing mental spaces [2]), provisions of cognitive grammar by R. Langacker [6], etc. However, the most effective way to reveal deep mechanisms of generating special emotional potential of the text is the use methods of reconstruction of conceptual metaphors [5, p. 20], as deeper insight in creating explicit ways of interpreting reality.

The objective of the article is to identify how the conceptual metaphor SPORT is UNITY OF PEOPLE, explicated by linguistic and poetic means in sports analytical articles, creates the sense of belonging among its target audience. Achieving this aim involves solving the following **tasks**: 1) description of sports articles as a separate subgenre of journalistic style texts in sports media discourse; 2) analysis of Abraham Maslow's *need for belonging* in reference to sports media target audience's values and needs; 3) outlining textual implementation of metaphors in sports analytical articles and defining their aesthetic potential.

Research methodology. The conceptual metaphor theory as well as the methodology of its identification was

profoundly explained in the book "Metaphors We Live By" by G. Lakoff and M. Johnson back in 1980 [5]. Since then it has been further expanded by numerous researchers of multiple languages and literary genres. However, the gist of the theory remains original: conceptual metaphors serve to explain complex or/and abstract ideas in simple terms within the process of so-called mapping. The conceptual metaphor interacts with the target and source concepts or domains [10]. The target concept / domain, understood with the help of metaphor, is a conceptual referent. The source concept / domain compared to it is a conceptual correlate. The referent and the correlate must belong to different conceptual spaces, i.e. they must be diluted in thought. When comparing a referent with a correlate, cross-mapping takes place: certain characteristics of the correlate are projected onto certain characteristics of the referent. Metaphorical mapping is charged with entailments or inferences, in other words those components of the correlative domain that do not directly appear in the metaphor can be derived from it.

In our study we take into account conceptual metaphor theory as a cognitive linguistic instrument of identifying sense of belonging (according to Maslow's pyramid of needs), which is explicitly and implicitly verbalized in sport analytical articles. We believe that the conceptual metaphor SPORT is UNITY OF PEOPLE, traditionally contains source domain of SPORT as a profound social and physical activity arranged according to rigid rules for a certain group of people. The latter turns to be a target domain of UNITY OF PEOPLE as a community, social group that exists as far as its participants/member follow set rules and patterns of behaviour. In this context cross-mapping takes place when the world of sport intersects with the principles of human society existence, the focus then is shifted to the concept of UNION, further specified as *sense of belonging*, namely companionship, affiliation, and connectedness.

Results and Discussion. Regarding sports analytical article, it is referred as to a journalistic text in the intersection of informational and artistic-journalistic subgenres of journalism [9]. It is a part of printed and online publications, in which a professional athlete or an experienced sports journalist provides detailed analysis, determines the peculiar features of a particular sporting event or phenomenon, as well as presents their vision of the described situation. Unlike informative articles, which are objective in terms of chronology of events and neutral in style of writing, ana-

lytical articles focus on current socially significant phenomena in the field of sports, and may contain emotional and evaluative components: several points of views, explanations of causes and possible consequences of sport events, generalizations, conclusions, etc.

The study of the genre specifics of sports analytical articles proves that the subject matter and material of such texts are selected very thoroughly for the purpose of detailed and in-depth analysis of the described phenomenon [3, p. 61]. The presentation of the material meets the interests and reflects the cultural values of the target audience. However, it also serves the author's goal of finding an answer to a topical question, so the article usually contains not only comprehensive coverage of views and citations of experts, but also the author's conclusions. The author's position is mostly emotional, thus, the text itself tends to be very metaphorical, containing numerous stylistic and aesthetic means of expressing author's viewpoint.

The conceptual metaphor SPORT is UNITY OF PEOPLE is revealed in sports analytical articles via Maslow's *sense of belonging*. It is a third-ranked need that goes after physiological needs and a safety need. It presupposes the necessity of people to be part of a group (family, company, society, etc.) in order to avoid feeling of loneliness and alienation [7, p. 338]. It may also be regarded as the feeling of acceptance and/or inclusion to a certain group as a member with authentic self-identity, leading to security and support.

In sports media discourse *sense of belonging* shall be analyzed as a hierarchical system of three interconnected components: *companionship*, *affiliation*, and *connectedness* [7, p. 339]. Each of them evoke UNITY domain of the analysed conceptual metaphor on three levels of person's social engagement: feeling of *companionship* corresponds to interpersonal communication of athletes, coaches, sports fans, officials and other representatives of sports world; *affiliation* is relevant to being a part of community (sports team, federation, organizing committee, etc.) as well as attaching oneself to a particular place or location; *connectedness* is the feeling of belonging to general social level, i.e. being a part of society, having and expressing patriotic feelings to the country an athlete represents on competitions.

In particular, *companionship* in sports sphere applies to relationships among athletes, team-mates and coaches, which means frequently spending time together, thus, sharing similar interests and values, working in a team to achieve a joint goal. A person called companion is usually a mate or even a friend that accompanies their partner; this implies that not only a lot of time is spent together, but also that there is a particular need to be together, which in its turn creates *sense of belonging* to each other. The benefits of the latter include general feeling of well-being, social satisfaction, reduction of loneliness and increase of pleasure.

In sports analytical articles they may be reflected in derivative metaphors. For example, in description of boxing events metaphor "*to have someone in your corner*" means support or help to an athlete, usually by somebody close to him (a coach or an assistant) between rounds. Another metaphor "*sparring partner*" also refers to a person/a boxer that spars or fights with another one in order to develop the latter's skills, to practise some techniques and develop

some fighting strategies. When used in sports articles these expressions make up the feeling of *companionship* with the help of implicit reference to the concept of UNITY, which presupposes assistance, support and help in the world of sport. This concept then turns into the conceptual metaphor SPORT is UNITY OF PEOPLE, as in this sphere it seems that people are truly engaged in each other, interested in meeting their needs and facilitating their requirements. It creates *sense of belonging* among readership, as when reading sports analytical articles that have an impression that sport sphere is an integral community where members know and support each other's needs.

Affiliation is the second level of satisfying *belonging need*, as it corresponds to community level of involvement [8, p. 78]. In this case we are speaking about being a part of a sports team, federation, organizing committee, etc., as well as attaching oneself to a particular place or location. It is especially important in adolescence, the period of athletes' greatest involvement in sport and group activities (according to David McClelland). Thus, aligning oneself in particular association athletes are likely to enhance self-esteem, reduce stress and anxiety, feel being the member of bigger community. Having a strong bond with their teammates presupposes positive interpersonal relationships as well as approval from them, it pushes towards the sense of leadership and achievement along with satisfaction of being the part of the unity.

This sense is conveyed to the readers of sports analytical articles by means of metaphors, whose source or target domain refers to team spirit, support, leadership and power. When it comes to baseball, the metaphor "*to step up to the plate*" is used to indicate taking responsibility to perform for athlete's team. It contains metonymic reference to moving in certain location as well as another metaphor "*covering all bases*", which means taking precautions for any threat. In football "*game plan*" metaphor explicitly focuses on objectives and strategy of the match, however, implicitly presupposes cooperation of all team-mates. These and many more sport metaphors produce the *sense of belonging* among sports readership, when contain reference to actions usually conducted by supportive team members. Thus, when seeing such clues in the text they are also likely to feel part of this community or social group.

Finally, *connectedness* as the highest level of meeting *belonging need*, aims at pursuing deeper relations within a society, forming a subjective awareness of being its socially notable and significant member. In fact, athletes strive to achieve high sportive results, seeking for public recognition of their skills and talents; therefore, satisfying their need of people's approval and appraisal [8, p. 90]. In the context of modern sport multiculturalism, it is also important to mention the issue of patriotism, as pride of being the citizen of a particular country and representing it in the international sport arena. Highly competitive nature of sport, on the one hand, and unpredictable/vague chances for victory require, on the other hand, may explain why athletes seek for their confidence and moral support from their fans of their native country.

The feeling of *connectedness* is especially highlighted in sports analytical articles via metaphors whose source domain refers to home. For instance, "*home victory*" indicates winning football match at team's local stadium;

“home court/field advantage” in tennis shows having advantage over the opponent due to being familiar with the local venue; “home stretch” metaphor in horse riding refers to the final phase of covering the track. In all the above-mentioned cases metaphors create the image of home not only straightforwardly as a familiar location, but also evoke deeper sense of home as motherland, the place where players are always welcomed and supported. Without doubt, with the help of implicit reference to the concept of UNITY these metaphors involve readers of sports articles in the world of sport as a part of national culture.

Conclusion. Taking the conducted analysis into account it is worth stating that the conceptual metaphor SPORT is

UNITY OF PEOPLE is represented in sports analytical articles with the help of derivative metaphors, which evoke sense of belonging. It occurs on three consecutive levels: interpersonal, when the feeling of *companionship* is created by means of metaphoric description of close relations; community, when the feeling of *affiliation* is produced because of metaphoric reference to certain location or association; social, when the feeling of *connectedness* is evoked by patriotic spirit hidden deep in sport metaphors with “home” component. All together they contribute to establishing general *sense of belonging* among readers of sports analytical articles that might feel an inevitable part of sport community when reading such texts.

REFERENCES

1. Burke M. Iconicity and literary emotion. *European Journal of English Studies*. Vol. 5, No. 1. P. 31–46.
2. Croft W. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 256 p.
3. Kaplan, A. M., Haenlein, M. Users of the world, unite! The challenges and opportunities of social media. *Business Horizons*, Is. 35(1), (2010). P. 59–68.
4. Kress G. R. *Multimodal Discourse: the Modes and Media of Contemporary Communication* / Gunther Kress, Theo van Leeuwen. L.: Ed. Arnold, 2002. 152 p.
5. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 242 p.
6. Langacker R. W. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008. 562 p.
7. Lee, R. M., Robbins, S. B. The relationship between social connectedness and anxiety, self-esteem, and social identity. *Journal of Counseling Psychology*, Is. 45(3), (1998). P. 338–345.
8. Maslow, A. H. *Toward a psychology of being*. New York, NY: D. Van Nostrand Company, 1968. 240 p.
9. Potapenko S. I., Andriishyna K. I. Linguistic Means of Authorization in Modern English Magazine Discourse: Constructionist Rhetorical Approach // *Cognition, Communication, Discourse*, 2020. Is. 20, P. 62-72. DOI: 10.26565/2218-2926-2020-20-04
10. Stockwell P. *Cognitive Poetics: An Introduction*. London: Routledge, 2002. 208 p.

Credibility effect in online news: media-rhetoric perspective (based on color terms use)

H. H. Lukianets

National University of Food Technologies, Kyiv, Ukraine
Corresponding author. E-mail: galyalukyanets@gmail.com

Paper received 09.02.22; Accepted for publication 16.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-10>

Abstract. The article deals with creating credibility effect in online news by means of using basic color terms when appealing to believability, expertise and reputation. First, historical changes of rhetoric aim are identified and the correlation between persuasiveness and credibility is established. Second, the topics of invention, namely definition, division, relationship, circumstance and testimony, are studied from the perspective of creating effect of credibility.

Keywords: *basic color terms, credibility effect, topics of invention, persuasiveness, appeal to believability.*

Introduction. As information is spreading massively in the age of digitalized communication and the number of internet sources appearing globally is constantly increasing, there is a growing concern to retain readership by making them trust the sources of information. One of key tasks of the writer these days is to make people believe in what he writes about in a particular article, which leads to the credibility of the source in general, turning the edition into the means of influence and consequently persuasion of the audience.

A brief overview of the related publications. Numerous scientific research works are dedicated to the study of linguistic means of appealing to public in media discourse and advertising. A lot of attention is paid to the analysis of different institutionalized discourses [2], text layout and visuals [1, p.111], as well as to implementation of rhetorical canons and ways of persuasion [5, p.62-72]. However, the issue of choosing argumentation means and their application in the modern Internet discourse requires further investigation, proving the **topicality** of this study.

The **aim** of this research is to establish linguistic ways of creating credibility effect in online articles by means of using color terms. The set goal is achieved by completing the **following tasks**: 1) to establish the way persuasion became predominant aim of rhetoric; 2) to define the notion of credibility in the online texts; 3) to describe *topoi* as set means of argumentation; 4) to group English color terms and identify their functions which add to the credibility of texts.

Materials and methods. In this article we shall study how the effect of credibility is created in online news articles (taken from Voice of America, BBC News, AP News) by means of using basic color terms and their derivatives in nomination of common topics of invention. By basic color terms we mean units of primary color nominations which reflect the universal characteristics of color and include eleven nominations, namely *white, black, red, orange, yellow, green, blue, brown, pink, purple, grey*. The research is conducted in media-rhetoric perspective.

Results and discussion. Nowadays, inherited traditions of ancient rhetoric as *art* of effective communication [10] get their contemporary application in mass media analysis.

Initially, in the times of Ancient Greece rhetoric implied a learned (in contrast to natural abilities) and methodically skilled approach to eloquent speech rather than

the persuasiveness [3, p. 79]. Persuasion had a negative connotation in terms of the disregard of ethics, as there was a clear distinction between persuasion and ethical appeals of rhetoric. There existed various interpretations of Latin term *persuasio*: Cicero used it in the meaning “convincing” and “persuasive”, while post-Augustan Latin writer Quintilian used it as “conviction”, “persuasion”, “belief” and “opinion”. Such interpretations as well as growing use of rhetorical canons in the events of public communication assisted the shift from elaborate speech to persuasive communication. Definition of rhetoric was altered into the *power* of persuasion by Aristotle [6] who introduced rhetoric topics (*topoi*) as theoretical instruments of argumentation applicable to any subject. According to Aristotle and his follower Cicero the rhetorician’s predominant aim was to see what is possibly persuasive in every given case (*ibid*), in other words to discover the available means of persuasion, which will be able to use when delivering speech.

It is remarkable that in the classical rhetoric *persuasiveness* was applied to the spoken speech exclusively, i.e. was a typical feature of oral language. However, with the passage of time (in late Medieval times and Renaissance) the written word acquired feature of persuasiveness, being later used as strong propaganda tool during various epochs [3, p. 97]. At present canons of classical rhetoric are applied as means of persuasion both in oral and written texts, with persuasion being of high demand among magazine editors.

Based on the understanding that rhetoric implies persuasion and persuasion takes place in front of real or virtual audience, speech or text requires not only appeal to arguments and proofs (*logos*), but also to credibility (*ethos*) and emotional attitudes (*pathos*) [6].

Credibility as fundamental part of appeal to *ethos* refers to the character of a writer/speaker and his reputation of having expertise in the subject at hand [9]. Credibility is essential, when knowledge and logical argumentation is not enough, because it effects the perception of information by the audience. Creating credibility in the text can be generally understood in broader and narrower sense. In bigger scale, making the text credible and trustworthy is speaker’s fundamental task achieved when the public trusts his reputation, appearance, knowledge and skills. In smaller scale, credibility is achieved by making a convincing text and using convincing language. The

latter shall be called *credibility effect* or effect of credibility in the text.

Credibility effect of an online article is judged primarily according to the linguistic means which appeal to believability, expertise, reputation. The author chooses vocabulary and syntax which will, first, make the described subject understandable and convincing; second, in the best way present the chosen argumentation strategy, i.e. topics (*topoi*) – argumentative schemes that enable dialectician or rhetorician to construe an argument for a given conclusion [8, p.208] on the state of text invention.

Owing to Aristotle's heritage, topics of invention are often introduced by a formula that sometimes functions as a sort of name of the strategy, as it is presented in a typical form that indicates the main concept on which the strategy plays and which acts as the basis of the inferential process [7, p. 16]. In this light, it looks as if *topoi* represent the logical level of argumentation and serve as variation of argument schemas (ibid), somehow similar to syllogisms, however, might be represented both on syntactic and verbal levels. According to Cicero, topics are shared by the speaker (ethos) and audience (pathos) opinions and content-oriented statements, general in their nature [4, p. 449] and thus acting as common wisdom of a culture and expressions of some formal law of inference and the establishment of conclusions in the mind of the audience.

In general, within rhetorical invention of the text, the author may choose among seven common topics: *definition* – belonging to the basic fundamental category; *division* – a description of the whole and its constituent parts; *comparison* – similarity and opposition to others; *connection* – causal interaction; *circumstance* – description of not/possible, not/expedient; *evidence* – references to experts, precedent; *notation and combination* – argumentation based on the connection of language form and referent [11, p. 14].

Having analyzed the basic color terms and their derivatives used in online news, we found out that to achieve credibility effect the authors appeal either to believability, or expertise, or reputation.

Appeal to believability as call for having confidence in the truth, the existence, or the reliability of subject is implemented in the texts by color terms dealing with two common topics – *definition* and *division*.

Topic of *definition* invites the readers to consider the larger group to which something belongs [11, p. 14] as well as refers to the similarities and differences the subject shares with the members of that group. In online news discourse this topic is presented by general nominations of color spectrum, e.g., *color*, *shade*, *hue*, *palette*, and basic color names, e.g., *green*, *blue*, *yellow*, etc. which create the impression of trustworthiness among the readership, in other words, the data author provides does not suggest any contradictions to what is generally known and believed in by the readers. For instance, when writes inform about artworks or fashion they appeal to color as predominant visual characteristic of objects, creating the effect of realistic and credible text (see example No. 1): (1) *Grey Smith, Heritage's director of vintage posters, says the draft poster for the 1980 movie "The Empire Strikes Back" is unique because it shows Roger Kastel's complete artwork in the original color palette* (Voice of

America, Draft Poster for 'The Empire Strikes Back' Sells for \$26,400, July 31, 2018). In this extract color collocation *color palette* attracts readers' attention to the way the vintage poster is done, while additionally used adjective *original* appeals to trustworthiness. Likewise, using basic color terms which nominate visual characteristics of nature and landscape makes the audience believe in the story, as they refer to objective reality, known and understandable for vast majority of people. For instance, when the writers depict sky with color term *blue* in example No. 2, sand with *white* No. 2, grass with *green* No. 3, flowers with *pink* No. 4, the description coincides with readers' generally held beliefs and their worldview, thus credibility effect is created in the texts: (2) *My new home was a banda built on the beach, with the endless coming and going of the waves and the smell of seawater. There are coconut palms, white sand and a blue sky above the azure Indian Ocean* (Voice of America, COVID-19 Diaries: trapped in a Tanzanian Paradise, May 11, 2020); (3) *And more are returning land to its literal roots — by planting native grasses that green with the slightest rain and grow dense roots that hold soil in place* (Voice of America, US Farmers Restore native Grasslands as Groundwater Disappears, September 10, 2021); (4) *Not the pink flowers themselves; they arrived on schedule in mid-March along Washington's Tidal Basin. But for Washingtonians, the cherry blossoms are more than a tree* (Voice of America, Tradition-Bound Washington Adjusts to Life in Pandemic, April 20, 2020).

Topic of *division* amplifies and clarifies the description of objects, appealing to the whole and its constituent parts or the parts which make the whole, creating the effect of detailed, thus believable, description. By its nature, topic of *division* is closely related to *definition*, latter might be the larger embracing category. *Division* is implemented in the online English Internet news by means of color phrases, which include nominations of color in general, e.g. *shade*, *color*, and / or basic color terms located close to each other on the color spectrum, e.g., *green-blue*, *red-orange*, the interrelation of which is additionally highlighted in the context: (5) *The colors are very neutral, yet it's popping in like this, the greens. This is another one. It's very geometric, like blues and shades of blues. So, it is my batik, a lot of textures and florals and even the geometry is not very straight* (Voice of America, Textile Artist, July 02, 2021). In this extract the author uses topic of *division*, saying that separate shades, nominated with basic color terms *greens*, *blues* and *shades of blues* all belong to the general category of *neutral, yet popping colors*, thus he makes the description of fabric detailed, visual and believable.

Appeal to expertise as call for professional skills and knowledge in the particular field is implemented in the media texts when the writer provides professionally grounded information about the way colors are created or changed as well as about the possible / impossible color combinations. The goal is to make readers believe in the data, based on experts' opinion. Appeal to expertise is achieved by the common topics of invention: topic of *relationship* and of *circumstance*.

Topic of *relationship* predominantly establishes the correlations between cause and effect, antecedent and consequence, contraries, contradictions. In addition to

using basic color terms that visualize objects which are in the focus of attention, verbs nominating changes are widely applied in the nearby context, e.g. *to turn, to become, to alter*. Persuading the readership by indicating the cause and effect is very effective as the public can easily trace the logic of authors assumptions; for instance, in the following example No. 6 it is clear that *grassy lawns turn green* because of *spring* coming: (6) *Spring comes earlier to dense cities, and while that might be great for city gardeners and outdoorsy types, it might be bad for native birds and insects. [...] For example, grassy lawns in the suburbs became green before trees in urban areas, even though the temperatures were higher in the city* (Voice of America, Spring Comes Earlier to Urban Environments, May 26, 2016). Antecedent and consequence relation between subject of the text, nominated with basic color terms, and the results of color change, is very similar to cause and effect, though implies higher level of probability as is syntactically built using “if ... then” relations. For example, in extract No. 7 the writer convinces the readers in the relation between climate change and fast altering the color of tree leaves in autumn, using if-clause nominating antecedent and general color term “color” nominating the consequence: (7) *“If climate change is going to mean significant drought, that means trees are going to shut down, and many trees are just going to drop their leaves,” he said. “Severe droughts that really mean that the tree just can’t function — that doesn’t improve color.”* (Voice of America, Why Climate Change Is Making Harder to Chase Fall Foliage, October 02, 2021). Appeal to contrary relations as means of argumentation is always done when contrary or opposite color terms occur in close context and nominate characteristics which exclude one another. For instance, in extract No. 8, when the writer describes better ecological situation in New Delhi with collocation *turned blue* related to sky, he excludes the opposite state of the air – *a city typically shrouded in gray smog* – thus he appeals to his own expertise and knowledge about the ecological issues in the city and proves his vision by using topic of contrary relation, nominated with basic color terms *blue* and *gray*: (8) *The skies in the world’s most polluted capital [New Delhi] have turned blue — something a city typically shrouded in gray smog would have celebrated with gusto in normal times* (Voice of America, New Delhi Shutdown Brings Cleaner Air, But No One Breathes Easy, April 09, 2020). Contradictory relations are very similar to contrary ones, and are implemented in the media texts with using opposite color terms nominating different issues; however, they appeal to denial rather than opposition. For example, in the following extract the writer states that introduced capitalized spelling of word *Black* to nominated people of Afro-American origin, will not be applied to spelling *white*, thus he appeals to contrary relations, convincing the readers by his expertise: (9) *Columbia Journalism Review, the Wall Street Journal, The New York Times, USA Today, the Los Angeles Times, NBC News and Chicago Tribune are among the organizations that have recently said they*

would capitalize Black but have not done so for white (AP News, AP says it will capitalize Black but not white, June 20, 2020).

Topic of *circumstance* is used by the writers when they describe colors and shades of objects, proposed as either possible or impossible, to convince the readers by encouraging them to believe the experts’ opinion. Basic color terms in this case are used along with the adjectives of possibility in the near context, e.g. *available, possible, probable*. For instance, for description of newly-invented ultra-white shade of roof paint (example No.10), basic color term *white* in comparative and superlative degrees is used and the circumstance is additionally nominated with adjective *available*: (10) *Scientists in the US have developed a paint significantly “whiter than the whitest paint currently available”.* Tests carried out by researchers at Purdue University on their “ultra-white” paint showed it reflected more than 98% of sunlight. (BBC News, ‘Whitest ever’ paint reflects 98% of sunlight, April 16, 2021). The author appeals to the topic of possible circumstance to convince the readers that long scientific research has made the new energy-saving paint shade, nominated with prefixed color term *ultra-white*, available.

Appeal to reputation as call to trust a widespread belief about a particular person or organization adds to credibility effect in the media texts and is implemented by topic of *testimony*. In this case the authors rely on the image a person or organization has, rather than his own one. Among the common examples of using color terms when appealing to topic of *testimony* are the names of public organizations or political institutions, which have basic color names included in their name, e.g., *The White House, Greenpeace, Red Cross, Yellow Vests, Red Berets*, etc. For instance, in example No.11, The White House spreads information about vaccination in Ghana, being a reliable and convincing source of information: (11) *The White House told VOA the 565,110 doses of the vaccine shipped on Tuesday* (Voice of America, US Donates 560,000 COVID Vaccine Doses to Ghana, February 02, 2022). Appeal to the authority in this extract adds to the credibility of the data.

Conclusions. To sum up, credibility effect is created in online news by using basic color terms which describe the subject of the article and appeal to believability, expertise and reputation. When appealing to believability, the authors build their argumentation using topics of definition and division to describe the true natural colors of the environment. For focusing on expertise, the writers apply topics of relationship and circumstance, nominating colors of things and establishing correlations between cause and effect, antecedent and consequence, contraries, contradictions. When appealing to reputation, they use color terms in names of public organizations and political institutions to shift readers’ attention to the image of the latter. Further research could be conducted regarding creation of subjectivity effect in the news discourse which is implemented by derived color terms used in topic of comparison.

REFERENCES

1. Bendrat A. Rhetoric in Digital Communication: Merging Tradition with Modernity // Res Rhetorica, 2019. Is. 6 (3), P.111. DOI: 10.29107/rr2019.3.8,
2. Dam L., Holmgreen L-L., Strunck J. Rhetorical Aspects of Discourses in Present-day Society, Cambridge Scholars Press, 2008, 425 p.

3. Haase F.-A. Media Rhetoric. The History, Theory and Applications of Rhetoric as Mediated Communication. Cambridge Scholar Publishing, 2020, 308 p.
4. Meyer M. Aristotle's Rhetoric: What is the Use of Topics in Rhetoric? // *Revue internationale de philosophie* 2014, Is. 4 (No.270). P. 447-462.
5. Potapenko S. I., Andriishyna K. I. Linguistic Means of Authorization in Modern English Magazine Discourse: Constructionist Rhetorical Approach // *Cognition, Communication, Discourse*, 2020. Is. 20, P. 62-72. DOI: 10.26565/2218-2926-2020-20-04
6. Rapp Ch. Aristotle's Rhetoric // *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Spring 2010 Edition, Edward N. Zalta (ed.), online edition, retrieved from: <https://plato.stanford.edu/archives/spr2010/entries/aristotle-rhetoric/>.
7. Rubinelli S. *Ars Topica: The Classical Technique of Constructing Arguments from Aristotle to Cicero*. Springer Science & Business Media, 2009. 160 p.
8. Varpio L. Using rhetorical appeals to credibility, logic, and emotions to increase your persuasiveness// *Perspect Med Educ*, 2018, Is. 7, P. 207–210 (2018). DOI: 10.1007/s40037-018-0420-2
9. Warnick B., Heineman D.S. *Rhetoric Online: Persuasion and Politics on the World Wide Web*. Peter Lang, 2007. 160 p.
10. Worthington I. *A Companion to Greek Rhetoric*. Blackwell companions to the ancient world. Literature and culture. Oxford: Blackwell Publishing, 2007. 616 p.
11. Zagar I. Z. *Topoi in Critical Discourse Analysis* // *Lodz Papers in Pragmatics*. 2010, Is. 6.1, P. 3-27.

Apropos of Language Varieties and Multilingualism in Audiovisual Translation

B. O. Pliushch

Assistant Professor, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine
Corresponding author. E-mail: danapliushch@outlook.com

Paper received 27.01.22; Accepted for publication 16.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-11>

Abstract. The article considers some of the main factors of dealing with multilingualism and language variation in AVT. It analyses several American hit TV series and their dubbed versions in Ukrainian and Russian from the standpoint of L3 segments translation challenge / opportunity.

Keywords: translation, audiovisual translation, multilingualism, dubbing, characterization, TV show.

Multimedia narrative storytelling is exemplary rich when it comes to incorporating different language varieties and multilingualism as means of reflecting reality in its non-linear, non-binary and often complex or even bizarre facets. Thus, audiovisual translation possesses a jetset collection of illustrative material for research on ways and challenges of rendering multilingualism in translation. Thus, the aim of the article is to scrutinize the instances of multilingualism in live-action English-language productions and their translations into other languages from the standpoint of correlation between translation choices/ solutions and the impact of multilingualism/ language varieties function in the original on the localised product.

Multilingualism is one of the few constants of life in the XXI century. If that is an over- or an understatement depends on the personal experience of everyone. In BC the ancient Greek philosopher Heraclitus proclaimed “change” to be the “only constant in life”. In 2004 a renown Franco-American intellectual, novelist and scholar G. Steiner in his article on translation explores the correlation between multilingualism and a human being: “It is multilingualism, it is the condition of the polyglot which have compelled and made possible the evolutionary exploitation of our cerebral potentialities. It is the fantastic variousness and density of our representations of and performative responses to the empirical ecology, the “world frame” of our biological, social and historical being, made necessary by “Babel”, which have made of our species the “language-animal”, the imager of worlds” [5: p.2]. Steiner attempts to rationalize the multimodality of linguistic entity within the human being and vice versa, encrypted in the history of storytelling. In their research article on L3 in film translation (2011) M. Corrius and P. Zabalbeascoa highlight the fact that despite the more and more recurring use of multilingualism and language varieties in movies “it is something that is not new or exclusive to audiovisual texts; rather, multilingual texts have existed over the centuries, in different languages and different formats.” [1: p.115]. The researchers are the first to use L3 as a term to define “secondary languages in an audiovisual (AV) source text, such as a film or TV product to be translated, whose main language (L1) is English” [1: p.114]. They also outline types of L3 as well systemize solutions for its rendering by working out nine operations for L1 and L3 segments. In their article M. Corrius and P. Zabalbeascoa classify L3 as “a simply textual feature translators need to deal with” [1: p.126]. Further we will consider how they deal with it on the examples of some hit TV shows (with English as L1) and their translations

(with Ukrainian as L2). In this article L3 is used in the meaning proposed by M. Corrius and P. Zabalbeascoa, encompassing both a language variety of English (non-native English, dialect, sociolect etc.) and another foreign language. The illustrative material for the study comprises such internationally acclaimed American hit shows as TV drama *Ray Donovan* (2013-2020) and sitcom “*The Big Bang Theory*” (2007-2019).

Multilingualism or language variation is most oftenly used as means to create humorous effect. Therefore, the first most important factor in dealing with multilingualism in AVT is its contextual function. A fine example of L3 segments creating an enmeshment of genres is provided by “*Ray Donovan*” – one of the most iconic American crime drama series, starring Liev Schreiber, Jon Voight, Paula Malcomson, Eddie Marsan, Marion “Pooch” Hall Jr, Steven Bauer, Susan Sarandon etc. The series premiered on Showtime on June 30 2013 and became an undeniable hit ever since. The main factor of its success is the unexpected twist in the essence of the show itself. Being a crime drama about the dealings of a Hollywood fixer Ray Donovan (Liev Schreiber) for the rich and the famous, it covers the common issues of a dysfunctional families and couples, going into deep psychoanalytical roots of certain behaviour patterns as well as such popular topics as redemption, forgiveness, values etc. The drama characters are the main stakeholders with Ray’s father – Mickey Donovan (Jon Voight) – being at the top of the greatest thugs in the movie history and counterintuitively one of the most likeable characters of the show. An absent father, a con, a convict – all that is about Mick but what makes him such a charismatic protagonist despite all that is the peculiar everlasting, almost incredibly resilient, sense of humour. Let us consider the following example of Mickey’s talk with his fourth son Daryll (Marion “Pooch” Hall Jr), a professional boxer, in Mexico (three Donovan brothers – Ray, Terry and Bunchy – are white and Daryll Donovan is black and the son of Mickey’s “love of his life” – an Afro-American beauty Claudette). Mexican kids are opening the dialogue by bringing boxing flyers of the upcoming fight:

a. Boy: Are you a fighter?

Daryll: Yes, I’m. You gonna come tonight? Oh, you want my autograph?

Boy: Yes.

Daryll: *El Negro*. What kind of s*** is this? Pop, they are calling me n**** down here.

Mickey: It’s *El Negro*. It’s Mexican. It’s...It’s different.

a.a. Мальчик: Ты боец?

Дэрил: Да. Придешь сегодня? Тебе мой автограф нужен?

Мальчик: Ну да.

Дэрил: *Эль Негро*. Пап, что это еще за д***. Они меня тут *нигро* называют.

Микки: Это "*Эль Негро*". По-мексикански. Это... Это другое.

The boxing flyer says "10 rounds. La Fuerza vs. El Negro", which is understood by the viewers if they have a certain level of fluency in Spanish. Irrespective of their proficiency in L3 the communicative situation created by its presence is funny, which is unexpected for a crime drama of the kind. Dialogue in the example a. is a conspicuous case of using multilingualism (Spanish as L3) to create a humorous situation: Daryll, having no knowledge whatsoever of Spanish misinterprets the Spanish word "el negro", which means "black" (colour) and is pronounced with an 'e' sound, as an offensive n-word and his father confidently repeats the same Spanish word, meaningfully adding that it's in Mexican, which is a very obscure kind of explanation. The comic element is unexpectedly introduced to the crime drama by showing two people, who are clearly on the same level of understanding L3, however one of them (Mick) is posing as the one with profound knowledge of it. In the example a. a. the dubbing transcript in Russian (by Amedia) showcases the operation of repeating L3 in the target text, which according to M. Corrius and P. Zabalbeascoa may result in changing the connotation or function of L3 segments [1: p. 126]. However, the function of the L3 segments is preserved in TT. In this case the humorous effect is retained due to the internationally unacceptable word, which sounds similar in languages like English, Spanish and Russian and thus is equally recognizable to SL and TL viewers. However, if L3 segments are represented by a regular or neutral lexis and are kept in TT the change in function or connotation can be inevitable. For example, the opposite colour to black is white, which is blanco in Spanish. The word doesn't have any potential in offence and sounds differently in English (white) and Russian (белый). At the very end of the season 2 episode 1 "Yo soy capitan" Mickey celebrates his big win, after Deryll's loss to La Fuerza, his second son Ray Donovan enters in Cantina (bar):

b. Mickey: Ray! Ray-Ray...what are you doing here? My son! My son.

Man: We thought the other one was your son.

Mickey: That was my son. That was *El Negro*. This one's *El Blanco*.

b. a. Микки: Рэй! Рэй-Рэй...ты что тут делаешь? Мой сын! Мой сын.

Мужчина: Мы думали тот другой твой сын.

Микки: Тот тоже мой сын. Тот *Эль Негро*, а этот *Эль Бланко*.

It is evident from the example b.a. that in L3 segments are preserved in L2 (Russian) but the level of recognition of *blanco* in English and Russian differ, for example Blanca is a popular female name among Hispanics etc. Thus, the functioning of the L3 segment as a punch line in TT is unclear, which proves that the distance and the contact between all the languages involved in the AVT is a second most important factor in dealing with multilin-

gualism.

In his new book on subtitled Spanish translation scholar J. Díaz Cintas says that "dubbing's ultimate fabrication is to make viewers believe that the characters on screen share the same language as the viewer" [2: p.8]. L3 segments are the most potentially taxing in the process of making that perception due to the different linguistic and even (geo-) political situations of SL and TL, which can affect the range of choices a translator has. The macro-context gets even more entangled with L3 segments in AVT due to the nature of dubbing – a process of collaboration between different agents (dubbing supervisor, dubbing director, translator, dialogue writer etc.). In her book on English language animated films in Italian dubbing V. Minutella highlights the role of translator's decision-making process as well as the sometimes nonsensical requirement for literal translation, which later will be redone by a dialogue writer: "The translators of film dialogue could perhaps be given more credit and be acknowledged for their important work" [4: p. 35]. Thus, L3 segments bestow a certain parity on translator and dialogue writer (if that is not one person) in terms of creating a common challenge, which constitutes a third factor in dealing with multilingualism in AVT.

The fourth and probably the most important factor is the L3 feature of characterization. This invaluable function of multilingualism and language variety in the audiovisual productions plays an enormous role in narrative creation and is worth scrutiny.

One of the main characters of the hit American TV sitcom "The Big Bang Theory", starring Johnny Galecki, Jim Parsons, Simon Helberg, Kaley Cuoco etc. (aired on CBS from September 24, 2007 to May 16, 2019), which is considered to be "the longest-running multicamera comedy in TV history" [3] is Howard Wolowitz (Simon Helberg) – an aerospace engineer, who later becomes an astronaut. Howard's character is one of the most productive contributors to the comic part of the situational comedy. He is easy-going and laid-back but when it comes to women as shy as the rest of the characters with one small distinction – he acts despite all the odds or complexes. Thus, when Howard first sees the new girl next door – Penny (Kaley Cuoco) – a beautiful blond, who moves in to the apartment on the same floor with his friends Sheldon (Jim Parsons) and Leonard (Johnny Galecki), he is determined to impress her. Apparently, he considers languages to be his forte:

c. Penny: Hey, is there a trick to getting it to switch from tub to shower. Oh. Hi, sorry. Hello!

Howard: *Enchantee Mademoiselle*. Howard Wolowitz, Cal-Tech department of Applied Physics. You may be familiar with some of my work, it's currently orbiting Jupiter's largest moon taking high-resolution digital photographs.

Penny: Penny. I work at the Cheesecake Factory.

Leonard: Come on, I'll show you the trick with the shower.

Penny: Ok.

Howard: *Bon douche*.

Penny: I'm sorry?

Howard: *It's French for good shower*. It's a *sentiment* I can express in six languages.

From the dubbing transcription (example c.) of the dialogue in the original language as from any other written text escapes the quality of L3 segment pronunciation – Howard’s French sounds good, which adds to the surprising effect. Moreover, such a socially awkward man uses a French standard phrase “enchantee”, which means “nice to meet you” in reference to a female (“enchante” – to a male), which makes the scene funny indeed. When Penny retreats to the bathroom with Leonard to show her how to switch on the shower, Howard pronounces in French “Bon douche”, which means “Have a nice/ good shower”. The comicality of the situation is underpinned by Howard’s classification of the said L3 words as a “sentiment”. Thus, irrespective of the SL audience’s level of proficiency in French, the dialogue is funny. The following examples of dubbing transcripts from the series dubbed in Ukrainian (example c.a.) and Russian (example c.b.) showcase that preserving L3 segments, if L3 doesn’t match L2, is not challenging (although the dubbing supervisor/ director decides on the way it should be dubbed – with or without the dubbing actor). However, the distance between the languages can influence the TL (L2) consumers perception differently, thus changing the connotation:

c. a. Пенні: Щоб перемкнути на душ є якась хитрість? Ой, вибачте, здравствуйте..

Говард: *Enchantee Mademoiselle*. Говард Воловітц – факультет прикладної фізики Каліфорнійського технологічного. Можливо Ви знайомі з однією з моїх робіт, зараз вона робить високоякісні фото з орбіти найбільшого місяця Юпітера.

Пенні: Пенні, працюю в Cheesecake Factory.

Леонард: Ходімо, я покажу як увімкнути душ.

Пенні: Гарзд.

Говард: *Bon douche*.

Пенні: Вибач?

Говард: *Французькою “приємного душу”*. Це *по-бажання* я могу вимовити шістьма мовами.

c. b. Пенні: Слушайте, а как воду с крана на душ перключить? Ой, простите, здрасте...

Говард: *Enchantee Mademoiselle*. Говард Воловниц – отделение прикладной физики Калифорнийского университета. Возможно Вы знакомы из некоторыми моими работами, одна из них в настоящий момент летает вокруг одной из самых больших лун спутника Юпитера и снимает фотографии в высоком разрешении.

Пенни: А я Пенни, в кафешке работаю.

Леонард: Пойдем, покажу тебе как душ включать.

Говард: *Bon douche*.

Пенни: Что, простите?

Говард: *Это французское “с легким паром”, эту фразу я могу повторить на шести языках.*

Dialogue lines from examples c.a. and c.b. show that in both versions French politeness cliché (*Enchantee Mademoiselle*) is rendered literally and due to the internationally known word “Mademoiselle” the level of ridicule of the situation is preserved in both L2 versions. As for the Howard’s “sentiment” “Bon douche”, it is worth stating that in both Ukrainian and Russian there is a word “душ” (shower), which is pronounced the same way French “douche” is, since it is a borrowing from French.

Thus, “*приємного душу*” (“nice shower”) in Ukrainian dubbing is indeed a wish (*побажання*) and is understandable to the viewer, though not a common comment in terms of communicative situations. In fact, that is what makes the lines funny and not the literal translation. In Russian dubbing (example c.b.) the phrase (“*фраза*”) “*с легким паром*” is a culture-specific term – wishing someone to have a good steam bath. In terms of the concrete scene, where Penny wants to take the shower at her neighbor’s because hers is not functioning, the idiom is not appropriate. However, the cognitive dissonance based on the idea of the French having steam baths is conspicuously ridiculous and has a potential of making people laugh and shape the image of Howard as a very funny and odd character. Therefore, we can state that the framing of L3 segments in the AVT production has equally important role in obtaining the ultimate goal – preserving their function, such as characterization.

One of the most curious cases of L3 segments and their functioning in the AVT is created when L3 of the source text matches target language (L2). The following examples are also taken from “The Big Bang Theory” and its Ukrainian and Russian dubbed versions, they represent the continuation of Howard’s attempts at impressing Penny with his multilingualism. This time he adheres to Russian (though spoken with a strong accent):

d. Penny: Oh. Okay, great, I’m having some furniture delivered tomorrow, and I may not be here, so... Oh! Hel...hello!

Howard: *Ты очень красивая девушка.*

Penny: I’m sorry?

Howard: Haven’t you ever been told how beautiful you are in flawless Russian?

Penny: No, I haven’t.

d. a. Пенні: О, чудово, завтра привезуть меблі, мене може не бути... О, привіт!

Говард: *Ты очень красивая девушка.*

Пенні: Що?

Говард: Тобі не казали, що ти вродлива чистою російською?

Пенні: Ні, не казали.

d. b. Пенни: Мне тут должны мебель привезти, а меня скорее всего не будет днем дома, так что... О, здрасте.

Говард: *Ты очень красивая девушка.*

Пенни: Что, прости?

Говард: Тебе когда-нибудь говорили комплимент на безупречном русском?

Пенни: Нет, не говорили.

In example d. we see that Penny is clearly talking to someone (Leonard), when suddenly appears Howard (with Raj and Sheldon) and pays her a compliment in “flawless” Russian (“*Ты очень красивая девушка*” means “You’re a very beautiful girl”). In both Ukrainian and Russian dubbing the original actor’s voice is not dubbed when he pronounces the compliment in “pure” (“чистою”) and “immaculate” (“безупречном”) Russian. The phrase is recognizable to the audiences of both L2s but what makes it work is the terrible accent of Howard and the self-confident assertion that immediately contradicts the reality just heard. In case of Russian L3 is L2 and the humorous connotation risks being lost in case of

literal translation (keeping the original soundtrack) but the language variation (the accent) and the framing gives way to the comedy.

Thus, the most important factors to deal with multilingualism and language variation in AVT are the function of L3 segments in the original production, the contact between the languages involved in the process of AVT (L1, L2, L3), the common challenge for different agents of dubbing and the characterization on the protagonists of

the narrative. Though literal translation (keeping L3 segments in L2) is the most common strategy in AVT, its success is defined by the abovementioned factors as well as the framing of L3 elements, especially in cases of L3 matching L2. Therefore, multilingualism and language variation constitute not just a challenge for a translator and other agents of AVT (dubbing supervisor, dialogue writer etc.) but a great inspiration for ingenious translation choices. *Palma non sine pulvere.*

REFERENCES

1. Corrius M., Zabalbeascoa P. Language variation in source texts and their translations. The case of L3 in film translation / M. Corrius, P. Zabalbeascoa // *Target* 23:1. – John Benjamins Publishing Company, 2011 – P. 113-136;
2. Díaz Cintas J., Remael A. Subtitling. Concepts and Practices / Jorge Díaz Cintas, Alina Remael. – London and New York: Routledge, 2021. – 273 p.
3. Goldberg L. “The Big Bang Theory”: Why Jim Parsons Walked away from one of TV’s biggest Hits / L.Goldberg // *The Hollywood Reporter*, May15, 2019. – [https://www.hollywoodreporter.com/tv/tv-news/big-bang-](https://www.hollywoodreporter.com/tv/tv-news/big-bang-theory-why-jim-parsons-walked-away-one-tvs-biggest-hits-1209940/)
4. Minutella V. (Re)Creating Language Identities in Animated Film. Dubbing Linguistic Variation / V. Minutella. – Palgrave Macmillan, Switzerland, 2021. – 408p.
5. Steiner G. Translation as *conditio humana* // G. Steiner // *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung.* (Herausgegeben von H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans etc.) V1. – Walter de Gruyter, Berlin, Boston, 2004. – P.1-10.

Փոխաբերության թարգմանությունը գրական երկում լեզվաճանաչողական դիտանկյունից

Նելլի Սարգսյան

Երևանի պետական համալսարան, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն
l. huugn` 25437ns@gmail.com

Paper received 25.01.22; Accepted for publication 13.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-12>

Լեզվաբանության, գրականագիտության, տեքստի մեկնաբանության և թարգմանաբանության բազում տեսություններ են նվիրված փոխաբերության՝ որպես առանձնակի լեզվաարտահայտչական միավորի, ինչպես նաև պատկերավոր մտածողության դրսևորման երևույթի ուսումնասիրությանը: Փոխաբերության բարդ կառուցվածքը և էությունը քննության առարկա է ոչ միայն լեզվաբանության տիրույթում, այլև փիլիսոփայության, հոգեբանության, ճանաչողաբանության և այլ գիտությունների բնագավառներում: Սույն հոդվածում մենք ձգտել ենք համապարփակ ներկայացնել փոխաբերության բնույթը և նշանակությունը մարդու մտածողության, խոսքի և լեզվի մեջ, ինչպես նաև քննարկել և վերլուծել ենք գրական երկերում փոխաբերության՝ այլ լեզուներով թարգմանության իրականացման առանձնահատկությունները, եղանակներն ու միջոցները: Փոխաբերության թարգմանությունը ենթադրում է թարգմանչի կողմից իրագործվող բարդ մտածողական գործընթաց, որի նպատակը փոխաբերության ինչպես հասկացության-ճանաչողական յուրահատկությունների, այնպես էլ ընթերցողի վրա գեղարվեստական-պատկերավոր ներգործության հնարավորինս լիարժեք փոխանցումն է աղբյուր լեզվից թիրախ լեզու: Այս հոդվածում առանձնակի ուշադրությանը և կորևորությանը են ներկայացվում փոխաբերության էության և թարգմանության վերաբերյալ լեզվաճանաչողական տեսությունները:

Բանալի բառեր. փոխաբերություն, թարգմանություն, ճանաչողական լեզվաբանություն, հասկացույթ, հասկացության ինքնակարգ, պատկերավոր մտածողություն, աղբյուր լեզու, թիրախ լեզու, տեքստի մեկնաբանություն:

Փոխաբերությունը համատարած է մեր առօրյայում, ոչ միայն այն առկա է լեզվի տիրույթում, այլ նաև մտքի և գործողության: Մեր հասկացության համակարգը, ըստ որի մենք մտածում և գործում ենք, իր բնույթով հիմնովին փոխաբերական է: Չորջ Լակոֆ

Ներածություն. Գրական ստեղծագործության տեքստն այլ տեքստերից առանձնանում է իր լեզվով, լեզվաարտահայտչական և պատկերավոր տարրերի ամբողջությամբ, որոնց յուրահատուկ համադրման միջոցով հեղինակը հաղորդում է իր ինքնատիպ երևակայությունն ու աշխարհընկալումը: Փոխաբերությունը որպես լեզվական, գեղարվեստական և պատկերավոր տարր, հետաքրքրության է արժանացել և հետազոտվել լեզվաբանության, հոգեբանության, ճանաչողաբանության և մի շարք այլ գիտությունների բնագավառներում: Փոխաբերության էության մասին հնարավորինս համապարփակ պատկերացում կազմելու համար անհրաժեշտություն է առաջանում ուսումնասիրել ոչ միայն դրա արտաքին, լեզվական-ոճական բնութագրերը, այլև խորքային հասկացության կառուցվածքն ու դրսևորումները: Փոխաբերության վերաբերյալ հասկացության-ճանաչողաբանական մոտեցումները մեկնում են այն ոչ միայն որպես լեզվական երևույթ, այլև մարդու հասկացության համակարգի բաղադրիչ, որն իր հերթին մարդու ճանաչողության և աշխարհընկալման մեջ կատարում է հասկացությանցման և հասկացությանների դասակարգման կորևոր գործառնություն: Այդ առումով կարևորվում է նաև գրական տեքստում ընդգրկված փոխաբերության՝ այլ լեզուներով թարգմանության գործընթացի առանձնահատկությունների քննությունը:

Փոխաբերության թարգմանության եղանակների և այդ գործընթացում իրականացվող ճանաչողական-մտածական գործողությունների պարզաբանումը **նպատակ ունի** նպաստելու փոխաբերության՝ որպես գեղարվեստական-պատկերավոր բարդաբանական լեզվական երևույթի ճշգրիտ թարգմանության ապահովմանը: Փոխաբերության թարգմանության հետ կապված հետազոտությունները միտված են նաև բացահայտելու հեղինակի անհատական

մտածողությունը, լեզուն և աշխարհընկալումը:

Գրականության և կիրառված մեթոդաբանության ակնարկ. Սույն հոդվածի տեսական մասի հիմք են ծառայել Ջ. Լակոֆի, Մ. Չոնսոնի, Ն. Մանդելշտի, Ռ. Գալդինի, Տ. Հերմանի, Վ. Մալովայի, Մ. Խորոդայայի, Ի. Սկոտնիկվայի, Յու. Կառաուլովի, Ի. Ռիչարդսի, Մ. Բլեքի և այլոց մշակված լեզվաբանական, լեզվաճանաչողական տեսությունները:

Մեթոդաբանական առումով այս ուսումնասիրության մեջ կարևորվում են լեզվաբանության, ճանաչողաբանության և հոգեբանության վերաբերյալ գիտական և ուսումնամեթոդական գրականության վերլուծությունը, քննարկվող թեմային առնչվող տեսությունների համեմատությունը, ինչպես նաև ներկայացվող ուսումնասիրությունների և մոտեցումների ընդհանրացումը, համակարգումն ու հիմնավորումը:

Քննարկում և արդյունքների ամփոփում.

Գեղարվեստական ստեղծագործության ստեղծման գործընթացում հեղինակի ներաշխարհն արտահայտող տարաբնույթ լեզվական միավորների և ոճաբանական հնարների մեծ բազմության մեջ առանձնակի ուշադրություն է գրավում փոխաբերությունը: Ինչպես պատմության մեջ առաջին անգամ բնութագրել է Արիստոտելը, փոխաբերությունը բառի բուն նշանակության փոխադրումն է մեկ այլ բառի վրա, ընդ որում՝ այդ տեղաշարժը կարող է ընթանալ ընդհանուրից դեպի մասնավոր, մասնավորից դեպի ընդհանուր, մասնավորից՝ մասնավոր և կամ ըստ համանմանության [Արիստոտել, 1955:35-36]:

Փոխաբերության տեղն ու դերը լեզվաբանության զարգացման ընթացքում չեն սահմանվել միայն լեզվագիտության մեկ հատակ բնագավառում: Ի հաշիվ փոխաբերության բարդ և միևնույն ժամ լիովին չբացահայտված բնույթի՝ փոխաբերության

ուսումնասիրման ոլորտը, ընդլայնվելով, լեզվաբանության տիրույթից ներթափանցել է հոգեբանության և ճանաչողաբանության բնագավառներ:

Անցյալ դարի 70-ականների վերջին և 80-ականների սկզբին մեծ տարածում ստացավ ճանաչողական լեզվաբանությունը, որում լեզուն դիտարկվում է որպես տեղեկության կազմակերպման, մշակման և հաղորդման միջոց. տվյալ ոլորտում լեզուն հանդես չի գալիս որպես առանձին ճանաչողական կարողություն, քերականությունը հասկացվում է որպես հասկացությանացում (կոնցեպտուալիզացիա) և լեզվի իմացությունը բխում է լեզվի կիրառումից [Geeraerts, Cuyckens, 2007:3]: Մարդու մտածողության էության, դրա գործադրման և հասկացման ձևաորման առանձնահատկությունների հետազոտության համար կորևորվում է մարդու մտազուգորդային մտածողությունը, մասնավորապես վերջինիս՝ փոխաբերություններ կառուցելու կարողությունը, որը հաճախ սահմանվում է որպես փոխաբերականացում (metaphorization):

Համաձայն Վ. Մալովայի՝ փոխաբերականացումը հիմնական մտածական գործողություն է, ըստ էության, աշխարհի իմացության և մեկնման գործիք, որը գործադրվում է նոր նշանակությունը հնի միջոցով արտացոլելու և առանձնացնելու համար [Мацова, 2016: 6]:

Փոխաբերություններն էական գործոն են հասկացություններն ու դրանց կարևորագույն բնութագրական գծերը մարդու մտածողության մեջ ընդգրկելու և սահմանելու համար, և հենց դրանց միջոցով են իրագործվում մտածողական գործընթացները:

Համաձայն Ջ. Լակոֆի և Մ. Ջոնսոնի՝ հասկացությունները, որոնցով դեկավարվում է մարդու մտածողությունը, պարզապես բանականության առարկաներ չեն: Դրանք կառուցում են այն ամենն, ինչն ընկալում է մարդը՝ ըստ իր՝ աշխարհի և այլ մարդկանց հետ հարաբերվելու յուրահատկության: Մարդու հասկացությանին համակարգը կենտրոնական դեր է խաղում առօրյա իրողությունների սահմանման մեջ: Հետևաբար, պատահական չէ Ջ. Լակոֆի և Մ. Ջոնսոնի այն համոզմունքը, որ մարդու հասկացությանին համակարգն իր բնույթով փոխաբերական է [Lakoff & Johnson, 1980:3-4]: Ճանաչողական լեզվաբանության մեջ առանցքային է այն գաղափարը, որ առօրյա խոսքի, գիտական դիսկուրսի, ինչպես նաև մտածողության և գործողության իրականացման միջոցների հիմքում ընկած է փոխաբերությունն իր տարատեսակ դրսևորումներով:

Փոխաբերության ուսումնասիրությունները սկիզբ են առել բացառապես լեզվի տիրույթում՝ բառիմաստի և գրավոր ու բանավոր խոսքի ոճական արտահայտման առանձնահատկությունների դիտարկումների և հետազոտությունների արդյունքում: Չարգացման հաջորդ փուլերում փոխաբերությունը հետաքրքրության և հատուկ ուսումնասիրության առարկա է դառնում տեքստի մեկնաբանության, այլ կերպ ասած՝ հերմենևտիկայի, ոլորտում [Գասպարյան, Մաթևոսյան: 2018]: Սակայն, այս բնագավառի հետազոտական սահմանների ընդլայնման հետևանքով փոխաբերությունն աստիճանաբար ուշադրության է արժանանում նաև փիլիսոփայության և այլ

գիտությունների դիսկուրսում: Լեզվաբանության զարգացման ներկա փուլում փոխաբերությունը չի կորցնում իր էության և արտահայտման հետ կապված խնդիրների արդիականությունը և ուսումնասիրվում է նաև ճանաչողական լեզվաբանության ոլորտում: Փոխաբերության՝ որպես պատկերավոր մտածողության արտացոլման միջոցի, ուսումնասիրությունները հաճախ իրականացվում են գեղարվեստական ստեղծագործության ոչ միայն հերմենևտիկ-քննադատական վերլուծության ճանապարհով, այլև գրական երկերի տարալեզու թարգմանությունների հետազոտման միջոցով:

Մի շարք լեզվաբաններ, ինչպես օրինակ՝ Ռ. Գալդինը, Տ. Հերմանսը և այլք, հետաքրքրության արժանի դիտարկումներ են արել փոխաբերության և թարգմանության փոխհատման դաշտում, քանզի նշված հասկացություններն ունեն որոշակի ընդհանրություններ, թեկուզև այն առումով, որ երկուսն էլ մատնանշում են իմաստի «փոխադրում, փոխանցում» [Hermans, 2004:118]:

Փոխաբերության տեսության զարգացման ընթացքում ակնհայտորեն գերիշխող է եղել իմաստների փոխադրման գաղափարը, որով, ըստ էության, սահմանվում էր փոխաբերության էությունը, սակայն հետզհետե փոխազդեցական տեսությունն աստիճանաբար վերաիմաստավորեց փոխաբերությունը ճանաչողական լեզվաբանության տեսանկյունից: Նմանատիպ զարգացմամբ է բնութագրվում նաև թարգմանության տեսությունը, որը հիմնականում շեշտադրում էր թարգմանված տեքստի՝ բնագրից կախյալ կարգավիճակի և հասկացությունների համարժեքության խնդիրները: Սակայն այս գաղափարները վերանայվեցին փոխակերպական լեզվաբանության դիտանկյունից, որն իր հերթին կարևորում էր թարգմանված տեքստի համեմատաբար առավել ինքնավար բնույթը, ինչպես նաև թարգմանության գործընթացում իրականացվող նոր փոփոխությունների անհրաժեշտությունը: Ինչպես թարգմանված փոխաբերությունները, որոնք միտված են ոչ թե գուտ արձագանքելու բնօրինակին, այլ վերարտադրելու այն [Guldin, 2016:7-9], թարգմանությունը նույնկերպ կոչված է վերաստեղծելու բնագիր տեքստն այնպես, որ ընթերցողին փոխանցի բնագիր տեքստի գեղագիտական ազդեցությունը:

Փոխաբերության և թարգմանության միջև ընդհանրությունները հստակորեն ներկայացրել է Ռ. Գալդինը.

1. և՛ փոխաբերությունը, և՛ թարգմանությունը երկակի հասկացություններ են (ունեն երկակի կառուցվածք),
2. կառուցվածքային տեսանկյունից փոխաբերությունը և թարգմանությունը, ունենալով երկակի կառուցվածք, ենթադրում են սահմանային անցում,
3. փոխաբերականացմամբ ստեղծված իմաստը ստորադասվում է ուղիղ, առաջնային իմաստին, որն այն ձգտում է մեկնել,
4. թարգմանությունը բնագիր տեքստին ածանցյալ ստեղծագործություն է և իր իմաստով կախված է բնագրից,
5. փոխաբերությունները հաճախ անորոշություն են ներմուծում նշանակյալի և նշանակչի միջև,
6. թարգմանության կարևոր հարցադրումներից է

լեզուների ինքնաներկայացման (ռեպրեզենտատիվ ինքնության) և միասնության առկայությունը, որի միջոցով բացահայտվում են բառերի, առարկաների և երևույթների միջև հարաբերությունները, այսուհանդերձ, արդյունքում թարգմանության գործընթացները բերում են այն եզրահանգման, որ բառերն ի վերջո միայն առարկաների և երևույթների փոխաբերություններն են [Richards, 1965:47-61],

7. և՛ փոխաբերությունը, և՛ թարգմանությունը կարող են որոշակի բացասական ազդեցություն ունենալ ընթերցողի վրա, քանի որ բացի իմաստի երանգի հստակեցման և մեկնման գործառնությունից, դրանք ենթադրում են նաև իմաստի աղճատում և մթազնում, [Guldin, 2019:18-21]:

Փոխաբերության վերաբերյալ ավանդական մոտեցումը մատնանշում է բառացի իմաստի փոխարինումը մեկ այլ իմաստով, որն էլ առանձնանում է որպես բառի փոխաբերական իմաստ: Այս առումով առաջադրվում է նաև փոխաբերական իմաստի՝ ընթերցողի կողմից ընկալման խնդիրը: Ինչպես նշում է Մ. Բլեքը, փոխաբերությունն ընկալելու համար ընթերցողը պետք է անցնի հեղինակի՝ փոխաբերության վերհանման ուղին հետադարձ ընթացքով և հասնի հարորդվող իմաստին [Black, 1954-55:293]: Փոխաբերության ընկալման խնդիրը կարևորվում է նաև գրական երկերում՝ դրանց թարգմանության տեսանկյունից, նախ և առաջ այն պատճառով, որ թարգմանչի աշխատանքը պահանջում է բնագիր տեքստի իմաստի և հեղինակի պատկերավոր լեզվի համապարփակ ըմբռնում:

Փոխաբերության ընկալման և թարգմանության հարցադրումները հատուկ տեղ են զբաղեցնում թե՛ գրական տեքստերի թարգմանության, թե՛ գրականագիտության և թե՛ բառիմաստների միջլեզվական համեմատական ուսումնասիրությունների բնագավառներում: Փոխաբերության թարգմանության վերաբերյալ առկա են բազում մոտեցումներ, որոնցից առանձնանում են Պ. Ռիկորի «փոխարինման» [Ricoeur, 2003] և Մ. Բլեքի փոխազդեցական տեսությունները [Black, 2004]: Համաձայն առաջինի՝ փոխաբերություններն անթարգմանելի են, և դրանց թարգմանությունն իրականացվում է բառացի համարժեքների միջոցով, մինչդեռ ըստ փոխազդեցական տեսության՝ փոխաբերությունների թարգմանության հիմնասյունն է համարվում արտահայտված պատկերավոր իմաստի հարորդումը թիրախ լեզվում առկա բազում խոսքային և լեզվական տարրերի միջոցով: Այս մոտեցումների շնորհիվ հնարավոր է դառնում ընդհանուր պատկերացում ձևավորել փոխաբերության թարգմանության գործընթացի և դրա իրականացման մեխանիզմի մասին: Այնուամենայնիվ, նշված մոտեցումները չեն բնութագրում այդ գործընթացի կայացման մեջ թարգմանչի գործադրած մտածողական, արտահայտչական կարողություններն ու հնարանքները, որոնք անխուսափելիորեն ներգրավվում են թարգմանության մեջ: Վերջիններիս կարևորությունը չի կարող աննկատ մնալ, քանի որ հենց անհատի մտածողական, լեզվաարտահայտչական կորողությունների միջոցով է ձևավորվում հասկացության, այնուհետև փոխաբերության ուրվագծումը հասկացության համակարգում և դրա սահմանազատումն ու տարանջատումն այլ տարրերից:

Փոխաբերությունների թարգմանության վերաբերյալ

առանձնակի հետաքրքրություն է ներկայացնում Ն. Մանդելբլիտի ուսումնասիրությունը, որի համաձայն՝ բնագիր լեզվից թիրախ լեզու փոխաբերություններ թարգմանելիս, կարևորվում է վերջիններիս հասկացության էությունը, և առաջնություն է տրվում Ջ. Լակոֆի և Մ. Ջոնսոնի մշակած հասկացության փոխաբերության տեսությանը: Ըստ Ն. Մանդելբլիտի մոտեցման՝ փոխաբերության վերաբերյալ ավանդական մոտեցումները, որոնք հստակ առանձնացնում են միայն նոր և «մեռած» տեսակի փոխաբերություններ, սահմանափակ պատկերացում են տալիս վերջիններիս բարդ և բազմաշերտ կառուցվածքի մասին [Mandelblit: 1995:485-486]: Այսպիսով, ավանդական մոտեցումները մակերեսորեն են ներկայացնում ոչ միայն փոխաբերության էության և կառուցվածքի ընդհանուր բնութագիրը, այլև փոխաբերությունների «թարգմանելիության» հնարավորությունը: Համաձայն Ն. Մանդելբլիտի՝ փոխաբերության հասկացության տեսությունը չի առաջարկում նոր և «մեռած» փոխաբերությունների հստակ սահմանազատում, որն իր հերթին ներկայացնում է փոխաբերությունը գուտ որպես «խոսքի զարդարանք», այլ փոխաբերելը կարևորում է փոխաբերությունը հասկացության սահմանման գործընթացում (կոնցեպտուալիզացիա) և դրա ճանաչողական գործառնություն մտածողության մեջ [Mandelblit, 1995:486-487]:

Փոխաբերությունը հասկացության համակարգում հանդես է գալիս որպես հասկացությունների քարտեզման համակարգ, որում առկա աղբյուր և թիրախ տիրույթներում տեղակայված հասկացությունները փոխազդեցական կապի մեջ են գտնվում իրար հետ: Հետևաբար, կարելի է ենթադրել, որ փոխաբերության՝ բնագիր լեզվից թիրախ լեզու թարգմանությունը պահանջում է դրա հասկացության համակարգման/քարտեզման հաշվառում: Փոխաբերության Ն. Մանդելբլիտի զարգացրած հասկացության և ճանաչողաբանական թարգմանության մոտեցումը ենթադրում է, որ թարգմանության գործընթացը խթանում է փոխաբերության հասկացության քարտեզման ակտիվացում թարգմանչի մտածողության հասկացության համակարգում [Mandelblit: 1995:485-486]: Այսպիսով, առաջադրվում է ևս մի գաղափար, ըստ որի՝ փոխաբերության թարգմանությունը ենթադրում է փոխադրում ոչ միայն մի լեզվից մյուսը, այլև աշխարհընկալման մի ձևից՝ մյուսը [Mandelblit: 1995:485-486]:

Փոխաբերությունների կարևորումը հասկացության արտահայտման համակարգում ներկայիս բանասիրական և թարգմանական տեսություններում նոր հիմնահարցեր է առաջ քաշում: Թարգմանչի առջև դրվում է ոչ թե բնագրում առկա փոխաբերական իմաստով արտահայտված բառերի և այլ լեզվական միավորների թարգմանության թիրախ լեզվում ճշգրիտ համարժեքներ հայտնաբերելու և ներկայացնելու խնդիրը, այլ բացահայտելու այդ փոխաբերության հասկացության դրսևորումների կերտվածքը, քարտեզումը և հարորդելու բնօրինակում ներկայացված առաջնային փոխաբերության իմաստը թարգմանության միջոցով: Այս կապակցությամբ հատկանշական է Ն. Մանդելբլիտի առաջարկած խնդրի վերակառուցման

մոտեցումը¹, որը կիրառելի է թարգմանության ընթացքում փոխաբերության կամ դրա զանազան այլ արտահայտումների հասկացության ընթացքում ուրվագծելու գործընթացում: Մակայն, վերոնշյալ մոտեցումը սահմանափակում է թարգմանության իրականացման ընթացքում կիրառվող եղանակները, որոնք տարբեր թարգմանիչների մոտ տարբեր են:

Հայտնի է, որ յուրաքանչյուր անհատ առանձնանում է իր՝ տեղեկության ընկալման, դրա դասակարգման և տարբերակման ճանաչողական մեխանիզմների գործադրման եղանակներով և ձևերով: Վերջիններս, համադրվելով իրար հետ, կազմում են անհատի ճանաչողական ոճը (դաշտային կախվածություն/անկախություն, համարժեքության ներ/այն դիսպոզիցիոն, դասակարգային ընդգրկունություն, հասկացությունների սահմանման կոնկրետություն/վերացականություն, ճանաչողական պարզություն/բարդություն և այլն), որը մեծ կարևորություն ունի անհատի հոգեկերտվածքի ձևավորման և կազմավորման մեջ [Либин, Холодная, 1998:55-63]: Ընդ որում՝ ճանաչողական ոճերից յուրաքանչյուրին բնորոշ է ճանաչողական խնդրի լուծման համար առանձնահատուկ ուղղվածություն: Ծանաչողական ոճերի հետ մեկտեղ տարբերում են նաև ճանաչողական ռազմավարություններ², որոնք հանդես են գալիս որպես տեղեկության մշակման և կիրառման եղանակների անհատականացված համակարգ՝ միտված ճանաչողական խնդրի լուծմանը [Либин, Скотникова, 1998:65-66]: Այսինքն, ճանաչողական խղիղների լուծման համար գործադրվում են մտածողության զանազան մեխանիզմներ, որոնք դասակարգվում են ըստ ճանաչողական ոճերի, իսկ առանձին ճանաչողական խնդրի լուծման համար գործադրվող մեխանիզմների համադրումը և կազմավորումը յուրահատուկ է և բնորոշ է անհատի հոգեբանական-ճանաչողական կերտվածքին: Հետևաբար, կարելի է ենթադրել, որ փոխաբերության թարգմանության՝ որպես ճանաչողական խնդրի, պարագայում կիրառելի կլինի ոչ թե մեկ հնար, ինչպես Ն. Մանդելբրիտն է առաջարկում, այլ մի քանի տեսակի ճանաչողական ոճերին բնորոշ կոգնիտիվ խնդիրների լուծման եղանակներ:

Համաձայն Ի. Ռեմիսեի՝ թարգմանչի մասնագիտական կարողությունը ներառում է մասնագետի անձի ինտեգրացված բնութագիրը, որն ընդգրկում է լեզվաբանական, հանրամշակութային, հոգեբանական և տեղեկատվական կարողությունները և թույլ է տալիս թարգմանչին իրականացնել իր գործունեությունը բարձր մասնագիտական մակարդակով [Ремхе, 2011:262]: Հղում կատարելով թարգմանչի անձնային բնութագրերին՝ հարկ է դրանց շարքում առանձնացնել նաև լեզվական բաղադրիչը, որի ուսումնասիրությանն անդրադարձել է Յու. Կառաուլովը՝ ներմուծելով «լեզվական անհատ» հասկացությունը: Նրա համոզմամբ՝ այս

հասկացությունը մեծ նշանակություն ունի ճանաչողական լեզվաբանության, ինչպես նաև թարգմանության վերաբերյալ ճանաչողական մոտեցումներում: Լեզվական անհատի մոդելը բաղկացած է երեք մակարդակներից, որոնք են՝ բառային և իմաստաբանական գույքորոշումներն ամբողջացնող վերբալ-իմաստաբանական մակարդակը, լեզվաճանաչողականը, որի տիրույթում է անհատի աշխարհընկալումը, «աշխարհի պատկերը», և մոտիվացիոն մակարդակը, որում ներկայացված են անհատի հաղորդակցական կարիքներն ու բնութագրերը՝ միտված տիպաբանելու անհատի խոսքային վարքագիծը [Караулов, 2010:38-39]: Թարգմանչի լեզվական անհատի մեջ խտացված է լեզուների, մշակույթների, մասնագիտական հասկացությունների, եզրույթների համակարգի, բառիմաստային խմբերի, ոճերի և ժանրերի չափանիշների, պրոֆեսիոնալ թարգմանական կարողությունների մակարդակների ամբողջությունը: Այս ամենը հիմք ընդունելով հանդերձ, հարց է ծագում, թե ինչ կարևորություն ունի «լեզվական անհատի» գաղափարը բուն թարգմանական գործընթացում: Ըստ Ի. Ռեմիսեի՝ թարգմանության մոդելը ենթադրում է եռափուլ գործընթաց, որի մեջ մտնում են հասկացման, թարգմանության և եզրափակիչ՝ թիրախ լեզվով տեքստի ստեղծման (տվյալ լեզվի շարքային և շարահյուսական առանձնահատկությունների հաշվամամբ) փուլերը: Տվյալ գաղափարը թույլ է տալիս ընդհանրացնելու և համապարփակ պատկերացում կազմելու բուն թարգմանական գործընթացի մասին, որի միջոցով ընկալվում են ոչ միայն թարգմանության տեքստի՝ որպես վերջնական արդյունքի, գնահատումը, այլև այդ արդյունքի ձեռքբերման գործընթացում իրականացվող մտածողական/ճանաչողական մեխանիզմների և թարգմանչի՝ մասնագիտական կարողությունների արդյունավետ գործադրման ուղիները և եղանակները:

Ներկայացված տեսությունների և մոտեցումների ուսումնասիրման արդյունքում պարզ է դառնում, որ փոխաբերության խորքային կառուցվածքն իր բնույթով հասկացության է և դրսևորվում է որպես մտածողության և աշխարհընկալման յուրահատուկ արտահայտման միջոց: Փոխաբերության հասկացության էության հաշվառումը մեծ կարևորություն ունի ինչպես գրական երկերի պատկերավոր լեզվի առանձնահատկությունները բացահայտելու, այնպես էլ փոխաբերության՝ այլ լեզվում ճշգրիտ թարգմանական համարժեքի հայտնաբերման խնդրում: Թարգմանության գործընթացում թարգմանիչը լուծում է տարատեսակ ճանաչողական խնդիրներ, որոնցից է նաև փոխաբերությունների թարգմանությունը: Վերջինիս հաջող իրականացման համար թարգմանության գործընթացը ենթադրում է առանձնահատուկ ճանաչողական խնդիրների լուծմանը միտված

¹ Այս եզրույթը վերցրած է Ս. Օլտնի «Խնդրի լուծման գեշտալտ դպրոց» (1984) աշխատությունից: Վերջինում ներկայացված մոտեցման հիմքում ընկած է խնդրի լուծման այն եղանակը, որի միջոցով խնդրի լուծողը խորամուխ է լինում խնդրի կառուցվածքի մեջ, «վերակառուցում» այն՝ լուծումը գտնելու նպատակով: Խնդրի լուծման անհաջողությունը «գործառական կաղապարվածության» արդյունքն է. լուծողը «կենտրոնանում» է տրված խնդրի առաջնային ձևակերպման վրա՝ այդպես էլ չկարողանալով վերակառուցել այն և հասնել լուծման:

² Ծանաչողական ռազմավարությունները հատուկ են առանձին ճանաչողական խնդիրների լուծման համար, և դրանց տիպականացումը կախված է նախ և առաջ խնդրի գործոններից և սուբյեկտի (խնդիրը լուծողի) անհատականությունից: Ի. Սկոտնիկովան առանձնացնում է ճանաչողական ռազմավարությունը սահմանող չորս հիմնական պայմաններ, որոնք են՝ խնդրի տեսակը, խնդրի նորույթի աստիճանը սուբյեկտի համար, լուծման գործողության բնույթը և լուծման փուլը [Либин, Скотникова, 1998:66]:

ռազմավարությունների/մեթոդաբանությունների մշակում ու գործադրում:

Եզրակացություն. Փոխաբերության թարգմանության վերաբերյալ դիտարկված մոտեցումները թույլ են տալիս եզրակացնել, որ փոխաբերությունը, անհատի հասկացության համակարգի տարր լինելով, թարգմանության գործընթացում դրսևորվում է ոչ միայն որպես լեզվական երևույթ, այլև հեղինակի ինքնատիպ մտածողության և երևակայության արտացոլում: Այդ կապակցությամբ փոխաբերության թարգմանության գործընթացում

հաշվի են առվում ոչ միայն վերջինիս արտաքին, լեզվական առանձնահատկությունները, այլև դրա՝ որպես հասկացության համակարգի բաղադրիչի կառուցվածքային, խորքային, ճանաչողական հիմքերը: Փոխաբերությունների թարգմանության վերաբերյալ արդի ճանաչողական մոտեցումները հնարավորություն են տալիս ամբողջական պատկերացում կազմել բուն թարգմանական գործընթացի մասին, որն էլ իր հերթին ակնհայտորեն նշանակալի դերակատարություն ունի ինչպես գրական երկերի թարգմանության, այնպես էլ դրանց ընկալման և մեկնաբանության մեջ:

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՑԱՆԿ

1. Արիստոտել (1955). «Պոետիկա, հայերեն թարգմանությունը՝ Ա. Կարապետյան», Երևան:
2. Գասպարյան Ս., Մաթևոսյան Ա. (2018) «Տեքստ, փոխաբերականացում, մեկնաբանում», ԵՊՀ հրատարակչություն, Երևան:
3. Black M. (1954–1955). “Metaphor”. Proceedings of the Aristotelian Society. New Series, Vol. 55.
4. Geeraerts D., Cuyckens H. (2007). “The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics”. Oxford University Press, Inc.
5. Guldin R. (2016). “Translation as Metaphor”, Routledge Taylor & Francis Group, London and New York.
6. Hermans T. (2004). “Metaphor and Image in the Discourse on Translation. A Historical Survey”. *International Encyclopedia of Translation Studies* vol. 1. Walter de Gruyter, Berlin and New York.
7. Lakoff G, Johnson M. (1980). “Metaphors We Live by”. The University of Chicago Press, Chicago, USA.
8. Mandelblit N. (1995). “The Cognitive View of Metaphor and Its Implications for Translation Theory”. *Translation and Meaning, Part 3*, Maastricht University Press, Maastricht.
9. Richards I. A. (1964). “The Philosophy of Rhetoric”. Oxford University Press, New York and London.
10. Ricœur P. (2003), “The Rule of Metaphor: The Creation of Meaning in Language”. Routledge, London and New York.
11. Караулов Ю. (2010). “Русский язык и языковая личность”. Издательство ЛКИ, Москва.
12. Маслова В. (2016). “Введение в когнитивную лингвистику”. Издательство «Флинта», Москва.
13. Ремхе И. (2011). “Языковая личность переводчика и когнитивные особенности переводческого процесса”. *Вестник Челябинского государственного университета* No. 24 (239). Вып. 57, Челябинский государственный университет, Челябинск.
14. Скотникова И. (1998). “Когнитивные стили и стратегии решения когнитивных задач”. В Либин А. (1998). *Стиль человека: психологический анализ*, ППП «Типография наука», Москва.
15. Холодная М. (1998). “Когнитивные стили: парадигма «других» интеллектуальных способностей”. В Либин А. (1998). *Стиль человека: психологический анализ*, ППП «Типография наука», Москва.

REFERENCES

1. Aristotle (1955). “Poetics, Armenian translation by A. Karapetyan”, Yerevan.
2. Gasparyan S., Matevosyan A., “Text, Metaphorization, Interpretation”, YSU publishing, Yerevan.
11. Karaulov Yu. (2010). “Russian Language and Linguistic Identity”. LKI publishing, Moscow.
12. Maslova V. (2016). “Introduction to Cognitive Linguistics”. “Flinta” publishing, Moscow.
13. Remkhe I. (2011). “Translator's Linguistic Identity and Cognitive Peculiarities of Translation Process”. *Chelyabinsk State Bulletin* No. 24 (239). Issue 57, Chelyabinsk State University, Chelyabinsk.
14. Skotnikova I. (1998). “Cognitive Styles and Strategies of Cognitive Problems Solving”. In Libin A. (1998). *Human Style. Psychological Analysis*, “Nauka” printing house PPE, Moscow.
15. Kholodnaya M. (1998). “Cognitive Styles: the Paradigm of “Other” Intellectual Capabilities”. In Libin A. (1998). *Human Style. Psychological Analysis*, “Nauka” printing house PPE, Moscow.

Metaphor Translation in Literary Works through the Prism of Cognitive Linguistics

N. Sargsyan

Abstract. A number of theories from the fields of linguistics, literature, text interpretation and translation have been dedicated to the study of metaphor as both a unique linguistic expressive element and a phenomenon reflecting person’s imaginative thinking. The complex structure and essence of metaphor has been studied not only in the domain of linguistics, but also in the fields of psychological, philosophical, cognitive and many other sciences. In the present article we have sought to define the nature and significance of metaphor in human mentality and language. We have also discussed and analyzed the peculiarities, methods and means of the realization of metaphor translation in target language. Metaphor translation supposes a complex mental activity carried out by a translator and the outcome of this activity is to transfer in the most detailed way both conceptual-cognitive specificities and reader-directed artistic impact of the original metaphor to the resultant metaphor of the target language. The present article emphasizes the importance of consideration of cognitive linguistic theories relating to the investigation of the essence and translation of metaphor.

Keywords: metaphor, translation, cognitive linguistics, concept, conceptual system, imaginative thinking, source language, target language, text interpretation.

Metaphor as a means of new lexemes' formation within the semantic field of COVID-19

N. V. Skybytska

English philology and intercultural communication Department, Educational and Scientific Institute of Philology

Kyiv Taras Shevchenko National University, Ukraine

Corresponding author. E-mail: nadiya_skybytska@ukr.net

Paper received 15.02.22; Accepted for publication 25.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-13>

Abstract. The COVID-19 pandemic has not only changed the way and steady pace of our lives, it has also caused a rapid surge in the development of the vocabulary of the world's languages. Thus, units of the primary and, primarily, of the second nomination are actualized to fill in new lexical gaps to ensure successful communication. Simple nomination, conducted by means of word-formation, prevails in Modern English with affixation, telescoping, shortening and composition occupying the leading roles. At the same time, more and more data from various studies indicate that the most productive types of vocabulary development include metaphoric and metonymic transfers, so in this particular regard the analysis of metaphor and semantic derivatives have been of great interest to our investigation. The lexical field of COVID-19 was exposed to a great amount of neologisms that are the products of the semantic progression. Semantic derivation is manifested in metaphorization of terms of other branches of knowledge and commonly used words, replenishment of a number of internationalisms with terms that regulate our social life (*sanitizer, lockdown*). The results of the study also indicate a certain terminologization of vocabulary and processes of migration of lexical units between different functional styles of one language.

Keywords: *metaphor, secondary nomination, terminologization, determinologization, neologism.*

Introduction. COVID-19 outbreak has engendered a tremendous expansion of the vocabulary, which is predicated on the need to fill in lexical gaps to ensure proper communication. For several years, the world's languages have been experiencing a so-called neological boom. They are regularly updated with innovations belonging to the lexical and semantic field of COVID-19. The creation of new words takes place against the background of other active processes in the language: updating of certain vocabulary, transition of terms to the category of common vocabulary, the emergence of their colloquial equivalents, review of (and / or the emergence of new) meanings of words that already exist.

The abovementioned processes are still of great interest to linguists. The relevance of this research is due to insufficient study of the problem and the active replenishment of the series of lexemes that are the object of its analysis.

Literature overview. In the linguistics of the XXI century a prominent place is occupied by a human, a linguistic personality. The whole surrounding world, natural phenomena become the basis for the characterization of man, "a fragment of the mosaic of the metaphorical portrait of man" [5, p. 3]. The need to nominate new concepts encourages the creation of terms based on similarity, analogy, intuitive understanding of phenomena and objects of the environment, trying to understand the new through the prism of what already exists.

Metaphor is regarded as a means of scientific knowledge, restated, metaphorization is an integral part of scientific thought and scientific discourse. It is recognized as a universal mechanism of special communication [2, 1, 15].

Previously incompatible concepts of "term" and "metaphor" are reinterpreted. Metaphor, an artistic means, trope, is considered as an effective means of nomination, as a verbalized way of thinking and a way of creating a language picture of the world [3, 4].

G.Lakoff noted that the emergence of the metaphor – term is inevitable, because the use of metaphors improves the perception of abstract concepts and complex situations

[15]. The linguist represented a metaphor as a tightly structured mapping from a source domain to a target domain within which ontological correspondences, according to which entities in one domain correspond to entities in another, exist. Based on these observations, Lakoff and Johnson introduced the Conceptual Metaphor Theory in 1980.

The **object** of our study is the metaphoric nominations of the lexical-semantic field COVID-19 in English Internet discourse. The **subject** of the study is the principles of metaphorization, which underlie the formation of metaphorical terms to denote new nominations (reterminologization, determinologization) caused by the outbreak and spread of coronavirus COVID-19, which are attested in the media.

Research methodology. Our goal is to determine the role of metaphor in the formation, structuring and functioning of innovations that belong to the semantic field of COVID-19 in the English media landscape. Achieving the goal involves the following tasks: to outline the composition of metaphors associated with coronavirus disease; identify the main sources and models of metaphorization.

In the process of research of factual material the elements of the method of systematic observation, descriptive method, method of analysis and synthesis, method of linguistic observation and components of the method of comparison were used.

Results and discussion. The process of coining new words in English Internet discourse occurs mainly through its own morphological means. Among the ways of marked or external word-formation, the leading roles are occupied by affixation and telescoping. Shortening has proved its increasing potential as it enables fast sharing of information using the least of signs, while abbreviations are one of the types of optimization of the language message. Composition remains a productive word-building type; it has preserved its relevance at the current stage of the English language development.

In semantic word-formation, the most productive types of vocabulary development include metaphoric and metonymic transfers so in this particular regard analysis of met-

aphor and the regarded semantic derivatives is of great interest to the investigation. The prevalence of semantic derivation is manifested in metaphorization of terms of other branches of knowledge and commonly used words, replenishment of a number of internationalisms with terms that regulate our social life (*sanitizer, lockdown*).

It should be mentioned that the lexical field of COVID-19 was exposed to a great amount of neologisms that are the products of the semantic progression, which complies with the hypotheses on potential felicitous word formation communicative situations postulated in the distributional semantics. [22]

The results of the study also indicate a certain determinologization of vocabulary and processes of migration of lexical units between different functional styles of one language.

New coinages are indispensable units in the coronavirus discourse – from denoting its mundane impact on our daily lives, to the bigger scale influence of the social order in most cases just conveying emotive rather than a denotative shade of meaning.

Among the sources of metaphorization of terms related to the topic of coronavirus disease, the biomorphic (anthroponyms, zoonyms) and social spheres are active in English media landscape.

Zoomorphic metaphors are represented by the following phrase: *the elephant in the Zoom*, which is used to describe an unmentioned presence or unacknowledged issue in an online meeting or an elephant themed background or video. It was coined by the analogy to the idiom “*an elephant in the room*”, which according to Cambridge dictionary [7] can be used “If you say there is an elephant in the room, you mean that there is an obvious problem or difficult situation that people do not want to talk about.” They even sound almost the same, with one phoneme difference. Metaphoric transfer is achieved though comparison of something big, evident and difficult not to notice to the animal “elephant”, which is gigantic as well.

The programme Zoom became an extremely popular platform during social distancing allowing students and schoolchildren to stay in contact with their tutors. The word itself has become very productive as it has a number of derivatives: *zoom bombing / zoombombing, Zoomed out, Zoom fatigue, Zoomers*.

The metaphoric neologisms *a quarantine fatigue, Zoomed out, cabin fever* are used to convey the shared exhaustion of people being on a lockdown. They contain negative evaluation expressed by means of the nouns *fatigue, fever* and the adverb *out*.

Common “*Band-Aid*” in COVID discourse stands to denote Zoom, the latter is also referred to as the *New ‘Google’*, having been metaphorically reconsidered.

The neologism *bubble* used by Jacinda Ardern, a New Zealand Prime Minister, appeared to encourage people to *stick to your bubble* and state that *you can’t spend time with other people outside of your bubble*. This specific metaphor has gone through the period of trial and was registered by our minds unlike other conventional ones like *windows* and *chains*, e.g. *We have a window of opportunity to break the chain of community transmission*. Boris Johnson, having recovered from Covid-19 in 2020, made an announcement that adults who lived alone would be allowed to form a *support bubble* with another household.

It is worth mentioning that there is a difference between New Zealand and the UK *bubble* mapping. In the former, bubbles were coined and have been an initial part of the lockdown policy, whereas in the latter, they were a part of a gradual easing of lockdown policy.

The reason why the neologism *bubble* is so productive is its high degree of lexical valency. Due to its high combinability it has entered a number of metaphorical word combinations: *social bubbles, quarantine bubbles, support bubbles, iso-bubbles, home-bubbles, travel bubbles, bubbles mates, school bubbles, year-group bubbles, class bubbles* – and *quaranteam* as a synonym for *bubble*.

Another factor which makes *bubble* highly prolific is that it symbolizes a container, which might be able to protect, support, thus having a positive connotation; whereas *lockdown* is associated with confinement, cell, and prison and conjures up negative emotions.

Similar to *bubble* is the term *cocoon* (used as a noun and a verb) as used in the following example: *COVID-19 epidemic: cocoon the elderly and the vulnerable*. [24] It also brings in mind the image of safety protection, covering shell.

The term *cocooning*, the process of creating a cocoon, conservation, originated within Biology, was metaphorized and began to be used to denote the habit of spending more time at home and less outside, a variant of self-isolation, “Staying at home as much as possible is sometimes called “cocooning”” [11]. In this case, we trace the process of semantic amelioration of the term, as there is the importance of conscious, responsible behavior and limitation of social contacts.

The metaphor, as a linguistic universal, with its inherent clarity and ability to evoke associations, was widely used by the first leaders of the countries affected by the COVID-19 pandemic. Coronavirus was compared to manifestations of extreme weather conditions: tornadoes, vortices, blizzards, eg. *An epidemic is like a storm in more than the metaphorical sense. The Coronavirus Blizzard* [26]. Also, the fight against the disease was perceived similar to military action [20]. Chinese President Xi Jinping after a visit to Wuhan, where the Covid-19 pandemic was still raging, declared that “China would have won the “*people’s war*” against the coronavirus» [12].

In a video address on the occasion of the announcement of the lockdown in France, E. Macron noted that “*We are at war*” [21]. Similar allusions were also made by B. Johnson [13], D. Trump (he called himself a “*wartime president*”) and A. Merkel [18].

Journalists drew parallels between a pandemic and images of a monster or crime: “*As coronavirus has invaded the world... ‘defend the city’ against coronavirus.*” [6] One way or another, what they all have in common is disaster and death, and they are almost beyond control.

K. Malik, a British writer and specialist in neurobiology, in his article “*Like a moth to a flame, we’re drawn to metaphors to explain ourselves*” dedicated to the study of metaphor, argues that “The coronavirus is both a physical threat and a metaphor for everything from the failures of globalisation to the menace of foreigners.” [17].

Using such metaphors, top public officials seek to awaken the collective consciousness, sense of duty, personal responsibility in the fight against coronavirus disease.

Tony Thorne, a linguist and professor at King's College London, has registered several newly coined metaphors, which comply with war mapping, in his Glossary of Coronacoinages, Covidictionary. *Common invisible enemy* (used by Jens Stoltenberg, NATO Secretary General) / *invisible enemy* – denoting a virus [19].

If we take a look at the examples Collins online Dictionary gives to illustrate the use of the word combination *invisible enemy* [8], we cannot but notice that the majority of them refer to Covid-19. Here are a few of them:

For now, however, victory against the *invisible enemy* still looks a distant prospect. [9]

At 8pm last night, a fretful nation paused for applause to show its gratitude to those fighting in the front line against the *invisible enemy*. [14]

If we are at war with an *invisible enemy*, we need to think about tradeoffs as we would in wartime. [6]

Another metaphor in this dictionary is *corona warriors* or *covid-19 warriors*. It designates people working to control the pandemic, frontline professionals. *Covid marshals* stands for officials sent to public locations to enforce new UK social distancing rules from September 2020 as well as *zoom bombing* -when someone gets into the meeting mediated by the Zoom uninvited.

However, experts warn that the possible consequences are the opposite: the spread of panic and fear. There are calls to avoid such comparisons, as the "military metaphor" in this case simplifies a very difficult situation and encourages extreme, illogical actions - the accumulation of stocks and panic buying of goods [25]. After all, quoting the article by K. Malik, "In political and social debates, metaphors are primarily ways of framing issues, and of shaping the ways in which people think about them... we need to pay greater attention to the metaphors we wield." [17] Instead, they should be used as a tool for restrained, covert reporting of unpleasant news or phenomena.

A striking example of this is the phrase "*flattening the curve*" and its synonyms *stretching*, *extending*, *pushing down*, *drawing out the curve* / *epidemic*, which are used to mean "if we can postpone, slow down," "reduce" the peak of the epidemic for a while and restrain "a jump in the number of" patients from a steep rise, the medical system will have time to prepare to increase the number of patients who will need to be hospitalized". The phrase flatten the curve later became a hashtag.

A newly coined metaphor *covid waltz* is used to describe maneuvering to avoid close contact with passersby while distance restrictions are in place. In this case, we have terminologization of the musical term *waltz*, as it has entered commonly used register and acquired a metaphoric sense describing specific features of walking.

Somatisms are attested by such metaphoric nomination as *facial sauna* (or *mini-sauna*) used to describe breathing in a facemask.

Infrared temperature gun is a sarcastic metaphoric neologism, which is based on visual objective similarity of

two things.

Names of professions also serve as the basis for new nominations within the terms relating to the coronavirus. Thus, *vaccine hunters* and *vaccine sommeliers* have appeared. The first are "a byproduct of the chaotic vaccination rollout in the US, defined by supply shortages, sluggish distribution and discarded doses" as defined by CNN on February 2, 2021 [16]. While the latter are "people (across Brazil) who are refusing to receive their shot if the vaccine being used is not to their satisfaction." [10] The notion, as we may see, first emerged in Brazil to refer to those cherry-picking their vaccines.

Reterminologisation can be traced in a lexeme *decompression*, the term originally found in Physics (the release of pressure and the opposition of physical compression) and diving (the reduction in pressure and the process of allowing dissolved inert gases to be eliminated from the tissues during ascent from a dive). Now acquires a new meaning: the release of inhibitions and surge in misbehaviour expected following the opening of UK pubs and restaurants accompanied by another coinage *wet pubs* or 'wet-led' *pub* (Irish) – pubs selling only drinks and relying entirely on the sale of drinks for its business, so the last to be allowed to open after lockdown [23], came into being in the process of metaphorization.

A ubiquitous term is *elbow bump*, the primary meaning of which is: a blow to the shoulder or shoulder and/or damage resulting from this action. In the context of the COVID-19 pandemic, people are trying to avoid the usual handshake, so such a gesture, 'shaking elbows' has replaced greetings and farewells.

The study allows us to draw a number of conclusions and generalizations.

Conclusion. The analysis shows that metaphor is a productive way of forming terms, belongs to the number of universals of natural languages. It is common in terminology, which, despite the fundamental tendency towards order and unambiguity of individual elements of the terminological system, remains a product of natural language development.

Metaphor as a term-coining tool has certain features: clarity, the ability to evoke associations, thereby ensuring a deep assimilation of information, facilitating perception. The vocabulary of the pandemic testifies to the use of secondary nominations that emerge as metaphors for terms in other fields of knowledge.

Metaphor as a subject for investigation is the valuable material for the analysis, since it is a means of illustrating the duality of language nature, which serves as a tool for both communication and cognitive processes. Thus, metaphorization is now recognized as a fundamental process of human conceptualization and reasoning. Neologisms which appear as products of this mechanism have become more widespread and frequent and should not be regarded as separate entities but rather as motivated units having a double layered structure.

ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева Л.М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте: Автореф. дис. д-ра филол. наук. М., 1999. 33 с.
2. Алексеева Л.М. Термин и метафора: семантическое обособление метафоризации. Пермь, 1998. 250 с.
3. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5 - 51.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М., 1998.
5. Троянова Т. Антропоцентрическая метафора в русском и эстонском языках (на материале имен существительных). Тарту, 2003. 21 с.
6. Aldrick Philip. There are economic consequences in trying to

- save lives on a mass scale. [E. source]. Access mode: <https://www.thetimes.co.uk/article/there-are-economic-consequences-in-trying-to-save-lives-on-a-mass-scale-tpgwmw935>
7. Cambridge dictionary [E. source]. Access mode: <https://cutt.ly/a18Aamf>
 8. Invisible Enemy. Collins Dictionary [E. source]. Access mode: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/invisible-enemy>
 9. Conradi Peter. Coronavirus: Rome set to ease lockdown, but Italy's engine room still stricken [E. source]. Access mode: <https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-rome-set-to-ease-lockdown-but-italys-engine-room-still-stricken-jbxcqd32t>
 10. Fonseca Pedro, Simoes Eduardo. Picky "vaccine sommeliers" undermine Brazil inoculation campaign, experts say. [E. source]. Access mode: <https://www.reuters.com/world/americas/picky-vaccine-sommeliers-undermine-brazil-inoculation-campaign-experts-say-2021-07-09/>
 11. Health Service. Staying at home if you're at very high risk. Advice for people at very high risk from COVID-19 [E. source]. Access mode: <https://www2.hse.ie/conditions/coronavirus/cocooning/keeping-well.html>
 12. Huaxia Xi Focus: Xi vows to win people's war against novel coronavirus [E. source]. Access mode: http://www.xinhuanet.com/english/2020-02/11/c_138771934.htm
 13. Johnson B. Prime Minister's statement on coronavirus (COVID-19): 17 March 2020 (Speech) [E. source]. Access mode: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-statement-on-coronavirus-17-march-2020>
 14. Kidd Patric et al. Clap for our careers: Applause for NHS staff ripples across the land. [E. source]. Access mode: <https://www.thetimes.co.uk/article/clap-for-our-carers-applause-for-nhs-staff-ripples-across-the-land-175cb7b9g>
 15. Lakoff G., Johnson M., (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
 16. Mackintosh Eliza. Meet 'vaccine hunters'. [E. source]. Access mode: <https://edition.cnn.com/2021/02/02/world/coronavirus-newsletter-02-02-21-intl/index.html>
 17. Malik K. Like a moth to a flame, we're drawn to metaphors to explain ourselves [E. source]. Access mode: <https://www.theguardian.com/commentis-free/2020/mar/15/like-a-moth-to-a-flame-we-are-drawn-to-metaphors-to-explain-our-world>
 18. Merkel A.: Coronavirus is Germany's greatest challenge since World War II [E. source]. Access mode: <https://www.dw.com/en/merkel-coronavirus-is-germanys-greatest-challenge-since-world-war-ii/a-52830797>
 19. Ng Abigail. Coronavirus is a 'common invisible enemy', and coordinated efforts are needed, NATO's chief says. [E. source]. Access mode: <https://www.cnbc.com/2020/04/01/nato-chief-the-coronavirus-is-a-common-invisible-enemy.html>
 20. Nerlich B. Metaphors in the Time of Coronavirus [E. source]. Access mode: <https://blogs.nottingham.ac.uk/makingsciencepublic/2020/03/17/metaphors-in-the-time-of-coronavirus/>
 21. Rose M., Lough R. 'We are at war': France imposes lockdown to combat virus [E. source]. Access mode: <https://www.reuters.com/article/us-health-coronavirus-macron-restriction/we-are-at-war-france-imposes-lockdown-to-combat-virus-idUSKBN2133G5>
 22. Ryskina, Maria; Rabinovich, Ella; Berg-Kirkpatrick, Taylor; Mortensen, David R.; and Tsvetkov Yulia (2020) "Where New Words Are Born: Distributional Semantic Analysis of Neologisms and Their Semantic Neighborhoods," *Proceedings of the Society for Computation in Linguistics*: Vol. 3, Article 6. DOI: <https://doi.org/10.7275/1jra-8m83>
 23. Shone Ethan. What are wet pubs? The bars qualifying for Boris Johnson's £1000 payment – and if it's enough. [E. source]. Access mode: <https://www.yorkshirepost.co.uk/business/what-are-wet-pubs-bars-qualifying-boris-johnsons-ps1000-payment-and-if-its-enough-3055208>
 24. Seshadri M.S. *COVID-19 epidemic: cocoon the elderly and the vulnerable*. https://www.unboundmedicine.com/medline/citation/32568304/COVID_19_epidemic:_cocoon_the_elderly_and_the_vulnerable_
 25. Serhan Y. The Case Against Waging 'War' on the Coronavirus [E. source]. Access mode: <https://www.theatlantic.com/international/archive/2020/03/war-metaphor-coronavirus/609049/>
 26. Williamson K.D. The Coronavirus Blizzard [E. source]. Access mode: <https://www.nationalreview.com/magazine/2020/04/06/the-coronavirus-blizzard/>

REFERENCES

1. Alyeksyeyeva L.M. Metaphorical term generation and functions of terms in the text: Abstract of the dissertation of the doctor of philological sciences. M., 1999. 33 p.
2. Alyeksyeyeva L.M. Term and metaphor: semantic justification of metaphorization. Perm', 1998. 250 p.
3. Arutyunova N. D. Metaphor and discourse // *The Theory of Metaphor*. – M., 1990. – P. 5 - 51.
4. Arutyunova N. D. *World and language of a human*. M., 1998.
5. Troyanova T. Anthropocentric metaphor in Russian and Estonian (based on nouns). Tartu, 2003. 21 p.

Поняттєві компоненти терміноконцептів на позначення інвалідності в сучасній турецькій мові

М. П. Цвид, Г. Ю. Спотар-Аяр

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Навчально-науковий інститут філології
Corresponding author. E-mail:tsvyd.mariana@gmail.com

Paper received 14.02.22; Accepted for publication 25.02.22.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2022-264X77-14>

Анотація. Наукова розвідка присвячена вивченню поняттєвих компонентів терміноконцептів на позначення інвалідності в сучасній турецькій мові. У роботі досліджено специфіку термінів на позначення осіб з інвалідністю, їхню семантичну складову та конотацію, з якою вони функціонують у різних дискурсах та вживаються у різних комунікативних ситуаціях. Розглянуто процес заміни термінів з негативним значенням у законодавчих актах. Проаналізовано вплив негативної конотації терміноконцепту на зміну термінологічного апарату і створення нового терміна-замісника, який не має негативного значення. Також окреслено проблеми термінологічної непорядкованості та пошуку еквіваленту при перекладі лексем на позначення осіб з інвалідністю.

Ключові слова: термін, інвалідність, особа з інвалідністю, терміноконцепт, турецька мова.

Актуальність теми. Початок ХХІ століття характеризується особливою увагою до питань імплементації принципів, які забезпечують рівність та цінність кожного індивідууму, засудженням дискримінації за будь-якою ознакою. Сьогодні країни усього цивілізованого світу об'єднують свої зусилля задля забезпечення рівних можливостей усім людям. На порядку денному перебувають багато питань, серед яких і проблема надання влучної «ідентифікації» та «номінації» явищам та особам, які унеможливають будь-який вид дискримінації та дозволяють усунути будь-яку нерівність у суспільстві. Відтак, актуальним постає питання вживання термінів на позначення інвалідності, які з одного боку використовуються в медичних документах, законодавчих актах, а з іншого можуть мати негативну конотацію у побутовому спілкуванні. Не менш актуальною та надзвичайно складною є проблема підбору «національного» еквіваленту такого терміна під час перекладу.

Мета дослідження полягає у комплексному вивченні турецького термінологічного апарату на позначення інвалідності та встановленні специфіки функціонування таких термінів та визначенні основних стратегій їхнього перекладу.

Наукова новизна роботи. Це дослідження є першою спробою аналізу семантичних компонентів терміноконцептів на позначення інвалідності в турецькій мові, специфіки їхнього функціонування та аналізу принципів їхнього перекладу. Наукова розвідка актуалізує необхідність дослідження взаємозв'язку комунікативної ситуації та реалізацією терміноконцептами на позначення інвалідності позитивного, негативного або нейтрального значення.

Практичне значення роботи полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані під час перекладу текстів медичної, соціальної, загальносуспільної та інших тематик, для розв'язання проблеми підбору відповідника конкретного терміна, а також як приклад аналізу термінів та терміноконцептів, які вживаються з різним значенням у різних комунікативних ситуаціях.

Друга половина ХХ століття характеризується виникненням у мовознавчих школах нових підходів до аналізу та розуміння процесу виникнення термінів. Учені активно досліджують терміни як об'єкт когнітивної та соціокогнітивної лінгвістики. Як наслідок, розуміння

терміна лінгвістами трансформується з «вузького» на ширше, міждисциплінарне. Зокрема, Р. Теммерман започаткувала напрямок соціокогнітивного термінознавства, який синтезує цілі когнітивної і соціолінгвістики та розглядає термін у когніції, в соціологічному вимірі та в комунікації.

Такі тенденції продовжують поширюватися та розвиватися в ХХІ столітті. У межах соціотермінознавства, як зазначає австрійський термінознавець Й. Майкінг, термінологія вивчається в соціальній практиці, тобто в дискурсі, разом із тим досліджується соціальна та когнітивна діяльність людини. Новий підхід до ідеї репрезентації термінологічних концептів досліджувала П. Фабер, яка запропонувала перенести її замість статичної площини у розріз створення динамічних сценаріїв змін, подій, прогресу. Серед вітчизняних дослідників можна виділити Л.Ф. Борсук, яка підкреслює важливість застосування методів когнітивного та семіотичного моделювання у вивченні терміна, та О.І. Южакову, яка у своїх наукових роботах розглядає концепт як головну одиницю когнітивної лінгвістики в аналізі терміносистем і зазначає, що за терміном стоїть науковий концепт, сформований у результаті свідомої наукової діяльності, наукового узагальнення.[6, с. 4-8]

Під поняттям «терміноконцепту» визначаються типові когнітивні структури, які відповідають поширеним і загальноприйнятим ситуаціям в професійній спільноті, до якої належить мовець; це стереотипні, специфічні для конкретних соціальних груп моделі знання (свідомості). Також його можна розуміти як раціонально осмислений термінологічний концепт наукового, фахового, експертного знання, який має шарувату структуру, комплексний зміст, ширший-вужчий об'єм, відображений у сукупності категорійних ознак, який водночас є елементом (одиницею) певної системи в досліджуваному фрагменті реальності. [5]

У пропонованій науковій розвідці ми відходимо від розуміння того, що основним понятійним компонентом терміна є дефініція, тобто вузьке визначення предмету або явища, натомість дотримуємось теорії про багатокомпонентність семантики «терміноконцептів». У турецькій мові терміноконцепти на позначення інвалідності мають свою специфіку. Головною особливістю, яка здійснює безпосередній вплив на функціонування таких термінів, є багатокомпонентність їхнього понятійного

субстрату. Слід зазначити, що вживання лексем, які позначають інвалідність або ідентифікують осіб з інвалідністю, є одним із ключових та обговорюваних питань у соціумі, як і створення безбар'єрного середовища та інклюзивності. Важливу роль у цьому відіграє соціальна обізнаність.

У преамбулі Конвенції про права осіб з інвалідністю стверджується, що інвалідність – це поняття, яке еволюціонує, та зазначається, що інвалідність є результатом взаємодії, яка відбувається між людьми, які мають порушення здоров'я, і відносницькими та середовищними бар'єрами і яка заважає їхній повній та ефективній участі в житті суспільства нарівні з іншими. [2] Таким чином, питання інклюзивності та налагодження ефективної комунікації має пріоритетне значення і велику роль у цьому відіграє, у першу чергу, глибоке розуміння семантики лексем, які використовуються для позначення інвалідності.

Переважає більшість «терміноконцептів» на позначення інвалідності, складається з таких семантичних компонентів:



Схема 1

1) Семантика, з якою термін функціонує у медичних документах. Як точна наука, медицина не допускає варіювання назв діагнозів і вимагає уніфікованості в описі станів здоров'я та станів, пов'язаних зі здоров'ям. Це стосується довідок, виписок, протоколів та будь-якої іншої медичної документації. Чинними міжнародними документами Всесвітньої організації охорони здоров'я (ВООЗ), які гарантують таку стандартизацію, є Десятий перегляд Міжнародної статистичної класифікації хвороб і проблем, пов'язаних зі здоров'ям (МКХ-10) та Міжнародна класифікація функціонування, обмеження життєдіяльності та здоров'я (МКФ). Наприклад, «сліпота обох очей» за МКХ-10 має код H54.0, а «дитячий церебральний параліч» – G80.[1] Необхідно зазначити, що такого роду уніфікація позначає закріплення за кожним терміном єдиного значення.

Для більшої наочності варто розглянути та порівняти офіційні переклади Класифікатора українською та турецькою мовами. Наприклад, для позначення вад зору в МКХ-10 використовуються терміни «kör» (порушення зору), «görme bozuklukları» (розлади зору):

H53 Görme bozuklukları – Розлади зору.

H54 Körlük ve az görme – Порушення зору, включно з бінокулярною чи монокулярною сліпотою.

H54.5 Az görme, bir göz – Тяжке порушення зору

одного ока.

На позначення психологічних розладів – «*mental ve davranış bozuklukları*», «*mental retardasyon*»:

F53 Lohusalık ile ilişkili mental ve davranış bozuklukları, başka yerde sınıflandırılmamış – Розлади психіки та поведінки, пов'язані з післяпсихічним періодом, не класифіковані в інших рубриках.

F78 Diğer mental retardasyon – Інші форми розумової відсталості.

Інвалідність позначається терміном «*sakat*»:

Z82 Sakatlığa sebep olan bazı bozukluklar ve kronik hastalıklara ile öyküsü – У сімейному анамнезі певні фізичні вади та хронічні хвороби, що призводять до втрати працездатності. [1] [17]

Слід звернути увагу на те, що попри наявність в турецькій мові «національних» варіантів термінів на позначення діагнозу розумової відсталості, наприклад: *zeka geriliği*, у класифікації хвороб використаний запозичений термін. Ймовірними причинами можуть бути намір «уніфікувати» назви хвороб та намір не використовувати термін, який у побутовому спілкуванні набув негативної конотації.

Отже, для перекладу медичних довідок та інших типів документів зручним інструментом підбору назв діагнозів виступає зазначена класифікація. У Туреччині в медичних документах останніх років поряд із назвою хвороби або діагнозу в дужках зазначається код із класифікації, що своєю чергою полегшує пошук еквіваленту українською мовою.

2) Семантика, з якою термін функціонує у національному законодавстві. Натомість у законодавчих актах спостерігається явище термінологічної непорядкованості та синонімії, зокрема в турецькій мові цій проблемі присвячено єдине соціологічне дослідження С. Шішмана. Учений дослідив функціонування термінів на позначення «особи з інвалідністю» (*özürlü, sakat, engelli*) та встановив, що одночасно вони вживаються у різних типах нормативних актів, назвах організацій та державних установ, що призводить до проблеми: «із виникненням і впровадженням нових термінів у вжиток, яка з часом ще більше поглиблюється і стає такою, яку неможливо вирішити». [22, с.70]

До прикладу, після встановлення медичного діагнозу особа з інвалідністю потребує юридичної фіксації статусу: отримання відповідних рішень суду, довідок, листків тимчасової непрацездатності тощо. Станом на зараз у Туреччині чинним є *Erişkinler için Engellilik değerlendirme hakkında yönetmelik* – Положення про встановлення інвалідності для дорослих осіб, у п'ятій статті якого зазначено: «(1) *Engelli bireylere ilişkin değerlendirme çalışmalarında, sınıflandırma sistemi olarak İşlevsellik Yetiyitimi ve Sağlık Uluslararası Sınıflandırması (ICF) kullanılır.*» – 1) Під час проведення оцінки стану осіб з інвалідністю використовується Міжнародна класифікація функціонування, обмеження життєдіяльності та здоров'я (ICF) у якості системи класифікації.

Крім того, згідно з першою статтею цього ж Положення видаються такі два типи довідок: *Erişkinler İçin Terör, Kaza ve Yaralanmaya Bağlı Durum Bildirir Sağlık Kurulu Raporu* – медична довідка для повнолітніх, яка засвідчує перенесення випадку тероризму, аварії чи травми та *Erişkinler İçin Engellilik Sağlık Kurulu Raporu*

– медична довідка для повнолітніх про інвалідність. [16]

На відміну від згаданого Положення, де особи з інвалідністю позначаються як «*engelli*», у чинній Конституції Турецької Республіки використовуються терміни «*özürlü*», «*malül*» та «*sakat*»: «*Açık olan bakanlıklarla izinli veya özürlü olan bir bakana, diğer bir bakan geçici olarak vekillik eder.*» – стаття 113. – «*За тимчасової відсутності очільника міністерства, через відпустку або інвалідність міністра, інший міністр призначається тимчасово виконуючим обов'язки*». «*Devlet, sakatların korunmalarını ve toplum hayatına intibaklarını sağlayıcı tedbirleri alır.*» – стаття 61. – «*Держава вживає заходів для забезпечення захисту інвалідів та їх адаптації до соціального життя*». «*Devlet harp ve vazife şehitlerinin dul ve yetimleriyle, malül ve gazileri korur ve toplumda kendilerine yaraşır bir hayat seviyesi sağlar.*» – «*Держава захищає вдов і сиріт, батьки яких загинули на війні або при виконанні військових завдань, інвалідів та ветеранів і забезпечує їм гідний рівень життя в суспільстві*». [24]

Таким чином, ми спостерігаємо вживання одночасно декількох термінів, що дуже ускладнює підбір еквіваленту під час перекладу. Крім того, термінологічне розмаїття сприяє поширенню думки, що всі ці терміни є синонімами. Проте, в роз'ясненні Всесвітньої організації охорони здоров'я (*Dünya Sağlık Örgütü*) від 1981 року вказано, що на позначення інвалідності може використовуватись три лексеми, які мають різне значення з юридичної точки зору:

- *Özürlülük* (англ. impairment) – будь-яка вада або відхилення від норми у фізіологічній, психологічній, анатомічній структурі або функціях людини. До таких належать порушення опорно-рухового апарату (*iskelet sistemi bozuklukları*), порушення слуху (*işitme bozuklukları*), порушення зору (*görme ile ilgili bozukluklar*), порушення мови та мовлення (*dil ve konuşma bozukluklar*) та інші.

- *Sakatlık* (англ. disability) – це обмеження або нездатність індивіда виконувати діяльність, яка вважається нормальною для людини, причиною чого є наявність у нього вад. До таких належать порушення поведінки (*davranış sakatlıkları*), порушення комунікації (*iletişim sakatlıkları*) та інші.

- *Engellilik* (англ. handicap) – це нездатність індивіда виконувати чи завершувати повністю або частково функції, які вважаються нормальними, спричинена наявністю у нього вад та обмежень. До таких належать вади просторової орієнтації (*oryantasyonla ilgili engellilikler*), обмеження здатності самостійно пересуватись (*hareketle ilgili engellilikler*) та інші. [10]

Отже, переклад текстів, які містять юридичну термінологію, потребує особливої уваги. Слід наголосити: якщо в документації є медичний термін, то потрібно використовувати його відповідник українською мовою за класифікатором. За наявності перекладу або узгодження юридичного документа з міжнародними конвенціями, положеннями, договорами, еквівалент підбирається з офіційних перекладів міжнародних угод, ратифікованих Україною та Туреччиною. Проте, необхідно також звертати увагу на дати прийняття таких конвенцій та договорів, оскільки використання окремих термінів на позначення інвалідності може бути регламентовано

актами, які набули чинності пізніше. Як, наприклад, Законом України «Про внесення змін до деяких законодавчих актів України щодо застосування терміна «особа з інвалідністю» та похідних від нього» від 2018 року були внесені зміни до низки законодавчих актів України та постановлено замість слів «інвалід», «дитина-інвалід» використовувати «особа з інвалідністю», «дитина з інвалідністю» тощо. [4]

Прикладом з турецького законодавства може слугувати чинний Закон щодо інвалідів (*Engelliler hakkında kanun*) від 2005 року, в якому до 2013 року особи з інвалідністю визначалися як «*özürlüler*», до того часу, поки окремим законодавчим актом термін було замінено на «*engelliler*». У статті 1 Закону № 6462 від 25/4/2013: а) у назві закону «*Özürlüler ve Bazı Kanun ve Kanun Hükmünde Kararnamelerde Değişiklik Yapılması*» (Внесення змін до положень деяких законів та пов'язаних наказів) термін «*Özürlüler*» замінити на «*Engelliler*». Також, у законі від 8/6/1949 року №5434 про Пенсійний Фонд Турецької Республіки у статті вилучено «*sakatlığının*» і замінено на «*engelliliğinin*». [19]

Мова поточної документації та офіційних документів, які стосуються осіб з інвалідністю, є важливим джерелом інформації про їх сприйняття у суспільстві. Терміни, які використовуються в офіційних документах, є також показником того, як розроблена на державному рівні політика щодо людей з інвалідністю змінювалася з часом. Завдяки цьому стає зрозуміло, що лексеми, які використовуються для позначення людей з фізичними або розумовими вадами, зазнали значних змін. [12, с. 125] Отже, надзвичайно важливо при вживанні та перекладі документів з турецької мови українською та навпаки звертати увагу на терміни, які є чинними на дату перекладу, адже у зв'язку зі швидким набуттям негативної конотації терміноконцептами на позначення інвалідності, термінологічний апарат швидко змінюється.

3) Семантика, з якою терміни використано при перекладі міжнародних угод. Як вже зазначалось, на процес формування термінологічного апарату та термінотворення мають вплив і міжнародні фактори, зокрема тенденції, що глобально поширюються серед світової спільноти, та норми, затверджені в міжнародних угодах, конвенціях. Такими документами є вже згадана раніше Конвенція про права осіб з інвалідністю ООН (2006), Декларація про права інвалідів (1975), Всесвітня програма дій стосовно інвалідів (1982), Рекомендація щодо правового захисту недобровільно госпіталізованих осіб з психічними розладами Ради Європи (1983), Резолюція 46/119 Захист осіб із психічними захворюваннями та покращення психіатричної допомоги (1992), Стандартні правила щодо урівняння можливостей інвалідів (1993), Всесвітня доповідь про інвалідність ВООЗ (2011) та інші.

Будь-яка міжнародна угода, конвенція, договір та протокол мають бути перекладені державною мовою та приведені у відповідність до національних законодавчих норм. Наприклад, Конвенція про права осіб з інвалідністю ООН (2006) (перекладена турецькою мовою) опублікована в Офіційній Газеті Турецької Республіки від 4 липня 2009 року номер випуску 27288, ратифікована рішенням Кабінету Міністрів від 27/5/2009. [14] У перекладі тексту Конвенції на позначення «людей, які

мають порушення здоров'я» один раз використовується термін «*sakathlı olan kişiler*», на позначення осіб з інвалідністю зустрічаються терміни «*engelli bireyler*» (8 разів), «*engelli kişiler*» (6 разів), «*engelli insan*» (7 разів), на позначення жінок з інвалідністю тричі використовується «*engelli kadınlar*», а на позначення дітей з інвалідністю тринадцять разів згадується «*engelli çocuklar*». [14] [2]

Таким чином, перекладаючи тексти про осіб з інвалідністю, які містять посилання на тексти міжнародних угод, слід звертати увагу на еквівалент у тексті ратифікованої конвенції (офіційний переклад), оскільки це дозволить уникнути неточностей при підборі еквівалента.

4) Семантика, з якою термін використовується у соціальній сфері. Інвалідність набуває значення не за своєю біологічною природою, а коли особа з інвалідністю перебуває з іншими людьми у соціальній та культурній сферах. Наприклад, паралізована жінка, яка є особою з інвалідністю через порушення руху, крім обмеження пересування зазнає також інвалідності у соціальному сенсі, адже вона не може вільно пересуватись і комунікувати з іншими людьми через відсутність пандусів, ліфтів, переходів пристосованих до потреб людей з інвалідним візком. У такому випадку фізичні особливості людини не заважають їй бути частиною суспільства, в якому вона живе, але значення та ярлики, які приписуються інвалідності, створюють таку проблему. [11, с. 39]

Варто згадати випадок, коли у 2012 році за позовом Президента Туреччини Р.Т. Ердогана до Г. Кишанака, заступника голови Партії миру та демократії Туреччини (BDP), Вищий суд Туреччини виніс рішення про стягнення штрафу в розмірі шість тисяч турецьких лір за використання словосполучення «бути шизофреніком» (тур. *'şizofrenik olmak'*). Таким чином суд визнав, що термін «*шизофренік*» є образливим, що викликало велике обурення Голови федерації спілок осіб з шизофренічною хворобою, психіатра, доцента, доктора медичних наук Халдуна Сойгюра, який у своєму інтерв'ю пресі висловився так: «*şizofreni tıpkı yüksek tansiyon ve şeker hastalığı gibi bir hastalıktır. İnsanlar birbirlerine 'seni hipertansiyonlu seni', 'seni multipl sklerozlu seni' diyerek hakaret ediyorlar mı? Etmiyorlar. İnsanlar birbirlerine gerizekâli diye de hitap ediyorlar. Bu da yanlış. Oradada zeka geriliği olan insanı aşağılamış oluyorsunuz.*»[23] – «Шизофренія – це таке ж захворювання, як високий тиск і цукровий діабет. Люди принижують один одного, кажучи «ти – хворий на гіпертонію» чи «ти – хворий на розсіяний склероз»? Ні. Люди кажуть один на одного «розумово відсталій». Це також неправильно. Таким чином, ви принижуєте особу з розумовою відсталістю».

На жаль, рішення суду фактично визнає, що термін, який слід вживати у якості назви захворювання особи як медичний термін, діагноз, є таким «що порушує права людини, принижує». Складність під час перекладу текстів соціальної сфери та підбору еквіваленту полягає у тому, що термін, який має первинне «медичне» або «юридичне» значення, може набути сильної негативної конотації, що своєю чергою може образити реципієнтів. На наш погляд, під час перекладу соціальних текстів слід використовувати адаптацію, як особливий вид міжмовного посередництва. Політкоректність, реалізована за допомогою набору лексичних засобів та у деяких

випадках евфемізації, дозволить уникнути небажаних негативних наслідків акту комунікації та реалізує принцип безбар'єрності спілкування. Адекватності перекладу текстів із термінами на позначення інвалідності можна досягнути за допомогою використання перекладацьких трансформацій: калькування, генералізації значення, заміни тощо.

5) Семантика, з якою термін використовується у побутовій сфері. Для визначення стану здоров'я людей з різними видами інвалідності, в турецькій мові використовуються велика кількість лексем, наприклад: *sakat, özürlü, engelli, çürük, kör, sağır, topal, çolak, gerizekâli, deli, felçli, yatalak, bunak, bakıma muhtaç, yardıma muhtaç* та інші, що є ментально-інтелектуальним продуктом, в якому закодоване сприйняття оточенням людей з інвалідністю як «ненормальних», а не нормальних. Така традиція класифікувати людей з інвалідністю на «нормальних» і «не нормальних» зовсім не нова. [20, с. 7]

Сучасні соціологічні дослідження, приділяють увагу вивченню природи такого явища як *автоматична категоризація соціального середовища*, яке полягає у тому, що об'єкти, із якими стикається людина, одразу співвідносяться її психікою із раніше засвоєним досвідом, уже відомими схемами. Соціальним наслідком такої реакції є формування упередженості та стереотипів – абстрактних структур, які пов'язують факт належності до певної групи із набором рис чи поведінкових характеристик. Відповідно до результатів, отриманих у ході соціологічних досліджень, вплив стереотипів на установки та поведінку людини є несвідомим – стереотипи автоматично застосовуються до членів стереотипної групи. [7, с. 75]

Різного виду дискримінація є найдавнішим і найпоширенішим судженням і поведінкою в історії людства. Особи з інвалідністю є одним із соціальних сегментів, які зазнавали дискримінації ще з найдавніших часів. Негативне ставлення суспільства до них зародилося ще в первісних громадах; суспільство завжди сприймало людей з інвалідністю як спокуту за власний гріх, покарання гнівних богів, або ж як паразита, який експлуатує і споживає створені іншими матеріальні цінності, не роблячи жодного власного внеску, таким чином збіднюючи їх. Ці суперечливі почуття закріпилися і вкоренилися у підсвідомості суспільства надовго. [18, с. 8] У зв'язку з цим, на відміну від низки груп інших термінів, слова та вирази на позначення осіб з інвалідністю з часом набувають негативної конотації. Наприклад, лексема «*engelli*» функціонує у різних висловах, які можуть бути сприйнятими як образливі «*Herkes engelli adaydır*», «*Sevgi engel tanmaz*», «*Asıl engel kalplerdedir*», «*Onlar melektir*». [15]

Розглянемо також до прикладу лексему «*deli*» – «божевілля» та похідну від неї «*delilik*» – «божевілля». Під божевіллям розуміється поведінка, яка характеризується певними аномальними психічними або поведінковими моделями. Ще давні греки вважали, що недуги розуму нічим не відрізняються від хвороб тіла. На додаток, вони розглядали психічні та фізичні захворювання як причини дисбалансу тілесного. У часи Стародавнього Риму зародилося розуміння того, що сильні емоції можуть спричинити тілесні недуги. Варто згадати, що римляни також підтримували гуманне ставлення до людей з психічними розладами. Однак, у часи Середньовіччя прогресивні ідеї греків і римлян поступово почали

зникати і вже у наш час клеймо «божевільного» часто не має жодного медичного значення і найчастіше використовується як образа або у відповідь на те, що хтось робить щось нерозсудливе. Таким чином, у сучасному вживанні термін «божевільня» є неформальним, ненауковим терміном, що означає «психічна нестабільність».[13]

У турецькій мові є лексема «*çürük*», яка функціонує у значенні «*гнилий, зіпсований*», а як медичний термін використовується на позначення карієсу – *çürük diş* (зуб із карієсом). Крім того, тривалий час цей термін використовувався для позначення особи, яка не може служити в армії через стан здоров'я, а медична довідка, що підтверджує такий стан, мала назву *çürük raporu*. «*Kişinin askerlik yapmasına engel olacak şekilde bir engeli, rahatsızlığı yada psikolojik rahatsızlığı varsa çürük raporu alarak askerlikten muaf olur.*»[8] – *Якщо особа має інвалідність, хворобу або психологічний розлад, що не дозволяє їй проходити військову службу, вона звільняється від військової служби шляхом оформлення довідки про непридатність до військової служби.*

Натомість у повсякденному спілкуванні ця лексема може бути використана для приниження, образи іншої особи, віднесення до певної категорії: «*Çocuk hastaneden çıktı, askerlik müracaatını yaptı, şubeden 'sen çürüksün' diye geri çevirmişler.*» – «*Хлопець вийшов з лікарні, пішов стати на військовий облік, а у військкоматі його не прийняли, кажучи 'ти – непридатний'.*» [21, с. 209]

Слід зазначити, що наявність негативної семантики та використання цього терміна в якості образи призвело до заміни його у законодавчих актах, зокрема, у 2013 році Законом № 6462 від 25/4/2013 року цей термін було вилучено із тексту законів, замість нього використовуються вирази «*askerliğe elverişli olmayanlar*» та «*askerliğe elverişli olmama*»:

«*25/4/2013 tarihli ve 6462 sayılı Kanunun İnci maddesiyle, bu fıkrafta yer alan "çürüklerin" ve "çürüklükleri" ibareleri sırasıyla "askerliğe elverişli olmayanların" ve "askerliğe elverişli olmama" şeklinde değiştirilmiştir.*» [9] – *Статтею 1 Закону від 25/04/2013 р. № 6462 визначення "непридатність" та "не*

придатний" у цьому пункті змінено на "*непридатні до військової служби" та "бути непридатним до військової служби" відповідно.*

Отже, наявність негативної конотації у лексемі, які виступають термінами на позначення інвалідності в офіційній документації, призводить до того, що з часом ці терміни визначаються неприйнятними, і такими, вживання яких слід уникати. Серед усіх типів текстів, що містять терміни на позначення інвалідності, найскладнішим для перекладу є саме тексти соціальної сфери та побутового використання, оскільки на сьогодні немає єдиного погляду або уніфікованих порад щодо вживання певної групи слів, термінологічний апарат дуже швидко змінюється.

Таким чином, терміноконцепти на позначення інвалідності – лексеми які мають набір семантичних компонентів та можуть функціонувати з різними конотаціями відповідно до комунікативного наміру та комунікативної ситуації, тому у процесі перекладу слід використовувати комплексний підхід до підбору еквіваленту. Формування термінологічного апарату термінів на позначення інвалідності відбувається у декілька взаємопов'язаних етапів: виникнення «номінативу» у медичній сфері для позначення хвороби або стану (медичний діагноз), впровадження такого номінативу у юридичну сферу у вигляді терміна, який використовується для оформлення відповідної документації та вживання його у законодавчих актах, функціонування лексеми у соціальній сфері та можливе набуття лексемою негативної конотації. У випадку виникнення у терміноконцептів негативної семантики, така лексема через обговорення у суспільстві поступово вилучається з вжитку, постає питання про заміну такого терміна в юридичних та інших документах. Отже, формування негативної конотації у термінів виступає чинником, що сприяє зміні термінологічного апарату.

Перспективи подальших досліджень полягають у глибокому вивченні процесів набуття негативної конотації терміноконцептами на позначення інвалідності та специфіки їхнього перекладу, засобів підвищення соціальної обізнаності у цій сфері.

ЛІТЕРАТУРА

1. Класифікатор хвороб та споріднених проблем охорони здоров'я / МОЗ України. URL: <https://www.dec.gov.ua/wp-content/uploads/2021/11/nacjonalnyj-klasifikator-nk-025.pdf> (дата останнього звернення 05.02.2022 р.)
2. Конвенція про права осіб з інвалідністю. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_g71#Text (дата останнього звернення 05.02.2022 р.)
3. Кравець О.С. Концепт, науковий концепт та терміноконцепт у когнітивній лінгвістиці та соціокогнітивному термінознавстві / О.С. Кравець // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. 2014. Вип. 28. С. 115-121. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2014_28_18 (дата останнього звернення 05.02.2022 р.)
4. Про внесення змін до деяких законодавчих актів України щодо застосування терміна "особа з інвалідністю" та похідних від нього : Закон України від 2 жовт. 2018 р. Редакція від 01.01.2022. № 2581-VIII. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2581-19/ed20220101#Text> (дата останнього звернення 03.02.2022 р.)
5. Стасюк Т.В. Основні мета поняття соціокогнітивного термінознавства: терміноконцепт. Kluczowe aspekty naukowej działalności 2013. Materiały IX Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji. Przemysł, 2013. Vol. 10. С. 33–35.
6. Стасюк Т.В. Прологomenи соціокогнітивного термінознавства та соціокогнітивна інтерпретація терміна / Т. В. Стасюк // Термінологічний вісник: зб. наук. праць / Інститут української мови НАН України. К., 2019. Вип. 5. С. 55- 64. URL: <https://dspace.dsau.dp.ua/jspui/handle/123456789/1572> (дата останнього звернення 05.02.2022 р.)
7. Яременко С. О. Когнітивні упередження як внутрішній фактор ефективності дезінформації у засобах масової інформації. Інформація і право. 2015. № 1. С. 74-77. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Infpr_2015_1_11 (дата останнього звернення 05.02.2022 р.)
8. Askerlik Çürük Raporu İşe Girmeye Engel mi? *Askerkolisi.com* :webpage. URL: <https://askerkolisi.com/2021/06/21/askerlik-curuk-raporu-ise-girmeye-engel-mi/> (дата останнього звернення 04.02.2022 р.)
9. Askerlik kanunu. No. 1111. Kabul Tarihi 21/6/1927. URL: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.3.1111.pdf> (дата

- останнього звернення 03.02.2022 p.)
10. Baykan Z. Özürlülük, engellilik, sakatlık nedenleri ve korunma. *Sürekli Tıp Eğitimi Dergisi*. 2000. Cilt 9, № 9. URL: <https://www.ttb.org.tr/STED/sted0900/4.html> (дата останнього звернення 04.02.2022 p.)
 11. Burcu E. Türkiye'deki engelli bireylere ilişkin kültürel tanımlamalar: Ankara örneği. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*. 2011. Cilt 28, №1. URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/603880> (дата останнього звернення 05.02.2022 p.)
 12. Çaha H. Engellilerin Toplumsal Hayata Katılmasına Yönelik Politikalar: Türkiye, ABD ve Japonya Örnekleri. *İnsan ve Toplum Dergisi*. 2016. Cilt 5, №10.S. 123-150. URL: <https://insanvetoplum.org/content/6-sayilar/10-10/7-m0122/havva-caha.pdf> (дата останнього звернення 05.02.2022 p.)
 13. Delilik. *Stringfixer* :webpage. URL: <https://stringfixer.com/tr/Insanity> (дата останнього звернення 03.02.2022 p.)
 14. Engellilerin haklarına ilişkin sözleşme : Milletlerarası sözleşme. Karar Sayısı : 2009/15137. Resmî Gazete 14 Temmuz 2009 SALI Sayı: 27288. URL: <https://insanhaklimerkezi.bilgi.edu.tr/media/uploads/2015/08/03/EngellilerinHaklarinaIliskinSozlesme.pdf> (дата останнього звернення 04.02.2022 p.)
 15. Engelliliği Yanlış Tanımlıyoruz. *Engelli Malzemeleri Ofisi* : webpage. URL: <https://www.emoteknoloji.com/engelliligi-yanlis-tanimliyoruz/> (дата останнього звернення 04.02.2022 p.)
 16. Erişkinler için engellik değerlendirilmesi hakkında yönetmenlik. Resmî Gazete 20 Şubat 2019 ÇARŞAMBA Sayı : 30692. URL: <https://www.resmigazete.gov.tr/eskiler/2019/02/20190220-2.htm> (дата останнього звернення 05.02.2022 p.)
 17. Hastalıkların ve İlgili Sağlık Sorunlarının Uluslararası İstatistiksel Sınıflaması. URL: <https://shgmsgudb.saglik.gov.tr/TR,6220/icd-10-trm-hastalik-ve-saglik-girisimi-siniflandirma-sistemleri-gelistirilmesi.html> (дата останнього звернення 03.02.2022 p.)
 18. İçliT. Ayrımcılığın tarihsel kökleri & engellilere yönelik ayrımcılık. *Yörünge Dergisi*. 2019. №3. S. 3-9. URL: <https://www.engellilerkonfederasyonu.org.tr/wp-content/uploads/2020/04/Y% C3%B6r% C3%BCnge-Dergi-3-min.pdf> (дата останнього звернення 05.02.2022 p.)
 19. Kanun ve kanun hükmünde karamamelerde yer alan engelli bireylere yönelik ibarelerin değiştirilmesi amacıyla bazı kanun ve kanun hükmünde karamamelerde değişiklik yapılmasına dair kanun. No. 6462.Resmî Gazete 3 Mayıs 2013 CUMA Sayı :28636. URL: <https://www.resmigazete.gov.tr/eskiler/2013/05/20130503-1.htm> (дата останнього звернення 04.02.2022 p.)
 20. Karataş K., Oran B. Engelliler: siyasetin periferinde kalanlar. *Ufkun Ötesi Bilim Dergisi*. 2007. Cilt 7, №2. S. 4-19. URL: <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/761925> (дата останнього звернення 05.02.2022 p.)
 21. Kudat A. Kirvelik: sanal akrabalığın dün ve bugün. Ankara: *Ütopya Yayınevi – Antropoloji Dizisi*, 2004. 239 s.
 22. Şişman Y. Özürlülük alanında kullanılan kavramlar üzerine genel bir değerlendirme. *Sosyal Politika Çalışmaları Dergisi*. 2012. Cilt 7, №28. S. 69–85.
 23. 'Şizofren' kararına tepki. *Hürriyet* : webpage. URL: <https://www.hurriyet.com.tr/gundem/sizofren-kararina-tepki-22253520> (дата останнього звернення 03.02.2022 p.)
 24. Türkiye Cumhuriyeti Anayasası. URL: <https://www.icisleri.gov.tr/kurumlar/icisleri.gov.tr/IcSite/illeridaresi/Mevzuat/Kanunlar/Anayasa.pdf> (дата останнього звернення 05.02.2022 p.)

REFERENCES

1. Classifier of diseases and related health problems/ Ministry of Health of Ukraine. URL: <https://www.dec.gov.ua/wp-content/uploads/2021/11/nacjonalnyj-klasyfikator-nk-025.pdf> (Last accessed 05.02.2022)
2. Convention on the Rights of Persons with Disabilities. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_g71#Text (Last accessed 05.02.2022)
3. Kravets O.S. Concept, scientific concept and terminological concept in cognitive linguistics and sociocognitive terminology/ O.S. Kravets// Scientific Bulletin of the UNESCO Department of Kyiv National Linguistic University. Philology, pedagogy, psychology. 2014. Issue 28. P. 115-121. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2014_28_18 (Last accessed 05.02.2022)
4. On amendments to certain legislative acts of Ukraine concerning the application of the term "person with disability" and derivatives thereof: Law of Ukraine of October 2, 2018. Edited on 01.01.2022. № 2581-VIII. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2581-19/ed20220101#Text> (Last accessed 03.02.2022)
5. Stasyuk T.V. Basic metaconcepts of sociocognitive terminology: terminological concept. Key aspects of scientific activity 2013. Materials of the IX International scientific-practical conference. Przemysł, 2013. Vol. 10. P. 33–35.
6. Stasyuk T.V. Prolegomena of sociocognitive terminology and sociocognitive interpretation of the term/ T.V. Stasyuk // Terminological Bulletin: coll.ofscient.papers / Institute of Ukrainian Language of the National Academy of Sciences of Ukraine. K., 2019. Issue 5. P. 55-64. URL: <https://dspace.dsau.dp.ua/jspui/handle/123456789/1572> (Last accessed 05.02.2022)
7. Yaremko S.O. Cognitive prejudices as an internal factor in the effectiveness of disinformation in the media. Information and law. 2015. № 1. P. 74-77. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Infpr_2015_1_11 (Last accessed 05.02.2022)

Conceptual components of terminological concepts for disability denotation in modern Turkish**M. P. Tsvyd, G. Y. Spotar-Ayar**

Abstract. The scientific research is devoted to the study of the conceptual components of terminological concepts for disability denotation in modern Turkish. The paper investigates the specifics of terms for the designation of people with disabilities, their semantic component and the connotation they function with in different discourses and are used with in different communicative situations. It analyses the process of the influence of the negative connotation of the terminological concept on the change of the terminological apparatus and the creation of a new substitute term, which has no negative meaning. Additionally, it outlines the problems of terminological disorganization and finding the equivalent in the translation of lexemes for the designation of people with disabilities.

Keywords: term, disability, person with a disability, terminological concept, Turkish language.

Editor-in-chief: Dr. Xénia Vámos

The journal is published by the support of
Society for Cultural and Scientific Progress in Central and Eastern Europe

Készült a Rózsadomb Contact Kft nyomdájában.
1022 Budapest, Balogvár u. 1.
www.rcontact.hu